

Kālacakra Tantra

“Esposizione della Sfera del Cosmo” (*Lokadhātu*). *Primo capitolo.*

Sezione 1°:

“Disposizione degli Elementi del Cosmo” (*Lokadhātuvinyāsa*)

Con estratti dal Commento “*Luce Immacolata*” (*Vimalaprabhā*)
di Puṇḍarīka

Editing testo sanscrito, testo tibetano (con trascrizione Wylie, trascrizione fonetica e analisi lessicale),
traduzione italiana, introduzione e note
a cura di Marino Faliero

Dal Commento “*Vimalaprabhā*” (“*Luce Immacolata*”) di Puṇḍarīka, Lokadhātunāma Prathamapaṭalaḥ, Paragrafo 3 (Parte 1) (ed. pp.22 e seguenti):

देशकाध्येषक मूलतन्त्रलघुतन्त्रसम्बन्धोद्देशः

deśakādhyeṣaka mūlatantralaghutantrasambandhoddeśaḥ

Introduzione al rapporto tra Insegnante e Richiedente nel Tantra Radice e nel Tantra Breve.

इदानीं पुनर्देशकाध्येषकसम्बन्धोऽत्रोच्यते । कदाचित् पूर्वापरतन्त्रटीकाऽश्रुतस्य वचनं भविष्यति । इह ननु

वज्रयाने अडकवतीनिवासी महायक्षाधिपतिर्महाबोधिसत्त्वो वज्रपाणिस्तथागतस्याध्येषकः सङ्गीतिकारश्च कथं सम्भलविषयकलापग्रामाधिपतेः सूर्यप्रभस्य विजयादेवीगर्भसम्भूतः सुचन्द्रो राजाध्येषकः ; क्वचित् तन्त्रान्तरे न श्रूयते न व्याकृत इति ; परस्परं देशकाध्येषकसम्बन्धो विरुद्धः ? तस्मादुच्यते । इह हि यत् केनचिद्वक्तव्यं मन्त्रनये गर्भोत्पन्नस्तथागतस्याध्येषको न भवति, तन्न;

idānīm punar deśakādhyeṣakasambandho'trocyate | kadācit
pūrvāparatantraṭīkā'srutasya vacanaṃ bhaviṣyati | iha nanu vajrayāne
aḍakavatīnivāsī mahāyakṣādhipatir mahābodhisattvo vajrapāṇis
tathāgatasyādhyeṣakaḥ saṅgītikāraś ca katham
sambhalaviṣayakalāpagrāmādhipateḥ sūryaprabhasya vijayādevīgarbhasambhūtaḥ
sucandro rājādhyeṣakaḥ ; kvacit tantrāntare na śrūyate na vyākṛta iti ; parasparaṃ
deśakādhyeṣakasambandho viruddhaḥ ? tasmād ucyate | iha hi yat kenacid
vaktavyaṃ mantranaye garbhotpannas tathāgatasyādhyeṣako na bhavati, tan na;

Ora, qui viene nuovamente spiegato il rapporto tra l'insegnante (*deśaka*) e il richiedente (*adhyeṣaka*). Talvolta, ci sarà una dichiarazione che non è stata udita in precedenti commentari tantrici. Qui, nel Vajrayāna, come è possibile che Vajrapāṇi, il grande Bodhisattva, signore dei grandi Yakṣa, residente in Aḍakavatī, sia il richiedente e il compilatore (*saṅgītikāra*) del Tathāgata, mentre Sucandra, il re nato dal grembo della dea Vijayā, figlio di Sūryaprabha, signore del villaggio Kalāpa nel paese di Śambhala, sia il richiedente? In altri Tantra non si sente, nè è spiegato. Il rapporto tra insegnante e richiedente è forse contraddittorio? Per questo si dice: qui, se qualcuno dovesse dire che nel Mantranaya (la Via del Mantra) chi è nato dal grembo non può essere il richiedente del Tathāgata, questo non è vero;

कस्माद् ? भगवतोऽपि गर्भोत्पन्त्वात् । इह मन्त्रनये यदि गर्भोत्पन्नस्तथागतस्याध्येषको न भवति सङ्गीतिकारश्च तदा शाक्यकुले शुद्धोदननरेन्द्रस्य महामायादेवीकुक्षिसम्भूतः शाक्यमुनिः सर्वज्ञो देशको न स्यात्, गर्भोत्पन्त्वादिति । अथ कस्यचिद्वचनं प्राक् तेन मारभङ्गः कृतः; बोधिरुत्पादिता तत्सर्वज्ञो धर्मदेशकोऽभूत्, पश्चात् परिनिर्वृतस्य पुनर्गर्भावक्रमणाभाव इति वचनात् परमविरोधः, स्वयमसिद्धस्य परसाधकत्वात् । इहादो बुद्धत्वाभावेन कोऽपि मारभङ्गं करोति देवासुरमनुष्याणां मध्ये । आद्यभिसम्बुद्धोऽपि न करोति, सर्वावरणाभावात् । युगपच्च न करोति, यस्मिन् क्षणे मारस्तस्मिन् क्षणे बुद्धत्वं न स्यात्, सावरणचित्तात् । यस्मिन् क्षणे बुद्धत्वं तस्मिन् क्षणे मारो नास्ति, निरावरणचित्तादिति ।

kasmād ? bhagavato'pi garbhotpannatvāt | iha mantranaye yadi garbhotpannas
tathāgatasyādhyeṣako na bhavati saṅgītikāraś ca tadā śākyakule
śuddhodananarendrasya mahāmāyādevīkuṣṣisambhūtaḥ śākyamuniḥ sarvajño
deśako na syāt, garbhotpannatvād iti | atha kasyacid vacanaṃ prāk tena
mārabhaṅgaḥ kṛtaḥ; bodhir utpādītā tat sarvajño dharmadeśako'bhūta, paścāt
parinirvṛtasya punar garbhāvakramaṇābhāva iti vacanāt paramavirodhaḥ, svayam
asiddhasya parasādhakatvāt | ihādo buddhatvābhāvena ko'pi mārabhaṅgaṃ karoti
devāsūramanuṣyāṇāṃ madhye | ādyabhisambuddho'pi na karoti,
sarvāvaraṇābhāvāt | yugapac ca na karoti, yasmin kṣaṇe māras tasmin kṣaṇe
buddhatvaṃ na syāt, sāvaraṇacittāt | yasmin kṣaṇe buddhatvaṃ tasmin kṣaṇe māro
nāsti, nirāvaraṇacittād iti |

Perchè? Perchè anche il Beato (Bhagavat) è nato dal grembo. Se qui, nel Mantranaya, chi è nato dal grembo non può essere il richiedente del Tathāgata e nemmeno il compilatore, allora Śākyamuni, l'onnisciente insegnante, nato dal grembo della dea Mahāmāyā, moglie del re Śuddhodana, nella stirpe dei Śākya, non

sarebbe un insegnante, perchè nato dal grembo. Ora, se qualcuno dicesse che in precedenza egli (il Buddha) distrusse Māra; la *bodhi* fu prodotta, e così l'onnisciente divenne un insegnante del Dharma, e dopo il suo *parinirvāṇa* non ci fu più alcuna discesa nel grembo – questa affermazione è in estrema contraddizione, poichè ciò che non è provato da sè stesso non può provare altro. Qui, all'inizio, in assenza della Buddhità, nessuno distrugge Māra tra Dèi, Asura e Uomini. Nemmeno il primo Buddha (*ādyabhisambuddha*) lo fa, a causa dell'assenza di tutti gli oscuramenti. E non lo fa simultaneamente; nel momento in cui c'è Māra, in quel momento non ci sarebbe la Buddhità, a causa di una mente oscurata. Nel momento in cui c'è la Buddhità, in quel momento Māra non esiste, a causa di una mente senza oscuramenti.

किञ्चान्यत्, इह कर्मभूम्यां भगवतो विना नान्यस्य नारीगर्भजानस्य
द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणान्यशीत्यनुव्यञ्जनानि द्वात्रिंशदूर्णापरिमण्डलं षडभिज्ञो भवति, तस्मात् मारो नाम
सत्त्वानां संसारचित्तं वासनामलः, बुद्धत्वं नाम संसारवासनारहितं चित्तम् । तथा च भगवानाह प्रज्ञापारमितायाम् -
"अस्ति तच्चित्तं यच्चित्तमचित्तम्" इति । प्रकृतिप्रभास्वरं तदेव संसारवासनारहितम्, अतो मारः समलं चित्तम्,
बुद्धो विगतमलं चित्तम् । इह बुद्धस्य बाह्ये यो मारभङ्गः स सत्त्वानां स्वप्नवत् स्वचित्तप्रतिभास इति ।
परमार्थतस्तथागतहृदयं पञ्चमे पटले विस्तरेण वक्तव्यमिति ।

kiñcānyat, iha karmabhūmyāṃ bhagavato vinā nānyasya nārīgarbhajānasya
dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇānyaśīty anuvyañjanāni dvātriṃśadūṛṇāparimaṇḍalaṃ
ṣaḍabhiñño bhavati, tasmāt māro nāma sattvānāṃ saṃsāracittaṃ vāsanāmalaḥ,
buddhatvaṃ nāma saṃsāravāsanārahitaṃ cittaṃ । tathā ca bhagavānāha
prajñāpāramitāyām - "asti tac cittaṃ yac cittaṃ acittaṃ" iti । prakṛtiprabhāsvaram tad
eva saṃsāravāsanārahitaṃ, ato māraḥ samalaṃ cittaṃ, buddho vigatamalaṃ cittaṃ
। iha buddhasya bāhye yo mārabhaṅgaḥ sa sattvānāṃ svapnavat svacittapratibhāsa
iti । paramārthatas tathāgatahṛdayaṃ pañcame paṭale vistareṇa vaktavyam iti ।

E inoltre, qui, in questa terra dell'azione (*karmabhūmi*), nessuno, eccetto il Beato, nato dal grembo di una donna, possiede i trentadue segni maggiori del Grande Uomo, gli ottanta segni minori, il cerchio di peli tra le sopracciglia (*ūrṇā*) di trentadue giri ed è dotato delle sei facoltà soprannaturali (*ṣaḍabhiññā*). Perciò, Māra è la mente trasmigrante degli esseri, l'impurità delle impressioni latenti (*vāsanā*), mentre la Buddhità è la mente libera dalle impressioni latenti del *saṃsāra*. E così il Beato dice nella Prajñāpāramitā: "Esiste quella mente che è non mente". Quella stessa mente, naturalmente luminosa, è libera dalle impressioni latenti del *saṃsāra*. Perciò Māra è la mente impura, il Buddha è la mente senza impurità. Qui, la distruzione esterna di Māra da parte del Buddha è, per gli esseri, una manifestazione della propria mente, come in un sogno. In verità, il cuore del Tathāgata sarà spiegato in dettaglio nel quinto capitolo. [.....]

[.....]

Paragrafo 3 (Parte 3)

तेन सर्वसत्त्वानां लौकिकलोकोत्तरधर्मदेशना बुद्धो भगवान् प्राक् द्वादशभूमीश्वरो महामायाधरो विद्वान्
महामायेन्द्रजालिकः, आविषयलुम्बिन्यां शाक्यकुले शुद्धोदननरेन्द्रस्य महामायादेवीकुक्षिसम्भूतः सिद्धार्थकुमार
इति । सम्मलविषयेऽपि कलापग्रामे सूर्यप्रभस्य विजयादेवीगर्भसम्भूतो दशभूमीश्वरो वज्रपाणिः सुचन्द्र इति ।
बुद्धो भगवान् बुद्धक्षेत्रे लौकिकलोकोत्तरधर्मदेशना शाक्यमुनिर्जातो द्वादशभूमिः साक्षात्कृतेति । शीतानघत्तरे

सुचन्द्रवैनेया षण्णवतिकोटिग्रामनिवासिनां परमादिबुद्धतन्त्रराजेन सम्यक्सम्बुद्धमार्गलाभाय सुचन्द्र राजाऽभूत्
बोधिसत्त्वो वज्रपाणिरिति ।

tena sarvasattvānāṃ laukikalokottaradharmadeśanā buddho bhagavān prāk
dvādaśabhūmīśvaro mahāmāyādhara vidvān mahāmāyendrajālikaḥ,
āviṣayalumbinyāṃ śākyakule śuddhodananarendrasya
mahāmāyādevīkukṣisambhūtaḥ siddhārthakumāra iti । sambhalaviṣaye'pi
kalāpagrāme sūryaprabhasya vijayādevīgarbhasambhūto daśabhūmīśvaro
vajrapāṇiḥ sucandra iti । buddho bhagavān buddhakṣetre
laukikalokottaradharmadeśanā śākyamunirjāto dvādaśabhūmiḥ sākṣātkṛteti ।
śītānadyattare sucandravaineyā ṣaṇṇavatikoṭīgrāmanivāsināṃ
paramādibuddhatantrarājena samyaksambuddhamārgalābhāya sucandra rājā'bhūt
bodhisattvo vajrapāṇirिति ।

Perciò, il Buddha, il Beato, che insegna il Dharma mondano e sovramondano a tutti gli esseri, fu in precedenza il Signore delle Dodici Terre (*dvādaśabhūmīśvara*), un grande detentore della *māyā*, un sapiente, un grande mago e nel paese di Lumbinī, nella stirpe Śākya, nacque come il principe Siddhārtha dal grembo della dea Mahāmāyā, moglie del re Śuddhodana. E nel paese di Śambhala, nel villaggio Kalāpa, Vajrapāṇi, il Signore delle Dieci Terre, nato dal grembo della dea Vijayā, figlio di Sūryaprabha, è Sucandra. Il Buddha, il Beato, nel campo di Buddha, insegnando il Dharma mondano e sovramondano, è nato come Śākyamuni, e ha realizzato le Dodici Terre. A nord del fiume Śītā, per il beneficio degli esseri da disciplinare di Sucandra, abitanti di novantasei milioni di villaggi e al fine di ottenere il sentiero della perfetta e completa illuminazione attraverso il Supremo Ādibuddha Tantra Reale, il re Sucandra fu il Bodhisattva Vajrapāṇi.

[Il “Paramādibuddhatantrarāja” (il “*Supremo Tantra Reale secondo il Buddha Primordiale*”) rappresenta la Rivelazione originaria, mentre quello che Puṇḍarīka sta per commentare è il “Laghukālacakratānta” (il “*Kālacakratānta in forma Ristretta*”)]

अनयोबुद्धबोधिसत्त्वयोर्देशकाध्येषकसम्बन्ध निर्माणकायैः सम्भोगकायैर्वा पूर्वापराविरोधतः । तेन निर्मितकायेन
वज्रपाणिना सुचन्द्र राज्ञा सर्वसत्त्वानां लौकिकलोकोत्तर सिद्धिसाधनार्थं तथागतोऽध्येषितः । तथागतेना
शीतानद्युतरे सम्भलादिविषयेषु षण्णवतिकोटिग्रामनिवासिनामासन्नभव्यतां चित्तविशुद्धिं दृष्ट्वा
वज्रपदमुद्घाटनरहितं वज्रपदप्रकाशकं द्वादशसाहस्रिकं परमादिबुद्धतन्त्रं सन्देशितम् । अस्मात्
द्वादशसाहस्रिकतन्त्रराजात् लघुतन्त्रकरणाय मूलतन्त्रराजदेशनाय च अनागतेऽध्वनि सार्द्धत्रिकोटीनां ब्रह्मऋषीणां
परिपाकं दृष्ट्वा षण्णवतिकोटिग्रामनिवासिनां च तथागतेन मञ्जुश्रीव्याकृतो वज्रकुलाभिषेकेण
सर्ववर्णानामेककल्ककरणाय यशः कल्कीति ।

anayobuddhabodhisattvayordeśakādhyeṣakasambandha nirmāṇakāyaiḥ
sambhogakāyair vā pūrvāparāvirodhataḥ । tena nirmitakāyena vajrapāṇinā sucandra
rājñā sarvasattvānāṃ laukikalokottara siddhisādhanaṁ tathāgato'dhyeṣitaḥ ।
tathāgatenā śītānadyuttare sambhalādiviṣayeṣu
ṣaṇṇavatikoṭīgrāmanivāsināmāsannabhavyatāṃ cittaviśuddhiṃ dr̥ṣṭvā vajrapadam
udghāṭanarahitaṃ vajrapadaprakāśakaṃ dvādaśasāhasrikaṃ
paramādibuddhatantraṃ sandeṣitaṃ । asmāt dvādaśasāhasrikatantrarājāt
laghutantrakaraṇāya mūlatantrarājadeśanāya ca anāgate'dhvani sārddhatrikoṭīnāṃ
brahmaṣṭīṇāṃ paripākaṃ dr̥ṣṭvā ṣaṇṇavatikoṭīgrāmanivāsināṃ ca tathāgatenā

mañjuśrīrvyākṛto vajrakulābhiṣekeṇa sarvavarṇānāmekakalkakaraṇāya yaśaḥ kalkīti
|

Il rapporto tra insegnante e richiedente di questi due, Buddha e Bodhisattva, attraverso i corpi di emanazione (*nirmāṇakāya*) o i corpi di godimento (*sambhōgākāya*), non è in contraddizione con il passato o il futuro. Con quel corpo di emanazione, Vajrapāṇi, il re Sucandra, sollecitò il Tathāgata per la realizzazione della perfezione mondana e sovramondana di tutti gli esseri. Il Tathāgata, avendo visto la prossima maturità e la purificazione della mente degli abitanti di novantasei milioni di villaggi nei paesi come Śambhala, a nord del fiume Śītā, rivelò il Supremo Ādibuddha Tantra di dodicimila strofe, che è la Parola Adamantina (*vajrapada*) senza rivelazione e la Parola Adamantina che è rivelatrice. Da questo Tantra Reale di dodicimila strofe, per la creazione del Tantra Breve (*laghutantra*) e per l'insegnamento del Tantra Reale Radice (*mūlatantra*), avendo visto la maturità di tre miriadi e mezzo di Brahma e Veggenti nel futuro, compresi gli abitanti di novantasei milioni di villaggi (di Śambhala), il Tathāgata designò Mañjuśrī come Yaśas Kalkī per l'unificazione di tutte le caste attraverso l'iniziazione della Stirpe Adamantina (*vajrakula*).

[I Kalkin (la forma Kalkī è il nominativo) sono la mitica dinastia dei “Re Cementatori” (delle quattro caste) del Regno di Śambhala, alla quale dinastia appartiene lo stesso Puṇḍarīka, autore di questo commento.]

अहमपि टीकाकारः पुण्डरीको द्वितीयः कल्की व्याकृतः अतो मम पश्चात् यमान्तकादयो व्याकृता इति । अत्र भगवानाह -

"आद्याब्दात् षट्शतैर्वर्षैः सम्भलाख्यो भविष्यति । ऋषीणां पाचनार्थाय मञ्जुघोषो यशो नृपः ॥ अस्य तारा महादेवी पुत्रो लोकेश्वरोऽब्जधृक् । स चन्द्र तव वंशे मे शाक्यवंशसमुद्भवे ॥ वाग्मी वज्रकुले येन तेन वज्रकुली यशः । चतुर्वर्णककल्केन कल्की ब्रह्मकुलेन न ॥ एवं मया श्रुताऽनेन ऋषीणां परश्रुतान्न सर्वज्ञ इति वादो धर्मदेशना । भविष्यति ॥ येन येन प्रकारेण सत्त्वानां परिपाचनम् । तेन तेन प्रकारेण कुर्याद्धर्मस्य देशनाम् ॥ योगी शब्दापशब्देन धर्मं गृह्णाति यत्नतः । देशशब्देन लब्धेऽर्थे शास्त्रशब्देन तत्र किम् ॥

aham api ṭīkākāraḥ puṇḍarīko dvitīyaḥ kalkī vyākṛtaḥ ato mama paścāt yamāntakādayo vyākṛtā iti । atra bhagavān āha -

"ādyābdāt ṣaṭśatair varṣaiḥ sambhalākhya bhaviṣyati ।

ṛṣīṇāṃ pācanārthāya mañjughoṣo yaśo nṛpaḥ ॥"

asya tārā mahādevī putro lokesvaro'bjadhṛk । sa candra tava vaṃśe me śākyavaṃśasamudbhava ॥ vāgmī vajrakule yena tena vajrakulī yaśaḥ । caturvarṇekakalkena kalkī brahmakulena na ॥ evaṃ mayā śrutā'nena ṛṣiṇāṃ paraśrutāṇa sarvajña iti vādo dharmadeśanā । bhaviṣyati ॥ yena yena prakāreṇa sattvānāṃ paripācanam । tena tena prakāreṇa kuryāddharmasya deśanām ॥ yogī śabdāpaśabdena dharmam grhṇāti yatnataḥ । deśaśabdena labdhe'rthe śāstraśabdena tatra kim ॥

Anche io, il commentatore Puṇḍarīka, sono stato designato come il secondo Kalkī; perciò dopo di me furono designati Yamāntaka e altri. A questo proposito, il Beato dice:

"Seicento anni dopo l'anno iniziale, si rivelerà un (Regno) chiamato Śambhala. Per la

maturazione dei Veggenti, Mañjughoṣa sarà il re Yaśas. La sua grande regina sarà Tārā, e il figlio Lokeśvara, che tiene il loto, O (Su)Candra, nella tua stirpe che è nata dalla mia stirpe Śākya. Egli sarà eloquente nella Stirpe Adamantina, perciò sarà chiamato Yaśas della Stirpe Adamantina. Il Kalkī unificherà le quattro caste, ma non attraverso la stirpe di Brahmā. Così ho udito da questo Veggente, e da altri Veggenti non ci sarà alcuna disputa sul fatto che egli sia l'Onnisciente nell'insegnamento del Dharma. In qualunque modo gli esseri possano essere maturati, in quel modo si dovrebbe impartire l'insegnamento del Dharma. Lo *yogin* comprende il Dharma con attenzione, sia attraverso parole corrette che scorrette. Quando il significato è compreso attraverso la lingua locale, a cosa serve la lingua dei testi sacri?"

[Mañjughoṣa ("Dolce Voce") è un epiteto del *bodhisattva* Mañjuśrī, che qui si incarna nella figura di Re Yaśas.]

[.....]

Paragrafo 3 (Parte 5)

अनन्तविजयः कल्की यशः कल्की ततः पुनः । तस्य पुत्रो महाचक्री रौद्रकल्की भविष्यति ।
म्लेच्छधर्मान्तिकृद्वाग्मी परमा स्वसमाधिना ॥ येन सूर्यरथादीनां वाग्मी शास्ता र भविष्यति । सुचन्द्र मूलतन्त्रे त्वं
तेन सङ्गीतिकारकः ॥ टीकाकारस्त्वमेवात्र सत्त्वानां परिपाचकः । लघुतन्त्रे मञ्जुघोषः टीकाकारोऽब्जधृक्
स्वयम् ॥ इति ।

anantavijayaḥ kalkī yaśaḥ kalkī tataḥ punaḥ । tasya putro mahācakrī raudrakalkī
bhaviṣyati । mlecchadharmāntikṛdvāgmī paramā svasamādhinā ॥ yena
sūryarathādīnāṃ vāgmī śāstā ra bhaviṣyati । sucandra mūlatantre tvam tena
saṅgītikāraḥ ॥ ṭīkākārastvamevātra sattvānāṃ paripācakaḥ । laghutantre
mañjughoṣaḥ ṭīkākāro'bjadhṛk svayam" ॥ iti ।

"Anantavijaya sarà Kalkī, e poi di nuovo Yaśas Kalkī. Suo figlio sarà il Grande Volgitore della Ruota (del Tempo) (*mahācakrī*) Raudra Kalkī. Egli sarà eloquente, porrà fine al Dharma dei Barbari (*mleccha*), e sarà supremo grazie alla sua Concentrazione mistica (*samādhī*). Perciò, egli sarà l'eloquente maestro di Sūryaratha e degli altri. O Sucandra, tu sei il compilatore del Tantra Radice. Tu stesso sei il commentatore qui, il maturatore degli esseri. Nel Tantra Breve, Mañjughoṣa è il commentatore, colui che tiene il loto stesso". Così (finisce la citazione).

[In questa sezione, la profezia della futura vittoria del Dharma entra nel dettaglio, La Concentrazione mistica (*samādhī*) del Raudra Kalkī corrisponde, come vedremo in seguito, alla Concentrazione del Supremo Cavallo (*paramāśvasamādhī*), dalla quale emergeranno infiniti Supremi Cavalli, per la battaglia finale contro i Barbari.]

मूलतन्त्रे यथोक्तक्रमेण बोधिसत्त्वाः क्रोधराजा व्याकृताः, षण्णवतिग्रामकोटीनां चक्रवर्त्तनो मन्त्रनये
देशकास्तथागतेन व्याकृता इति । अतस्तथागतनियमात् द्वादशसाहस्रिकं मूलतन्त्रराजम्,
सम्भलादिविषयभाषान्तरैः पुस्तके लिखित्वा षष्टिसाहस्रिकां टीकाञ्च सुचन्द्रराज्ञा
षण्णवतिकोटिग्रामनिवासिभ्यः प्रकाशितम् । एतदेव तदधिमुक्तं सत्त्वैः श्रुतं वाचितं धारितं स्वचित्ते, परेभ्यश्च

विस्तरेण संप्रकाशितम् । अतस्तन्त्रदेशनाकालात् द्वितीयवर्षे मण्डलचक्र ऋद्धिं दर्शयित्वा निर्माणकायेन यस्मादागतः, तं सम्भोगकायेन गतः, सत्त्वानां सिद्धिहेतवे । ततः सुरेश्वरेण वर्षशतं यावत् तन्त्रदेशना कृता; एवं तेजिना सोमदत्तेन सुरेश्वरेण विश्वमूर्तिना सुरेशानेन च । अस्य सुरेशानखगर्भस्य निर्मितकायस्य विश्वमातादेवीगर्भं मञ्जुश्रीर्यशो राजाऽभूत्, तस्मिन् बोधिसत्त्वसिंहासने धर्मदेशको वर्षशतं यावत् । ततो वर्षशते पूर्णे सति तथागतव्याकरणाधिष्ठानबलेन ऋषीणां परिपाचनाकालं दृष्ट्वा पञ्चाभिज्ञाबलेन सन्मार्गलाभं ज्ञात्वा यशोराज्ञा नियमं दातुकामेन सर्वेषामामन्त्रणं कृतम् ।

mūlatantre yathoktakrameṇa bodhisattvāḥ krodharājā vyākṛtāḥ,
 ṣaṇṇavatigrāmakoṭīnāṃ cakravartino mantranaye deśakāsthāgatena vyākṛtā iti ।
 atas tathāgataniyamāt dvādaśasāhasrikam mūlatantrarājam,
 sambhalādiviṣayabhāṣāntaraiḥ pustake likhitvā ṣaṣṭisāhasrikam ṭīkāṃ ca
 sucandrarājñā ṣaṇṇavatikoṭigrāmanivāsibhyaḥ
 prakāśitam । etad eva tadadhimuktaṃ sattvaiḥ śrutam vācitam dhāritam svacitte,
 parebhyas ca vistareṇa samprakāśitam । atas tantradeśanākālāt dvitīyavarṣe
 maṇḍalacakra rddhi darśayitvā nirmāṇakāyena yasmādāgataḥ, taṃ
 sambhogakāyena gataḥ, sattvānāṃ siddhihetave । tataḥ sureśvareṇa varṣaśataṃ
 yāvat tantradeśanā kṛtā; evaṃ tejinā somadattena sureśvareṇa viśvamūrtinā
 sureśānena ca । asya sureśānakhagarbhasya nirmītakāyasya viśvamātādevīgarbha
 mañjuśrīryaśo rājā'bhūt, tasmin bodhisattvasiṃhāsane dharmadeśako varṣaśataṃ
 yāvat । tato varṣaśate pūrṇe sati tathāgatavyākaraṇādhiṣṭhānabalena ṛṣīṇāṃ
 paripācanākālam dṛṣṭvā pañcābhijñābalena sanmārgalābham jñātvā yaśorājñā
 niyamaṃ dātukāmena sarveṣāṃ āmantraṇam kṛtam ।

Nel Tantra Radice (*mūlatantre*), i Bodhisattva e i Re Irati (*krodharāja*) sono stati designati dal Tathāgata nell'ordine stabilito. I Volgitori della Ruota (*cakravartin*) di novantasei milioni di villaggi sono stati designati dal Tathāgata come insegnanti nella Via del Mantra. Perciò, in accordo con la regola del Tathāgata, il Tantra Reale Radice di dodicimila strofe, e un commentario di sessantamila strofe, furono scritti dal re Sucandra in libri con le lingue dei paesi a cominciare da Śambhala e pubblicati per gli abitanti di novantasei milioni di villaggi. Questo stesso (Tantra) fu accettato (*adhimukta*) dagli esseri, udito, recitato, mantenuto nella propria mente, e ampiamente diffuso agli altri. Perciò, nel secondo anno dal tempo dell'insegnamento del Tantra, avendo mostrato la potenza del *maṇḍalacakra*, egli, che era venuto con un Corpo di Emanazione (*nirmāṇakāya*), se ne andò con un Corpo di Godimento (*sambhōgakāya*), per il bene della realizzazione degli esseri. Poi Sureśvara impartì l'insegnamento del Tantra per cento anni; e così anche Tejī, Somadatta, Sureśvara, Viśvamūrti e Sureśāna. Dopo questo Sureśāna, il “Grembo dell'Etere” (*khagarbha*), il Corpo di Emanazione, Mañjuśrī, nato dal grembo della dea Viśvamātā, divenne il re Yaśas, e fu un insegnante del Dharma su quel trono di Bodhisattva per cento anni. Poi, compiuti cento anni, grazie al potere della benedizione (*adhiṣṭhāna*) della designazione del Tathāgata, e avendo visto il tempo della maturazione dei Veggenti e avendo conosciuto l'ottenimento del buon sentiero grazie al potere delle cinque facoltà soprannaturali (*pañcābhijñā*), il re Yaśas, desiderando stabilire una regola, convocò tutti.

Paragrafo 3 (Parte 6)

कलापग्रामदक्षिणेन मलयोद्यानं द्वादशयोजनायामं कलाग्रामतुल्यम् । तस्य पूर्वेण उपमानसं सरं द्वादशयोजनायामम्, पश्चिमेन पुण्डरीकसरं तद्वत्प्रमाणम् तयोर्द्वयोर्मध्ये मलयोद्यानम् । मलयोद्यानमध्ये

सुचन्द्रराज्ञा कृतं कालचक्रभगवतं मण्डलचक्रं पञ्चरत्नमयपरिघटितदेवतादेवत्यात्मकं चतुरस्रं
चतुःशतहस्तायामम् । बाह्यं कायमण्डलं चतुरस्रं चतुर्द्वारं चतुस्तोरणशमशानाष्टविभूषितं पञ्चप्राकारवेष्टितम् ।
बाह्ये पृथिव्यादिचतुर्वलयवज्रावलीभूषितम्, वज्रावलिपर्यन्तं अष्टशतहस्तायामम् । कायमण्डलार्द्धमानमध्यं
चतुरस्रं वाङ्मण्डलम्, चतुरस्रं चतुर्द्वारं चतुस्तोरणभूषितम् पञ्चप्राकारवेष्टितम् । वाङ्मण्डलार्द्धमानं चित्तमण्डलं
चतुरस्रं चतुर्द्वारं चतुस्तोरणभूषितं त्रिःप्राकारवेष्टितम् । तदूर्ध्वेन ज्ञानचक्रम्, षोडशस्तम्भोपशोभितम् ।
एतदूर्ध्वेनाष्टदलकमलम्, कमलत्रिभागा कणिका । एवं कायवाक्चित्तमण्डलानि सर्वलक्षणपूर्णानि
हाराद्धहारसंयुक्तानि । रत्नपट्टिकावेदिका वकुलिकासहितानि दर्पणार्द्धचन्द्रघण्टाविराजितानि ।
kalāpagrāmadakṣiṇena malayodyānaṃ dvādaśayojanāyāmaṃ kalāgrāmatulyam ।
tasya pūrveṇa upamānaṣaṃ saraṃ dvādaśayojanāyāmaṃ, paścimena
puṇḍarīkasaraṃ tadvat pramāṇaṃ tayordvayormadhye malayodyānaṃ ।
malayodyānamadhye sucandrarājñā kṛtaṃ kālacakrabhagavataṃ maṇḍalacakraṃ
pañcaratnamayaparighaṭitadevatādevatyātmakaṃ caturasraṃ
catuḥśatahastāyāmaṃ । bāhyaṃ kāyamaṇḍalaṃ caturasraṃ caturdvāri
catustoraṇaśmaśānāṣṭavibhūṣitaṃ pañcaprākāraveṣṭitaṃ । bāhye
pṛthivyādicaturvalayavajrāvalībhūṣitaṃ, vajrāvaliparyantaṃ aṣṭaśatahastāyāmaṃ ।
kāyamaṇḍalārddhamānamadhyāṃ caturasraṃ vāṇmaṇḍalaṃ, caturasraṃ
caturdvāraṃ catustoraṇabhūṣitaṃ pañcaprākāraveṣṭitaṃ । vāṇmaṇḍalārddhamānaṃ
cittamaṇḍalaṃ caturasraṃ caturdvāraṃ catustoraṇabhūṣitaṃ triḥprākāraveṣṭitaṃ ।
tadarddhena jñānacakraṃ, ṣoḍaśastambhopaśobhitaṃ ।
etadarddhenāṣṭadalakamalam, kamalatribhāgā kaṇikā । evaṃ
kāyavākcittamaṇḍalāni sarvalakṣaṇapūrṇāni hārārdhahārasamyuktāni ।
ratnapaṭṭikāvedikā vakulikāśahitāni darpaṇārdhahacandraḡhaṇṭāvirājitaṇi ।

A sud del villaggio Kalāpa si trova il giardino Malaya, lungo dodici *yojana*, delle
dimensioni del villaggio Kalāpa. A est di esso si trova il lago Upamānaṣa, lungo
dodici *yojana*; a ovest, il lago Puṇḍarīka, della stessa dimensione. Tra questi due si
trova il giardino Malaya. Nel mezzo del giardino Malaya, il re Sucandra costruì il
maṇḍalacakra del Beato Kālacakra, che è di forma quadrata,
lungo quattrocento cubiti ed è composto da cinque gemme, contenente divinità e
dee. Il *maṇḍala* del corpo esterno è di forma quadrata, con quattro porte, quattro
portali (*torana*), adornato con otto cimieri, e circondato da cinque mura.
Esternamente è adornato con quattro anelli a partire dalla terra e una fila di *vajra*; la
fila di *vajra* si estende per ottocento cubiti. Il *maṇḍala* della Parola, di forma
quadrata, grande la metà del *maṇḍala* del Corpo, è di forma quadrata, con quattro
porte, adornato con quattro *torana*, e circondato da cinque mura. Il *maṇḍala* della
Mente, di forma quadrata, grande la metà del *maṇḍala* della Parola, è di forma
quadrata, con quattro porte, adornato con quattro *torana*, e circondato da tre mura.
La metà di questo è il *cakra* della conoscenza (*jñānacakra*), adornato con sedici
pilastri. La metà di questo è un loto a otto petali, e il terzo del loto è il pericarpo.
Così, i *maṇḍala* del Corpo, della Parola e della Mente sono completi di tutti i segni,
uniti con collane e mezze collane. Sono adornati con piattaforme di gemme e
balaustre con fiori, specchi, mezzelune e campane.

[Kalāpa è la Città *maṇḍalica*, capitale del regno di Śambhala.]

[Uno *yojana* corrisponde alla distanza percorsa in una giornata da un carro tirato da
una coppia di buoi.]

Paragrafo 3 (Parte 7)

अस्मिन् त्रिमण्डलात्मके मण्डलगृहे फाल्गुन पूर्णिमायां सूर्यरथप्रमुखानां सार्द्धत्रिकोटीनां ब्रह्मऋषीणां यशोराज्ञा नियमो दत्तः -

"हे सूर्यरथादयो ब्रह्मऋषयः शृणुत, मम वचनं सर्वज्ञसम्पत्करम् । इह चैत्रपूर्णिमायां मया युष्माकं वेदस्मृतिनियमपालकानां शासनं दातव्यम् । तेन ये नानादेशान्तरे कुलीना ब्राह्मणास्ते पृथक् कृत्वा भवद्विर्माम् दर्शनीयाः " । तेन वाक्येन नानादेशप्रचारेण विचार्यमाणाः परस्परविरोधेन सर्वेऽपि ते पतिताः कापालिकभक्तगोमांसमहिपमांसभक्षणेन मद्यपानेन मात्रादिग्रहणेन देशव्यवहारेण । एवं तेषां विरोधं दृष्ट्वा यशो राज्ञोक्तम् -

"इह मयास्मिन् कालचक्रभगवतो मण्डलगृहे प्रवेशः कर्तव्यो युष्मभ्यो लौकिकलोकात्तराभिषेको दातव्य इति । अन्यच्च ममाज्ञा भवद्विव कुलेन सार्द्धं खानपानं कर्तव्यं विवाहसम्बन्धश्चेति । अथ ममाज्ञां यूयं न कुरुत तदास्मदीयान् षण्णवतिकोटिग्रामान् त्यक्त्वा यत्र कुत्रचिद्भवतां प्रतिभावि तत्र भवन्तो गच्छन्तु । अन्यथाष्टशते वर्षगते सति युष्मत्पुत्रपौत्रादयो म्लेच्छधर्मे प्रवृत्तिं कृत्वा सम्भलादिषण्णवतिमहाविषयेषु म्लेच्छधर्मदेशनां करिष्यन्ति । म्लेच्छदेवताविषविल्या मन्त्रेण कत्तिकया ग्रीवायां पशुं हत्वा ततस्तेषां स्वदेवतामन्त्रेणाहतानां पशूनां मांसं भक्षयिष्यन्ति, स्वकर्मणा मृतानां मांसमभक्षं रियन्ति, सोऽपि धर्मो युष्माकं प्रमाणम्, "यागार्थाः पशवः सृष्टाः" इति स्मृतिवचनात् म्लेच्छधर्मवेदधर्मयोविशेषो नास्ति प्राणातिपाततः । तस्मात् यस्मत्-कुले पुत्रपौत्रादयः तेषां म्लेच्छानां प्रतापं दृष्ट्वा संग्रामे मारदेवतावतारं वाऽनागतेध्वनि अष्टवर्षशते गते सति म्लेच्छा भविष्यन्ति । तेषु म्लेच्छेषु जातेषु सत्सु षण्णवतिकोटिग्रामनिवासिनोऽपि चतुर्वर्णादयः सर्वे म्लेच्छा भविष्यन्ति, "महाजनो येन गतः स पन्थाः" इति ब्रह्म ऋषिवचनात् । इह म्लेच्छधर्मे वेदधर्मेऽपि देवतापित्रर्थ प्राणातिपातः कर्तव्यः, क्षत्रधर्मेऽपि च, "तर्पयित्वा पितृन् देवान् खादन् मांसं न दोषभाग्" इति ब्राह्मणवचनात्; तथा "दोषं तत्र न पश्यामि यो दुष्ट दुष्टमाचरेत्" इति ।

asmin trimaṇḍalātmake maṇḍalagr̥he phālguna pūrṇimāyāṃ
sūryarathapramukhānāṃ sārddhatrikoṭīnāṃ brahmaṛṣīṇāṃ yaśorājñā niyamo dattaḥ
-

"he sūryarathādayo brahmaṛṣayaḥ śṛṇuta, mama vacanaṃ sarvajñasampatkaram ।
iha caitrapūṇimāyāṃ mayā yuṣmākaṃ vedasmṛṭinīyamapālakānāṃ śāśanaṃ
dātavyam । tena ye nānādeśāntare kulīnā brāhmaṇāste pr̥thak kṛtvā bhavadbhiram
darśanīyāḥ " ।

tena vākyena nānādeśapracāreṇa vicāryamāṇāḥ parasparavirodhena sarve'pi te
patitāḥ kāpālikabhaktagomāṃsamahipamāṃsabhakṣaṇena madyapānena
mātrādigrahaṇena deśavyavahāreṇa । evaṃ teṣāṃ virodham dṛṣṭvā yaśo rājñoktam
-

"iha mayāsmiṇ kālacakrabhagavato maṇḍalagr̥he praveśaḥ kartavyo yuṣmabhyo
laukikalokāttarābhiṣeko dātavya iti । anyacca mamājñayā bhavadbhiva kulena
sārddham khānapānaṃ kartavyaṃ vivāhasamvandhaśceti । atha mamājñāṃ yūyaṃ
na kuruta tadāsmadīyān ṣaṇṇavatikoṭigrāmān tyaktvā yatra kutracidbhavatāṃ
pratibhāvi tatra bhavanto gacchantu । anyathāṣṭaśate varṣagate sati
yuṣmatputrapautrādayo mlecchadharme pravṛttiṃ kṛtvā
sambhalādiṣaṇṇavatimahāviṣayeṣu mlecchadharmadeśanāṃ kariṣyanti ।
mlecchadevatāviṣavilvā mantreṇa kattikayā gr̥īvāyāṃ paśuṃ hatvā tatasteṣāṃ
svadevatāmantreṇāhatānāṃ paśūnāṃ māṃsaṃ bhakṣayiṣyanti, svakarmanā
mṛtānāṃ māṃsamabhakṣaṃ riyanti, so'pi dharmo yuṣmākaṃ pramāṇam,
"yāgārthāḥ paśavaḥ sṛṣṭāḥ" iti smṛtivacanāt mlecchadharmavedadharmayoviśeṣo

nāsti prāṇātipātataḥ | tasmāt yasmat-kule putrapautrādayaḥ teṣāṃ mlecchānāṃ
pratāpaṃ dr̥ṣṭvā saṃgrāme māradevatāvatāraṃ vā'nāgatedhvani aṣṭavarṣāśate
gate sati mlecchā bhaviṣyanti | teṣu mleccheṣu jāteṣu satsu
ṣaṇṇavatikoṭigrāmanivāsino'pi caturvarṇādayaḥ sarve mlecchā bhaviṣyanti,
"mahājano yena gataḥ sa panthāḥ" iti brahma ṛṣivacanāt | iha mlecchadharme
vedadharme'pi devatāpitṛarthaṃ prāṇātipātataḥ kartavyaḥ, kṣatradharme'pi ca,
"tarpayitvā pitṛn devān khādan māṃsaṃ na doṣabhāg" iti brāhmaṇavacanāt; tathā
"doṣaṃ tatra na paśyāmi yo duṣṭa duṣṭam ācaret" iti |

In questa Casa del *maṇḍala*, che ha la natura dei tre *maṇḍala*, nella luna piena del
(mese di) Phālguna (febbraio-marzo), il re Yaśas diede un comando a tre miriadi e
mezzo di Veggenti brahmanici, guidati da Sūryaratha:

"O Veggenti brahmanici come Sūryaratha, ascoltate la mia parola che porta alla
perfezione dell'Onnisciente. In questa luna piena di Caitra (marzo-aprile), io devo
impartire un insegnamento a voi che osservate le regole dei Veda e delle Scritture
ausiliarie (*smṛti*). Perciò, i Brahmani di nobile stirpe provenienti da diversi paesi
devono essere separati e mostrati a me da voi".

Mentre (essi), con questo discorso diffuso nelle varie contrade, venivano messi
sotto esame, tutti caddero in contraddizione reciproca, dedicandosi al consumo di
carne di bovino e bufalo, all'ubriachezza, all'unione con madri e simili e a pratiche
locali, a causa della loro devozione agli asceti dei cimiteri (*kāpālīka*). Avendo visto la
loro contraddizione, il re Yaśas disse:

"Qui, io devo entrare in questa casa del *maṇḍala* del Beato Kālacakra, e a voi deve
essere data l'iniziazione mondana e sovramondana. E inoltre, per mio comando, voi
dovete mangiare e bere insieme e avere relazioni matrimoniali. Se non obbedite al
mio comando, allora lasciate i nostri novantasei milioni di villaggi e andate dove vi
pare. Altrimenti, dopo ottocento anni, i vostri figli e nipoti si dedicheranno alla
religione dei Barbari (*mleccha*) e insegneranno la religione dei Barbari nei
novantasei grandi paesi a cominciare da Śambhala. Con il *mantra* della divinità
Mleccha, 'Bismillah', uccideranno gli animali tagliando loro la gola con un coltello, e
poi consumeranno la carne di quegli animali uccisi con il *mantra* della loro divinità, e
non consumeranno la carne di quelli morti per cause naturali. Anche quella religione
sarà una prova per voi, poichè "gli animali sono stati creati per i sacrifici", (*yāgārthāḥ
paśavaḥ sṛṣṭāḥ*) secondo la parola della Smṛti (*Manusmṛti*, 5.39). Non c'è differenza
tra la religione dei Barbari e la religione Vedica per quanto riguarda l'uccisione di
esseri viventi. Perciò, i vostri figli e nipoti, vedendo il potere di quei Barbari in
battaglia o l'incarnazione della divinità Māra, dopo ottocento anni nel futuro,
diventeranno Mleccha. Quando questi Mleccha saranno nati, anche tutti gli abitanti
dei novantasei milioni di villaggi, comprese le quattro caste, diventeranno Mleccha,
secondo la parola del Veggente brahmanico: "La via è quella che è stata percorsa
dalla maggior parte delle persone" (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*)
(*Mahābhārata*, *Vana Parvan*, 313, 117). Qui, sia nella religione dei Barbari, sia nella
religione Vedica, l'uccisione di esseri viventi deve essere compiuta per il bene delle
divinità e degli antenati, e anche nel Dharma dei Guerrieri (*kṣatriya*), poichè "colui
che nutre gli antenati e gli dèi mangiando carne non è colpevole" (*tarpayitvā pitṛn
devān khādan māṃsaṃ na doṣabhāg*) (*Yājñavalkyasmṛti*, *Ācāra*, 179), secondo la
parola del Brahmano. E, allo stesso modo, (la Scrittura) dice anche "non vedo colpa
in colui che tratta un malvagio con malvagità" (*doṣaṃ tatra na paśyāmi yo duṣṭa
duṣṭam ācaret*).

Paragrafo 3 (Parte 8)

एवं वेदधर्मं प्रमाणीकृत्य म्लेच्छधर्मपरिग्रहं करिष्यन्ति । तेन कारणेनानागतेऽध्वनि म्लेच्छधर्माप्रवेशाय युष्मद्भ्यो मया नियमो दत्तः, तस्माद् भवद्भिर्ममाज्ञा कर्तव्या" इति । एवमुक्तेनानेन यशो राज्ञो वचनेन सदण्डाज्ञासहितेन शिरसि विद्युत्पतितैरिव ब्रह्म-ऋषिभिः सूर्यरथ उक्तः- " हे सूर्यरथ, त्वं यशो नरेन्द्र विज्ञापय – नास्माकं वज्रकुलाभिषेकधर्मप्रवृत्तिर्वेदोक्तजातिधर्मं विहायेति । तस्माद् वयं तवाज्ञया वरमार्यविषयं गमिष्यामः, शीताहिमवतोर्दक्षिणं लङ्कादीपान्तरम्" इति । तेषां ब्रह्म ऋषीणां वचनेन सूर्यरथो यशो नरेन्द्रं विज्ञापयति - " हे महाराजाधिराज, परमेश्वर, द्वात्रिंशन्महापुरुष - लक्षणाशीत्यनुव्यञ्जनाङ्गपरिपूर्ण, श्रीशाक्यकुलतिलक, परमकारुणिक, करुणां कुरुष्व कुशलधर्मे प्रवृत्तानाम् । अथास्माभिरवश्यं तवाज्ञा कर्तव्या । तदा वयं वज्रकुलाभिषेकप्रवृत्तिं न करिष्यामः । तवाज्ञया वरं शीतानदीदक्षिणे हिमवतो लङ्काद्वीपस्य मध्ये आर्यविषयं गमिष्यामः" इति । अथ सूर्यरथवचनात् यशोराजा आह - " शीघ्रं सम्भलविषयान्निर्गच्छन्तु भवन्तो येन शीतानद्युतरे षण्णवतिकोटिग्रामनिवासिनः सर्वे सत्त्वाः प्राणातिपाताद्यकुशलकर्मपथान् परित्यज्य कालचक्रभगवतोऽधिष्ठानेन सम्यक्ज्ञानमार्गलाभिनो भविष्यन्ति " इति । तेन यशोराजाज्ञया सर्वे अमी ब्रह्म ऋषयः कलापग्रामान्निर्गताः ; दशमे दिने वनान्तरं प्रविष्टाः । तेषां वनमध्ये प्रविष्टानां पञ्चाभिज्ञावलेन यशोराज्ञा ज्ञातम्, यथैषां ब्रह्म ऋषीणां आर्यविषये गमनेन षण्णवतिकोटिग्रामनिवासिनां सर्वसत्त्वानां वैषम्यचित्तं भविष्यति, इह येन कारणेन वज्रयानोक्तः सम्यक्ज्ञानमार्गं न भवति, तेन कारणेन अमी ऋषयः श्रोयशोराज्ञो भयेन स्वस्थानं परित्यज्य स्वकुटुम्बादि गृहीत्वा आर्यविषयं गताः । सर्वे मोक्षार्थिन इति क्षत्रियादयो जनाश्चिन्तयन्तो दुर्भगा भविष्यन्ति, गम्भीरोदारधर्माभाजने अभव्यचितात् । एवं सर्वजनानां स्वचित्ताभिप्रायं ज्ञात्वा यशोनरेन्द्रः सर्वविष्णुब्रह्मरुद्रकुलमोहनं नाम समाधि समापन्नः । तेन समाधिना देवताधिष्ठानबलेन सर्वे ते ऋषयस्तस्मिन्नेव वने मोहिताः सन्तस्तस्मिन् वननिवासिभिः सरावरादिभिः सर्व ऋषयो बन्धयित्वा पुनरेव महामण्डलगृहमानीताः, यशोनरेन्द्रस्य पादमूले प्रक्षिप्ताः सन्तः प्रबुद्धा यशोनरेन्द्रं पश्यन्ति । तदेव मण्डलगृहं मलयोद्याने तं दृष्ट्वा विस्मयमापन्ना इदं वचनमाहुः - "अहो महाश्चर्यमिदम्, वयं महावनादप्रबुद्धाः सन्तः केनानीता महामण्डलगृहे" ?

evam vedadharmam pramāṇīkṛtya mlecchadharmaparigrahaṃ kariṣyanti । tena kāraṇenānāgate'dhvani mlecchadharmāpraveśāya yuṣmadbhyo mayā niyamo dattaḥ, tasmād bhavadbhirrmamājñā kartavyā" iti । evamuktenānena yaśo rājño vacanena sadanḍājñāsahitena śirasi vidyutpatitairiva brahma-ṛṣibhiḥ sūryaratha ukta:- " he sūryaratha, tvam yaśo narendra vijñāpaya – nāsmākaṃ vajrakulābhiṣekadharmapravṛttirvedoktajātīdharmam vihāyeti । tasmād vyaṃ tavājñayā varamāryaviṣayaṃ gamiṣyāmaḥ, śītāhimavator dakṣiṇaṃ laṅkādvīpāntaram" iti । teṣāṃ brahma ṛṣīṇāṃ vacanena sūryaratho yaśo narendram vijñāpayati - " he mahārājādhirāja, paramēśvara, dvātriṃśanmahāpuruṣa - lakṣaṇāśītyanuvyañjanāṅgaparipūrṇa, śrīśākyakulatilaka, paramakāruṇika, karuṇāṃ kuruṣva kuśaladharme pravṛttānām । athāsmābhiravaśyaṃ tavājñā kartavyā । tadā vyaṃ vajrakulābhiṣekapravṛttiṃ na kariṣyāmaḥ । tavājñayā varam śotānadīdakṣiṇe himavato laṅkādvopasya madhye āryaviṣayaṃ gamiṣyāmaḥ" iti । atha sūryarathavacanāt yaśorājā āha - " śīghraṃ sambhalaviṣayānnirgacchantu bhavanto yena śītānadyuttare ṣaṇṇavatikoṭīgrāmanivāsinaḥ sarve sattvāḥ prāṇātipātādyakuśalakarmapathān parityajya kālacakrabhagavato'dhiṣṭhānena samyakjñānamārgalābhino bhaviṣyanti " iti । tena yaśorājājñayā sarve amī brahma ṛṣayaḥ kalāpagrāmānnirgataḥ ; daśame dine vanāntaram praviṣṭāḥ । teṣāṃ vanamadye praviṣṭānāṃ pañcābhijñāvalena yaśorājñā jñātam, yathaiṣāṃ brahma ṛṣīṇāṃ āryaviṣaye gamanena ṣaṇṇavatikoṭīgrāmanivāsināṃ sarvasattvānām

vaiṣamyacittam bhaviṣyati, iha yena kāraṇena vajrayānoktaḥ samyagjñānamārge na bhavati, tena kāraṇena amī ṛṣayaḥ śroyaśorājñō bhayena svasthānam parityajya svakuṭumbādī grhītvā āryaviṣayaṃ gaataḥ | sarve mokṣārthina iti kṣatriyādayo janāścintayanto durbhagā bhaviṣyanti, gambhīrodārādharmābhājane abhavyacittāt | evaṃ sarvajanānām svacittābhiprāyaṃ jñātvā yaśonarendraḥ sarvaviṣṇubrahmarudrakulamohanaṃ nāma samādhi samāpannaḥ | tena samādhinā devatādhiṣṭhānabalena sarve te ṛṣayastasminneva vane mohitāḥ santastasmin vananivāsibhi sarāvarādibhiḥ sarva ṛṣayo bandhayitvā punareva mahāmaṇḍalagrhamānītāḥ, yaśonarendrasya pādamūle prakṣiptāḥ santaḥ prabuddhā yaśonarendraṃ paśyanti | tadeva maṇḍalagrhaṃ malayodyāne taṃ drṣtvā vismayamāpannā idaṃ vacanamāhuḥ - "aho mahāmāścaryamidam, vayaṃ mahāvanādaprabuddhāḥ santaḥ kenānītā mahāmaṇḍalagrhe" ? ityevametadvacanaṃ śrutvā brahma ṛṣīṇāṃ yaśorājñō mantriṇā nirmitakāyena sāgaramatinoktam—“he sūryarathādayo brahma - ṛṣayo mā vismayaṃ kuruta |

Così, essi accetteranno la religione dei Barbari, convalidando la religione Vedica. Per questa ragione, nel futuro, affinché la religione dei Barbari non entri, vi è stata data da me una regola, perciò dovete obbedire al mio comando".

Essendo stato detto questo dalla parola del re Yaśas, che era accompagnata da un comando punitivo, come se un fulmine fosse caduto sulla testa, Sūryaratha disse ai Veggenti brahmanici: "O Sūryaratha, informa il re Yaśas che la nostra pratica della Consacrazione della Stirpe Adamantina (*vajrakulābhīṣeka*) non è conforme alla religione di casta prescritta dai Veda. Perciò, per tuo comando, andremo piuttosto nel paese degli Ārya, a sud dello Himālaya, nell'isola di Laṅkā".

Con le parole di quei Veggenti brahmanici, Sūryaratha informò il re Yaśas: "O grande re dei re, Signore Supremo, completo dei trentadue segni maggiori e degli ottanta segni minori del Grande Uomo, ornamento della gloriosa stirpe dei Śākya, estremamente compassionevole, mostra compassione verso coloro che sono dediti al Dharma benefico. Se dobbiamo per forza obbedire al tuo comando, allora non intraprenderemo la pratica della Consacrazione della Stirpe Adamantina. Piuttosto, per tuo comando, andremo nel paese degli Ārya, a sud del fiume Śītā, in mezzo all'isola di Laṅkā dell'Himālaya".

Allora, per il discorso di Sūryaratha, il re Yaśas disse:

"Andate via subito dai paesi di Śambhala, affinché tutti gli esseri che vivono nei novantasei milioni di villaggi a nord del fiume Śītā, abbandonando le vie delle azioni non virtuose come l'uccisione di esseri viventi, ottengano il sentiero della perfetta conoscenza grazie alla benedizione del Beato Kālacakra".

Per ordine del re Yaśas, tutti quei Veggenti brahmanici lasciarono il villaggio di Kalāpa. Il decimo giorno entrarono in una foresta. Avendo essi fatto ingresso nella foresta, il re Yaśas, con il potere delle cinque facoltà soprannaturali, seppe che, a causa della partenza di questi Veggenti brahmanici per il paese degli Ārya, la mente di tutti gli esseri che vivono nei novantasei milioni di villaggi sarebbe diventata perversa. Qui, per la ragione per la quale il sentiero della perfetta conoscenza esposto nel Vajrayāna non esisterebbe, per quella ragione questi Ṛṣi, per paura del glorioso re Yaśas, hanno lasciato il loro luogo e, prendendo le loro famiglie e simili, sono andati nel paese degli Ārya. Tutti coloro che cercano la liberazione, e le persone come i Guerrieri (*kṣatriya*), pensando ciò, diventeranno sfortunati, a causa di una mente incapace di ricevere il Dharma profondo e nobile. Così, conoscendo l'intenzione di tutti, il re Yaśas entrò nella Concentrazione mistica (samādhi) chiamata "Sarvaviṣṇubrahmarudrakulamohana" (*"Incantamento di tutte le stirpi di*

Viṣṇu, Brahmā e Rudra”).

Con quel *samādhī*, e con il potere della benedizione delle divinità, tutti quei Veggenti brahmanici, essendo stati incantati in quella stessa foresta, furono legati da coloro che vivevano in quella foresta, come i Savara, e furono riportati nella grande Casa del *maṇḍala*. Essendo stati posti ai piedi del re Yaśas, si risvegliarono e videro il re Yaśas. Vedendo quella stessa Casa del *maṇḍala* nel giardino Malaya, rimasero stupiti e dissero queste parole:

"Oh, che grande meraviglia è questa! Noi, essendo stati incoscienti nella grande foresta, da chi siamo stati portati nella grande Casa del *maṇḍala*?"

Paragrafo 3 (Parte 9)

इत्येवमेतद्वचनं श्रुत्वा ब्रह्म ऋषीणां यशोराज्ञो मन्त्रिणा निर्मितकायेन सागरमतिनोक्तम्—“हे सूर्यरथादयो ब्रह्म - ऋषयो मा विस्मयं कुरुत ।

अयं यशोराजा प्रादेशिको न भवति । कोऽपि महाबोधिसत्त्वो युष्माकमनुग्रहार्थं बुद्धाधिष्ठानेनाभूत्, तस्मादस्य पादयोः शरणं गत्वा आद्यबुद्धतन्त्रराजे लौकिकलोकोत्तरसिद्धिसाधनमार्गाभिषेकाध्येषणं कुरुत” इति । अथ तेन सागरमतिवचनेन बुद्धाधिष्ठानेन सूर्यरथादयो ब्रह्म- ऋषयः प्रबुद्धा इदं वचनमाहुः - " साधु साधु सागरमते, येन ते वचनेनास्माकं चित्तप्रबोधोऽभूत्, तस्मादिदानीं रत्नत्रयशरणं गत्वा कालचक्रतन्त्रराजे

लौकिकलोकोत्तरसिद्धिसाधनमार्गाभिषेकाध्येषणां कुर्याः, सकलसत्त्वानां सम्यक्सम्बुद्धत्वलाभायेहैव जन्मनि”

इति । एवमुक्त्वा तैः ऋषिभिः ब्रह्मकुले सूर्यरथो राजाऽमन्त्रितः - "हे सूर्यरथ, त्वं वेदादिशास्त्रकपुस्तक

सर्वलौकिक लोकोत्तरशास्त्रप्रमेयग्राहकहृदयः, तेनास्माकमध्येषणावच- नेन यशोराज्ञोऽध्येषणां कुरु । वयमपि

मण्डलपूर्वङ्गमं शरणं गत्वा सर्वेऽध्येषणां करिष्यामः” । अथ तेन ब्रह्म ऋषिवचनेन सूर्यरथो रत्नसुवर्णमयेः

पुष्पैर्मण्डलं कृत्वा यशोनेन्द्रेण पादमूले रत्नपुष्पाञ्जलिं प्रक्षिप्य जानुयुग्मेन भूगतेन हस्तयुग्मेन शिरसि गतेन

ब्रह्म-ऋषिभिः सार्द्धं यशः पादौ प्रणम्य दक्षिणं जानुमण्डलं पृथिव्यां संस्थाप्य ललाटे करपुटं दत्वा

यशोनेन्द्रेण मध्येषयति - "देशयतु भगवांस्तन्त्र राजमादिबुद्धम्, यस्मिन् बुद्धत्वाय पञ्चानन्तर्यकारिणोऽपि व्याकृता

इहैव जन्मनि वज्रधरभगवता परमाक्षरसुखेन संगृहीता महामुद्रालाभिनो व्याकृताः । इयं षड्द्वादशसाहस्रिकां

आदिबुद्धं सुचन्द्रराजस्तथागतेन देशितम् । तदेवाल्पग्रन्थेनादिबुद्धमल्पतन्त्रराजं सङ्गीति कृत्वा देशयतु ब्रह्म

ऋषीणां शास्ते” इति । अथ सूर्यरथाध्येषणं श्रुत्वा ब्रह्म ऋषीणामधिमुक्तिचित्तवशात् तथागताधिष्ठानवलेन

लघुसङ्गीतिकारत्वेन स्रग्धरावृत्तं सर्वज्ञदेशकादिसंग्राहकेस्तन्त्रराजं देशयति । तेषां च सुशब्दवादिनां

सुशब्दग्रहविनाशाय अर्थशरणतामाश्रित्य कचिद्वृत्तेऽपशब्दः; कचिद् वृत्ते यतिभङ्गः कचिदविभक्तिकं पदम् :

कचिद्वर्णस्वरलोपः; कचिद् वृत्ते दीर्घो ह्रस्वः, ह्रस्वोऽपि दीर्घः; कचित् पञ्चम्यर्थे सप्तमी, चतुर्थ्यर्थे षष्ठी;

कुत्रचित् परस्मै- पदिनि धातावात्मनेपदम्, आत्मनेपदिनि परस्मैपदम्; कचिदेकवचने बहुवचनम्, बहुवचने

एकवचनम्, पुल्लिङ्गे नपुंसकम्, नपुंसके पुल्लिङ्गम्; कचित् तालव्यशकारे दन्त्यमूर्द्धन्यो; कचित् मूर्द्धान्ये

दन्त्यतालव्यो; क्वचिद् दन्त्ये तालव्यमूर्द्धन्यौ । एवमन्येऽप्यनुसर्तव्यास्तन्त्र - देशकोपदेशकेनेति । तथा मूलतन्त्रे

भगवानाह - " सुचन्द्र सर्वबुद्धानां देयं नित्येष्टवस्तुकम् । शिष्येभ्यश्च गुरुणाञ्च भार्यादुहितृपुत्रकम् ॥ गन्धो

भवति मेदिन्यां तोये रूपं रसोऽनले । वायौ स्पर्शोऽक्षरे शब्दधर्मधातुमहानये” । गन्धधूपादिदीपेभिः

खानपानादिवाससैः । पूजयित्वा महामुद्रां गुरौ ददति सत्सुतः” ॥ इत्येवमादयोऽन्येऽपि पराब्धा योगिनावगन्तव्या

आगमपाठादिति । एवं टोकायामपि सुशब्दाभिमाननाशा (य) लिखितव्यं मयाऽर्थशरणतामाश्रित्येति । अथ येन

येन प्रकारेण कुलविद्यासुशब्दाभिमानक्षयो भवति, तेन तेन प्रकारेणार्थशरणतामाश्रित्य बुद्धानां बोधि- सत्त्वानां

धर्मदेशना देशभाषान्तरेण शब्दशास्त्रभाषान्तरेण मोक्षार्थम् । इति मूलतन्त्रानुसारिण्यां लघुकालचक्रतन्त्रराज

टीकायां साहसिकायां विमलप्रभायां देशकालाध्येषकमूलतन्त्रलघुतन्त्रसम्बन्धोद्देशः तृतीयः ॥ ३ ॥

ityevametadvacanam śrutvā brahma ṛṣīṇām yaśorājñō mantriṇā nirmitakāyena
sāgaramatinoktam—“he sūryarathādayo brahma - ṛṣayo mā vismayam kuruta ।
ayam yaśorājā prādeśiko na bhavati । ko'pi mahābodhisattvo
yuṣmākamanugrahārthī buddhādhiṣṭhānenābhūt, tasmādasya pādayoḥ śaraṇam
gatvā ādyabuddhatantrarāje laukikalokottarasiddhisāadhanamārgābhiṣekādhyeṣaṇam
kuruta” iti latha tena sāgaramativacanena buddhādhiṣṭhānena sūryarathādayo
brahma- ṛṣayaḥ prabuddhā idaṃ vacanamāhuḥ - " sādhu sādhu sāgaramate, yena
te vacanenāsmākaṃ cittaprabodho'bhūt, tasmādidānīṃ ratnatrayaśaraṇam gatvā
kālacakratantrarāje laukikalokottarasiddhisāadhanamārgābhiṣekādhyeṣaṇam
kuryyāḥ, sakalasattvānām samyaksambuddhatvalābhāyehaiva janmani” iti ।
evamuktā taiḥ ṛṣibhiḥ brahmakule sūryaratho rājā'mantritaḥ - "he sūryaratha, tvam
vedādīśāstrakapustaka sarvalaukika lokottaraśāstraprameyagrāhakahrdayaḥ,
tenāsmākamadhyeṣaṇāvaca- nena yaśorājñō'dhyeṣaṇam kuru । vayamapi
maṇḍalapūrvanḡgamam śaraṇam gatvā sarve'dhyeṣaṇam kariṣyāmaḥ" । atha tena
brahma ṛṣivacanena sūryaratho ratnasuvarṇamayeh puṣpaimaṇḍalam kṛtvā
yaśonarendrasya pādāmūle ratnapuṣpāñjali prakṣipyā jānuyugmena bhūgatena
hastayugmena śirasi gatena brahma-ṛṣibhiḥ sārddham yaśaḥ pādī praṇamya
dakṣiṇam jānumaṇḍalam pṛthivyām samsthāpya lalāṭe karapuṭam datvā
yaśonarendramadhyeṣayati - "deśayatu bhagavāṃstantra rājamādibuddham,
yasmin buddhatvāya pañcānantaryakāriṇo'pi vyākṛtā ihaiva janmani
vajradharabhadgavatā paramākṣarasukhena samgrhītā mahāmudrālābhino vyākṛtāḥ ।
iyam ṣaḍdvādaśasāhasrikāṃ ādibuddham sucandrarājñāstathāgatena deśitam ।
tadevālpagranthenādibuddhamalpatantrarājaṃ saṅgīti kṛtvā deśayatu brahma
ṛṣīṇām śāste" iti । atha sūryarathādhyeṣaṇam śrutvā brahma
ṛṣīṇāmadhimukticitavaśāt tathāgatādhiṣṭhānavalena laghusaṅgītikāratvena
sragdharāvṛttaṃ sarvajñadeśakādīsamgrāhakestantrarājaṃ deśayati । teṣāṃ ca
suśabdavādinām suśabdagrahaṇināśāya arthaśaraṇatāmāśritya
kacidavṛtte'paśabdaḥ; kacid vṛtte yatibhaṅgaḥ kacidavibhaktikaṃ padam :
kacidvarṇasvaralopaḥ; kacid vṛtte dīrgho hrasvaḥ, hrasvo'pi dīrghaḥ; kacid
pañcamyartho saptamī, caturthyartho ṣaṣṭhī; kutrācit parasmai- padini
dhātāvātmanepadam, ātmanepadini parasmaipadam; kacid ekavacane
bahuvacanam, bahuvacane ekavacanam, pulliṅge napuṃsakam, napuṃsake
pulliṅgam; kacid tālavyaśakāre dantyaṃ mūrddhanyo; kacid mūrddhānye dantyaṃ tālavyo;
kvacid dantye tālavyaṃ mūrddhanyau । evamanye'pyanusartavyāstantra -
deśakopadeśakeneti । tathā mūlatantre bhagavānāha - " sucandra sarvabuddhānām
deyam nityeṣṭavastukam । śiṣyebhyaśca gurūṇāṃca bhāryāduhitṛputrakam ॥ gandho
bhavati medinyām toyē rūpaṃ raso'nale । vāyau sparśo'kṣare
śabdadharmadhātumahānaye" । gandhadhūpādidīpebhiḥ khānapānādivāsaiḥ ।
pūjayitvā mahāmudrāṃ gurū dadati satsutaḥ" ॥ ityevamādayo'nye'pi parābdyā
yogināvagantavyā āgamapāṭhāditi । evaṃ ṭokāyāmapi suśabdābhimānanāśā (ya)
likhitavyam mayā'rthaśaraṇatāmāśrityeti । atha yena yena prakāreṇa
kulavidyāsuśabdābhimānakṣayo bhavati, tena tena prakāreṇārthaśaraṇatāmāśritya
buddhānām bodhi- sattvānām dharmadeśanā deśabhāṣāntareṇa
śabdaśāstrabhāṣāntareṇa mokṣārtham । iti mūlatantrānusāriṇyām
laghukālacakratantrarāja ṭikāyām sāhasikāyām vimalaprabhāyām
deśakāladhyeṣakamūlatantralaghutantrasambandhoddeśaḥ tṛtīyaḥ ॥ 3 ॥

Avendo udito queste parole, Sāgaramati, il ministro del re Yaśas, che era un corpo di emanazione, disse ai Veggenti brahmanici:

"O Veggenti brahmanici come Sūryaratha, non meravigliatevi. Questo re Yaśas non è un capo locale. Egli è un grande Bodhisattva che, per il vostro beneficio, è apparso grazie alla benedizione del Buddha. Perciò, andate ai suoi piedi per rifugiarvi e chiedete l'Iniziazione al sentiero per la realizzazione della perfezione mondana e sovramondana nel Tantra Reale Ādibuddha".

Allora, per quelle parole di Sāgaramati e per la benedizione del Buddha, i Veggenti brahmanici guidati da Sūryaratha si risvegliarono e dissero queste parole:

"Bene, bene, Sāgaramati! Grazie alle tue parole, la nostra mente si è risvegliata. Perciò, ora, prendendo rifugio nei Tre Gioielli, chiediamo l'Iniziazione al Sentiero per la Realizzazione della Perfezione mondana e sovramondana nel Tantra Reale Kālacakra, affinché tutti gli esseri ottengano la perfetta e completa illuminazione in questa stessa vita".

Avendo detto questo, i Veggenti di stirpe brahmanica invitarono il re Sūryaratha della stirpe di Brahmā:

"O Sūryaratha, tu sei il cuore che comprende i principi di tutti i testi sacri mondani e sovramondani, inclusi i Veda e altri testi. Perciò, con le nostre parole di richiesta, chiedi al re Yaśas. Anche noi, prendendo rifugio nel *maṇḍala* come precursore, faremo tutti la richiesta".

Allora, per le parole dei Veggenti brahmanici, Sūryaratha, avendo preparato un *maṇḍala* con fiori di gemme e oro, e avendo offerto una manciata di fiori preziosi ai piedi del re Yaśas, con le ginocchia a terra e le mani giunte sulla testa, insieme ai Veggenti brahmanici, si inchinò ai piedi di Yaśas, e ponendo il ginocchio destro a terra e le mani giunte sulla fronte, chiese al re Yaśas:

"Che il Beato insegni il 'Tantra Reale Ādibuddha', in cui anche coloro che hanno commesso i cinque crimini senza intervallo (*pañcānantarya*) sono stati designati per la Buddhità in questa stessa vita, e coloro che hanno ottenuto la Grande Sigillazione (*mahāmudrā*) sono stati designati dal Beato Vajradhara con la suprema e imperitura felicità. Questo 'Ādibuddha' di dodicimila strofe è stato insegnato dal Tathāgata al re Sucandra. Che egli insegni lo stesso 'Ādibuddha', il Tantra Reale Breve, dopo averlo compilato in un testo conciso, per il beneficio dei Veggenti brahmanici". Allora, avendo udito la richiesta di Sūryaratha, e in virtù della fede dei Veggenti brahmanici e del potere della benedizione del Tathāgata, egli (Yaśas), in quanto compilatore del Tantra Breve, insegna il Tantra Reale nel metro Sragdharā, che include l'Onnisciente come insegnante e così via.

E per la distruzione dell'attaccamento alle parole dei sostenitori delle parole corrette, basandosi sul rifugio nel significato, talvolta c'è una parola scorretta in una strofa.

Talvolta c'è una rottura della cesura in una strofa. Talvolta un termine senza flessione. Talvolta una caduta di suono o vocale. Talvolta una vocale lunga al posto di una breve, o una breve al posto di una lunga in una strofa. Talvolta la settima al posto della quinta, la sesta al posto della quarta. Talvolta un verbo (attivo) *parasmaipada* usato come (medio-riflessivo) *ātmanepada*, o un *ātmanepada* come *parasmaipada*; talvolta il plurale al posto del singolare, il singolare al posto del plurale, il neutro al posto del maschile, il maschile al posto del neutro; talvolta una dentale o cerebrale al posto di una palatale 'śa'. Talvolta una dentale o palatale al posto di una cerebrale. Talvolta una palatale o cerebrale al posto di una dentale. E così altri (errori) devono essere seguiti dall'insegnante e istruttore del Tantra. E così nel Tantra Radice il Beato dice:

"O Sucandra, si deve dare ai Buddha sempre l'oggetto desiderato. E ai discepoli e ai maestri, la moglie, la figlia e il figlio. La fragranza è sulla terra, la forma nell'acqua, il sapore nel fuoco. Il tatto nell'aria, il suono nell'elemento spaziale (*akṣara*) nel grande

veicolo del Dharmadhātu".

"Con incensi, lampade e simili, con cibo, bevande e vestiario, dopo aver adorato la Grande Sigillazione (*mahāmudrā*), il buon figlio la dà al Maestro". E così altri (insegnamenti) come questi devono essere compresi dallo *yogin* attraverso la lettura delle Scritture.

E così anche nel commentario, per la distruzione dell'orgoglio delle parole corrette, deve essere scritto da me basandosi sul rifugio nel significato. Perciò, in qualunque modo l'orgoglio per la conoscenza di stirpe e le parole corrette venga distrutto, in quel modo, basandosi sul rifugio nel significato, l'insegnamento del Dharma del Buddha e dei Bodhisattva è fatto per la Liberazione, attraverso la lingua locale e attraverso la lingua della scienza delle parole.

Così, nel commentario del "Tantra Reale Kālacakra in forma Breve" (*laghukālacakratantrarāja*), che segue il Tantra Radice (*mūlatantra*), nella "Vimalaprabhā", l'Introduzione al rapporto tra Insegnante e Richiedente nel Tantra Radice e nel Tantra Breve, il Terzo Capitolo II 3 II

[L'inizio del *Kālacakratantra*]

Dal Commento "Vimalaprabhā" ("*Luce Immacolata*") di Puṇḍarīka, Lokadhātunāma Prathamapaṭalaḥ, Paragrafo 4 (Parte 1) (ed. pp.30-31):

इदानीं मञ्जुश्रीनिर्मितयशोनेन्द्रसूर्यरथदेशकाध्येषकादिसम्बन्धादिना लघुतन्त्रराजं
वितनोमीति । इह महाश्रीमति कालचक्रमण्डलगृहे पूर्वद्वारावसाने महामणिरत्नमण्डपे महारत्नसिंहासनस्थो
देवासुरनागनिर्मितकायैः षण्णवतिमहाराजकुलप्रसूतेमहारत्नमुकुटबद्धेः कोटिकोटिग्रामाधिपतिभिर्नमस्कृतचरणारविन्दः
सर्वतथागतप्रज्ञामूर्तिः सूर्यरथाध्येषितो यशोनेन्द्रः सूर्यरथमिदमवोचत् "साधु साधु सूर्यरथ, येन त्वं ब्रह्मऋषिकुलादीनां
सर्वसत्त्वानां सम्यक्सम्बुद्धत्वमार्गलाभाय परमादिबुद्धतन्त्रराजसद्भावं श्रोतुं मत्तः समुद्यतः । तेन साधु ते इदं यत्
परमादिबुद्धतन्त्रराजसद्भावं लौकिकलोकोत्तर- सिद्धिसाधकं कालचक्रवज्रयोगं त्वया पृष्ठं तत्सर्वमहं देशयामि;
सङ्गीतिकारकत्वेन त्वमप्येकाग्रमनाः शृणु प्राग्व्याकृततथागताधिष्ठानबलेन लघुतन्त्रराजसद्भावं प्रज्ञोपा- यात्मकं योगं
श्रग्धरावृत्तसङ्गीत्या महातन्त्रराजादुद्धार्यमाणम् । सम्यक्सम्बुद्ध - सुचन्द्रदेशकाध्येषकसम्बन्धेन मया यशो राज्ञे" इति ।
अथ मञ्जुश्रीभगवान्निर्मितकायो यशोनेन्द्रो देशकादिसंप्रहवृत्तं प्रथमं परमादिबुद्धात् तथागतेन व्याकृतमाह -
idānīm mañjuśrīnirmitayaśonarendrasūryarathadeśakādhyeṣakādi-sambandhādīnā
laghutantra- rājaṃ vitanomīti । iha mahāśrīmati kālacakramaṇḍalagrhe
pūrvadvārāvasāne mahāmaṇi- ratnamaṇḍape mahāratnasimphāsanastho
devāsuraṇāganirmitakāyaiḥ ṣaṇṇavatimahārājakulaprasūte-
mahāratnamukuṭabaddheḥ koṭikoṭigrāmādhipatibhirnamaskṛtacaraṇāravindaḥ
sarvatathāgataprajñāmūrtiḥ sūryarathādhyeṣito yaśonarendraḥ
sūryarathamidamavocat – 'sādhu sādhu sūryaratha, yena tvam brahmaṛṣikulādīnāṃ
sarvasattvānāṃ samyaksambuddhatvamārgalābhāya
paramādibuddhatantrarājasadbhāvaṃ śrotuṃ mattaḥ samudyataḥ । tena sādhu te
idaṃ yat paramādibuddhatantrarājasadbhāvaṃ laukikalokottara- siddhisādhakaṃ
kālacakravajrayogaṃ tvayā prṣṭaṃ tatsarvamahaṃ deśayāmi; saṅgītikāratvena
tvamapyekāgramanāḥ śṛṇu prāgvyākṛtatathāgatādhiṣṭhānabalena
laghutantrarājasadbhāvaṃ prajñopā- yātmakaṃ yogaṃ śragdharāvṛttasaṅgītyā
mahātantrarājādudbhāryamāṇam । samyaksambuddha -
sucandradeśakādhyeṣakasambandhena mayā yaśo rājñe" iti । atha
mañjuśrībhaḡavānnirmitakāyo yaśonarendro deśakādisaṃgrahavṛttaṃ prathamam
paramādibuddhāt tathāgatena vyākṛtamāha -

Ora, riguardo al Tantra Reale Breve, in forza della relazione tra il predicatore, il luogo, e la richiesta e altro, di Yaśonarendra e Sūryaratha, che sono manifestazioni di Mañjuśrī, io lo espongo. Qui, nella grande e prospera Casa del *maṇḍala* del Kālacakra, situata alla porta orientale, nel padiglione (*maṇḍapa*) di grandi gemme e gioielli, seduto su un grande trono di gioielli, colui i cui piedi di loto sono venerati da Dèi, Dèmoni (*asura*) e Serpenti (*nāga*) manifesti, e dai signori di milioni e milioni di villaggi, con le teste legate da grandi corone di gioielli, che provengono da novantasei famiglie di grandi re, Yaśas il Signore degli Uomini, che è l'incarnazione della saggezza di tutti i Tathāgata, e a cui Sūryaratha ha fatto richiesta, disse a Sūryaratha:

"Bene, bene, Sūryaratha, che tu sia determinato a sentire da me l'Essenza del Tantra Reale del Buddha Primordiale" per ottenere il sentiero della perfetta e completa illuminazione per tutti gli esseri, incluse le famiglie dei brahmani e dei Veggenti.

Pertanto, è bene che tu abbia chiesto l'essenza di questo "Paramādibuddha-tantra-rāja", lo "Yoga Adamantino del Ciclo del Tempo" (*kālacakravajrayoga*), che è il mezzo per ottenere le *siddhi* mondane e sovramondane. Io esporrò tutto ciò. Ascolta anche tu con mente concentrata, come colui che compila, l'essenza del Tantra Reale Breve, che è lo *yoga* della Saggezza e del Mezzo (salvifico), estratto dal Grande Tantra Reale, con la melodia del verso in metro *śragdhara*, per il potere dell'autorità del Tathāgata che è stata precedentemente manifestata. Fatto da me per il re Yaśas in relazione alla richiesta del predicatore, il Buddha perfettamente illuminato Sucandra". Allora, Yaśas il Signore degli Uomini, che era la manifestazione corporea del Signore Mañjuśrī, proclamò questo verso iniziale che riassume il predicatore e gli altri, manifestato per primo dal Tathāgata, il Buddha Primordiale.

॥ ॐ नमः श्रीकालचक्राय ॥

oṃ namaḥ śrīkālacakrāya.

Omaggio al glorioso Kālacakra

དཔལ་དུས་ཀྱི་འཕེལ་ལོ་ལ་ཡུག་འཆལ་ལོ།

dpal dus kyi 'khor lo la phyag 'tshal lo/_/

सर्वज्ञं ज्ञानकायं दिनकरवपुषं पद्मपत्रायताक्षं

बुद्धं सिंहासनस्थं सुरवरनमितं मस्तकेन प्रणम्य ।

पृच्छेद्राजा सुचन्द्रः करकमलपुटं स्थापयित्वोत्तमाङ्गे

योगं श्रीकालचक्रे कलियुगसमये मुक्तिहेतोर्नराणाम् ॥ १ ॥

sarvajñam jñānakāyaṃ dinakaravapuṣaṃ padmapatrāyatākṣaṃ
buddhaṃ siṃhāsanasthaṃ suravarānamitaṃ mastakena praṇamya ।
prcched rājā sucandraḥ karakamalapuṭaṃ sthāpayitvottamāṅge
yogaṃ śrīkālacakre kaliyugasamaye muktihetor narāṇām ॥ 1 ॥

1) L'Onnisciente, il Corpo della Gnosi, la forma corporea del sole, l'occhio di petali di loto dischiusi, il Buddha insediato sul trono del Leone, onorato dai migliori tra gli dèi. A lui rendendo omaggio a capo chino, il re Sucandra, disponendo a coppa i loti delle mani sulla cima della testa, richiese lo *yoga* posto nel glorioso Ciclo del Tempo, per la liberazione degli uomini nel *Kaliyuga*,

ཏེ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་དང་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་སྐུ་སྟེ་པ་རྣམས་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་ཐུན། །
སངས་རྒྱས་སེང་གེའི་ཁྲི་ལ་བཞུགས་པ་ལྟ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་བདུད་ལ་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བ་བཟང་པོ་ཡིས། །
མགོ་བོས་རབ་དུ་ཐུག་འཁོལ་ལག་པའི་པ་རྣམས་སྒྲུབ་བ་ཡན་ལག་མཆོག་ལ་བཞག་ནས་ལུས་པ་ནི། །
རྣལ་འབྱོར་དཔལ་ལྷན་དུས་འཁོར་ལ་ཐེང་ལྷན་པའི་ཨ་འདུས་ལ་སྟེ་མི་རྣམས་དགྲོལ་བའི་དོན་དུ་འོ། །

1)thams cad mkhyen pa ye shes sku dang nyin mor byed pa'i sku ste pad+ma'i 'dab ma rgyas pa'i spyang/_/

sangs rgyas seng ge'i khri la bzhugs pa lha mchog rnam kyis btud la rgyal po zla ba bzang po yis/_/
mgo bos rab tu phyag 'tshal lag pa'i pad+ma sbyar ba yan lag mchog la bzhag nas zhus pa ni/_/
rnal 'byor dpal ldan dus 'khor ka phreng ldan pa'i a 'dus la ste mi rnam dgrol ba'i don du'o/_/

tamché khyenpa yeshe ku dang nyinmor jepé ku té pemé dab magyepé chen
sangye sengé tri la zhukpa lha chok nam kyi tū la gyalpo dawa zangpo yi
gowö rabtu chaktsal lakpé pema jarwa yenlak chok la zhak né zhüpa ni
naljor palden dükhor ka treng denpé a dü la té mi nam drolwé döndu o

[*thams cad mkhyen pa* (सर्वज्ञ) - "onnisciente", epiteto del Buddha.

ye shes sku (ज्ञानकाय) - "corpo della gnosi", uno dei corpi del Buddha.

nyin mor byed pa'i sku (दिनकरवपुष) - "corpo o forma del 'creatore del giorno' (il sole)", in riferimento alla radiosità del Buddha.

pad+ma'i 'dab ma rgyas pa'i spyang (पद्मपत्रायताक्ष) - "occhi come petali di loto espansi".

seng ge'i khri (सिंहासन) - "trono del leone."

lha mchog rnam (सुरवर) - "dèi supremi". *rnam* è un marcatore di plurale.

btud la (नमिति) - "essendosi inchinato", participio perfetto, indica l'azione di inchinarsi.

rgyal po zla ba bzang po (राजा सुचन्द्रः) - "Re Sucandra".

mgo bos (मस्तकेन) - "con la testa", *bos* è un marcatore di caso strumentale.

phyag 'tshal (प्रणम्य) - "prostrarsi, inchinarsi". *rab tu* (profondamente).

lag pa'i pad+ma sbyar ba (करकमलपुटं स्थापयित्वोत्तमाङ्गे) - "mani giunte come petali di loto", si riferisce al gesto di reverenza. *yan lag mchog la* si riferisce a *uttamāṅge* (sul membro supremo, cioè la testa).

zhus pa ni (पृच्छेद) - "ciò che fu richiesto". *ni* è una particella enfatica.

rnal 'byor (योग) - "yoga".

dpal ldan dus 'khor (श्रीकालचक्र) - "glorioso Ciclo del Tempo", ovvero il Kālacakra.

ka phreng ldan pa'i a 'dus la - Questa resa tibetana per *kaliyugasamaye* (कलियुगसमये - nel tempo del Kaliyuga) è un'interpretazione interessante. *ka phreng* significa letteralmente "serie di KA" (riferendosi alla sillaba KA e al suo gruppo fonetico), e *a 'dus* potrebbe implicare una "raccolta di A". Ciò suggerisce che il traduttore tibetano potrebbe aver visto una connessione fonetica ed esoterica al di là del significato diretto di "Kaliyuga" come era. La traduzione italiana fornita interpreta correttamente il sanscrito.

La parte finale identifica *zhush pa ni* (ciò che fu richiesto) come *mal 'byor* (yoga) per il *mi nams dgrol ba'i don du'o*. La *o* alla fine è una particella assertiva. La più notevole divergenza sintattica è l'interpretazione tibetana di *kaliyugasamaye* che evidenzia una comprensione diversa rispetto alla traduzione italiana diretta.

mi nams (नराणाम्) - "per gli esseri umani". *nams* marcatore di plurale.

dgrol ba'i don du'o (मुक्तिहेतोर) - "allo scopo della liberazione". *ba'i don du* indica lo scopo.]

शून्यं ज्ञानं च बिन्दुं वरकुलिशधरं बुद्धदेवासुरांश्च

बाह्ये देहे परे च प्रकृतिषु पुरुषं पञ्चविंशात्मकं च ।

देहे विश्वस्य मानं त्रिभुवनरचनां भुक्तिर्देवासुराणाम्

एतद्व्याख्याहि सम्यक् त्रिदशनरगुरोर्मण्डलं चाभिषेकम् ॥ २ ॥

śūnyaṃ jñānaṃ ca binduṃ varakulīśadharaṃ buddhadevāsuraṃś ca

bāhye dehe pare ca prakṛtiṣu puruṣaṃ pañcaviṃśātmakaṃ ca ।

dehe viśvasya mānaṃ tribhuvanaracanāṃ bhuktir devāsuraṇām

etadvyākhyāhi samyak tridaśanaraguror maṇḍalaṃ cābhiṣekaṃ ॥ 2 ॥

2) Il Vuoto, la Gnosi, il nucleo essenziale, il detentore della folgore eccelsa, il Buddha, gli Dèi e i Dèmoni (per ciò che riguarda) il (mondo) esterno. Nel corpo esterno, e anche nell'altro, nei corpi materiali, l'anima individuale essenziata di venticinque (Principi). Nel corpo, la misurazione dell'universo, la disposizione delle tre forme di esistenza, la fruizione degli Dèi e dei Dèmoni. Spiega questo, correttamente, l'Iniziazione, il *maṇḍala*, per le tre categorie, (Dèi), Uomini e Maestri.

༢། རྫོང་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱང་སྟེ་ཐོག་ལོ་མཆོག་མཆོག་རྩི་རྩི་འཛིན་པ་སངས་རྒྱལ་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡང་། །

ཕྱི་དང་ལུས་དང་གཞན་ལ་ཡང་སྟེ་རང་བཞིན་རྣམས་ལ་སྟེས་བྱ་ནི་ལུ་ལྷ་པོའི་བདག་ནི་དང་། །

ལུས་ལ་སྟེ་ཆོག་མཆོག་ཚད་དང་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་བཀོད་པ་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་རྣམས་ཀྱི་ལོངས་སྟོན་དང་། །

དཀྱིལ་འཁོར་དང་ནི་དབང་སྟེ་སྐབས་གསུམ་པ་དང་མི་ཡི་སྐྱམས་འདི་དག་ཡང་དག་བཤད་དུ་གསོལ། །

2)stong pa ye shes kyang ste thig le mchog mchog rdo rje 'dzin pa sangs rgyas lta dang lta min yang /

phyi dang lus dang gzhan la yang ste rang bzhin nams la skyes bu nyi shu lnga pa'i bdag nyid dang /

lus la sna tshogs tshad dang srid pa gsum gyi bkod pa lta dang lha min nams kyi longs spyod dang /

dkyil 'khor dang ni dbang ste skabs gsum pa dang mi yi bla mas 'di dag yang dag bshad du gsol/_/

tongpa yeshe kyang té tiklé chok chok dorjé dzinpa sangye ta dang ta min yang
chi dang lü dang zhen la yang té rangzhin nam la kye bu nyishu ngapé daknyi dang
lü la natsok tsé dang sipa sum gyi köpa ta dang lhamin nam kyi longchö dang
kyilkhor dang ni wang té kab sumpa dang mi yi lamé didak yangdak shé du sol

[*stong pa* (शून्य) - "vuoto", "vacuità".

ye shes (ज्ञानं) - "gnosi", "saggezza".

thig le (बिन्दु) - "bindu", "goccia", "nucleo essenziale".

rdo rje 'dzin pa (वरकुलिशधरं) - "detentore del Vajra", epiteto comune nel Tantra.

sangs rgyas lta dang lta min yang - Il sanscrito *buddhadevāsūramś ca* (Buddha, Dèi e Asura) è qui interpretato in modo notevolmente diverso. Lta significa "come" o "simile", quindi "simile a Buddha e non simile a Buddha". Ciò potrebbe implicare esseri all'interno della sfera del Buddha, sia divini che non divini. Questo indica una comprensione più sfumata da parte dei traduttori tibetani, forse enfatizzando le qualità o le categorie di esseri *associati* ai Buddha piuttosto che entità distinte. L'italiano cattura direttamente il significato del sanscrito.

phyi dang lus dang gzhan (बाह्ये देहे परे च) - "esterno, corpo e altro".

rang bzhin rnam la (प्रकृतिषु) - "nelle nature, negli elementi". *rnam* marcatore di plurale; *la*, caso locativo.

skyes bu nyi shu lnga pa'i bdag nyid (पुरुषं पञ्चविंशत्प्रकम्) - "*puruṣa*, essenziato di venticinque principi". I 25 principi della filosofia Sāṃkhya.

sna tshogs tshad (विश्वस्य मानं) - "varie misure", o "misurazione dell'universo".

srid pa gsum gyi bkod pa (त्रिभुवनरचना) - "disposizione o struttura delle tre esistenze, o mondi". *srid pa gsum* si riferisce ai tre regni dell'esistenza (desiderio, forma, senza forma).

lha min rnam kyi longs spyod (देवासुराणां भुक्ति) - "godimento, fruizione di Dèi e Asura".

dkyil 'khor (मण्डलं) - "maṇḍala".

dbang (अभिषेकम्) - "iniziazione".

skabs gsum pa - Si traduce letteralmente come "tre categorie, occasioni". Nel contesto di *tridaśanaraguror* (Dèi, Uomini, Maestri), si riferisce a questi tre tipi di esseri.

yang dag bshad du gsol (व्याख्याहि सम्यक्) - "spiega correttamente, per favore". *gsol* è una particella di richiesta cortese.]

तुष्टो'हं ते सुचन्द्र प्रवरसुरनरै राक्षसैर्दैत्यनागै-

र्न ज्ञातं वीतरागैः परममुनिकुलैर्यत्त्वया पृष्टमेतत् ।

निर्वाणाद्यं धरान्तं पदगतिसहितं देहमध्ये समस्तं

योगं व्याख्यायमानं शृणु सुनरपते मण्डलं चाभिषेकम् ॥ ३ ॥

tuṣṭo'haṃ te sucandra pravarasuranarai rākṣasairdaityanāgai-

rna jñātaṃ vītarāgaiḥ paramamunikulair yat tvayā prṣṭam etat ।

nirvāṇādyam dharāntaṃ padagatisahitaṃ dehamadhye samastaṃ

yogaṃ vyākhyāyamānaṃ śṛṇu sunarapate maṇḍalaṃ cābhiṣekaṃ ॥ 3 ॥

3) Soddisfatto sono io di te, Sucandra. Dai più eminenti tra gli Dèi, Uomini, Mostri, Dèmoni, Serpenti incappucciati (*nāga*), non fu conosciuto ciò che da te è stato chiesto, e neppure dai supremi lignaggi dei Saggi che hanno rinunciato alle passioni.

**L'intero yoga, in procinto di essere spiegato a cominciare dal
 nirvāṇa per finire con la terra, è contenuto nel corpo, insieme alle
 dinamiche delle Parole. Ascolta, O buon sovrano di uomini,
 l'Iniziazione e il maṇḍala.**

འུ་བ་བཟང་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་མགུ་གང་ཞིག་ཁྱོད་ཀྱིས་དྲིས་པ་འདི་ནི་རབ་མཆོག་ལྟ་རྒྱུ་མཆོག་དང་། །
 མི་དང་སྤྱི་མོ་ལྟ་མིན་གྱུ་དང་ཆགས་བྲལ་བྱུ་བ་མཆོག་རིགས་རྒྱུ་མཆོག་དག་གིས་ཤེས་པ་མིན་པས་སོ། །
 མུ་ངན་འདས་པ་ལ་སོགས་འཛིན་མའི་མཐར་ཐུག་ཆོག་གི་བཤོད་པ་དང་བཅས་སྦྱོར་བ་མཐའ་དག་ནི། །
 ལུས་དབུས་སུ་སྟེ་དཀྱིལ་འཁོར་དག་དང་དབང་ནི་བཤད་པར་བྱ་ཡིས་མི་ཡི་བདག་པོ་བཟང་པོ་ཉོན། །

3)zla ba bzang po khyod la bdag mgu gang zhig khyod kyis dris pa 'di ni rab mchog lta rnam dang /
 /
 mi dang srin po lha min klu dang chags bral thub mchog rigs rnam dag gis shes pa min pas so/_/
 mu ngan 'das pa la sogs 'dzin ma'i mthar thug tshig gi bgrod pa dang bcas sbyor ba mtha' dag ni/_/
 lus dbus su ste dkyil 'khor dag dang dbang ni bshad par bya yis mi yi bdag po bzang po nyon/_/

dawa zangpo khyö la dak gu gangzhik khyö kyi dripa di ni rab chok ta nam dang
 mi dang sinpo lhamin lu dang chakdral tub chok rik nam dak gi shepa minpé so
 mu ngen depa lasok dzinmé tartuk tsik gi dröpa dangché jorwa tadak ni
 lü ü su té kyilkhör dak dang wang ni shepar ja yi mi yi dakpo zangpo nyön

[bdag mgu (तुष्टोऽहं) - "io sono soddisfatto". bdag (io), mgu (soddisfatto).

gang zhig khyod kyis dris pa 'di ni (यत् त्वया पृष्टम् एतत्) - "ciò che tu hai chiesto". gang zhig (che), kyis (da), dris pa (chiesto), 'di (questo), ni (enfasi).

rab mchog lta rnam dang (प्रवरसुरनरै) - "dai supremi, come Dèi e Uomini". lta qui è interpretato come "come" o "simile", riferendosi a categorie di esseri (Dèi, ecc.). L'italiano lo traduce come "Dai più eminenti tra gli Dèi, Uomini..". corrispondendo al sanscrito.

chags bral thub mchog rigs rnam dag gis (वीतरागैः परममुनिकुलैर) - "dai supremi lignaggi di saggi liberi dall'attaccamento". chags bral (senza passioni, libero dall'attaccamento), thub mchog (saggio supremo), rigs (lignaggio), rnam (marcatore di plurale), dag gis (da).

shes pa min pas so (न ज्ञातं) - "non è conosciuto". min pas indica la ragione/causa ("perché non conosciuto"). so è una particella assertiva.

mu ngan 'das pa la sogs (निर्वाणाद्यं) - "Nirvāṇa e così via". la sogs significa "eccetera".

'dzin ma'i mthar thug (धरान्तं) - "fino alla fine della terra". mthar thug (che raggiunge la fine).

tshig gi bgrod pa dang bcas (पदगतिसहितं) - "insieme alle dinamiche delle parole". dang bcas (insieme a).

sbyor ba mtha' dag (समस्तं योगं) - "tutto lo yoga". mtha' dag (tutto, intero).

lus dbus su (देहमध्ये) - "nel centro del corpo". dbus (centro), su (locativo).

bshad par bya yis - "sarà spiegato da me". bshad par bya è la costruzione futura passiva, e yis è un marcatore strumentale che indica l'agente.

nyon (शृणु) - "ascolta!" Imperativo.]

कालाच्छून्येषु वायुज्वलनजलधरा द्वीपशैलाः समुद्राः

ऋक्षाणीन्द्रर्कताराग्रहगणपृषयो देवभूताश्च नागाः ।

तिर्यग्योनिश्चतुर्धा विविधमहितले मानुषा नारकाश्च

संभूताः शून्यमध्ये लवणमिव जले त्वण्डजाश्चाण्डमध्ये ॥ ४ ॥

kālāc chūnyeṣu vāyujvalanajaladharā dvīpaśailāḥ samudrāḥ
ṛkṣāṇīndvarkatārāgrahagaṇaṛṣayo devabhūtās ca nāgāḥ ।
tiryagyoniś caturdhā vividhamahitale mānuṣā narakās ca
saṃbhūtāḥ śūnyamadhye lavaṇam iva jale tv aṇḍajāś cāṇḍamadhye ॥ 4
॥

4) Per effetto del Tempo, (si originarono) nei Vuoti, l'Aria, il Fuoco, l'Acqua e la Terra, le Isole, i Continenti, gli Oceani, le Costellazioni, la Luna, il Sole, le Stelle fisse, i Pianeti, le schiere dei Veggenti, gli Dèi, gli Spettri e i Serpenti incappucciati (*nāga*), gli Animali che, molteplici, popolano la terra, nati dalle quadruplici matrici, gli Uomini e gli abitanti dell'Inferno, originati nel mezzo del vuoto come il sale nell'acqua, come dall'uovo le creature che nascono da uova.

༄། དུས་ཀྱིས་སྟོང་པ་རྣམས་ལས་རྩུང་དང་འབར་བྱེད་ཀྱང་འཛིན་མ་གླིང་དང་རི་བོ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

རྒྱ་སྐར་དང་ནི་ཉི་མུ་སྐར་མ་གཟུང་ཡི་ཚོགས་དང་དྲང་སྟངས་ལྟ་དང་འབྲུང་པོ་གླུ་རྣམས་དང་། །

དུད་འགྲོ་སྟེ་གནས་རྣམས་པ་བཞི་དང་སྒྲ་ཚགས་ས་དང་འོག་དུ་མི་རྣམས་དང་ནི་དཔྱལ་བ་ཡང་། །

སྟོང་པ་འི་དབུས་སུ་ཡང་དག་འབྲུང་སྟེ་ཁྱེ་ཁ་ལན་ཚུ་དང་ནི་སྟོང་པ་འི་དབུས་སུ་སྟོང་སྟེ་བཞིན། །

4)dus kyis stong pa rnam las rlung dang 'bar byed chu dang 'dzin ma gling dang ri bo rgya mtsho
dang /_/_/

rgyu skar dang ni nyi zla skar ma gza' yi tshogs dang drang srang lha dang 'byung po klu rnam
dang /_/_/

dud 'gro skye gnas rnam pa bzhi dang sna tshags sa dang 'og tu mi rnam dang ni dmyal ba yang /_/_/
stong pa'i dbus su yang dag 'byungaste chu la lan tshwa dang ni sgo nga'i dbus su skong skes bzhin/
//

dü kyī tongpa nam lé lung dang bar jé chu dang dzinma ling dang riwo gyatso dang
gyukar dang ni nyida karma za yi tsok dang drang sang lha dang jungpo lu nam dang
düdro kyené nampa zhi dang na tsak sa dang oktu mi nam dang ni nyalwa yang
tongpé ü su yangdak jungté(?) chu la lentsa dang ni gongé ü su kong ké zhin

dus kyis (कालात्) - "dal Tempo", *kyis* è un marcatore strumentale, che indica l'agente o la causa.

stong pa rnam las (शून्येषु) - "dai vuoti, dalle vacuità". *rnam* è un marcatore di plurale, *las* è una particella separativa o ablativa.

L'ablativo *stong pa rnam las* (dai vuoti) indica la sorgente, mentre il sanscrito presenta il locativo.

'bar byed (ज्वलन) - "creatore di fuoco", si riferisce al fuoco.

'dzin ma (धर) - "detentore, sostegno (della terra)" si riferisce alla terra.

gling (द्वीप) - "continente", "isola".

ri bo (शैल) - "montagna".

rgya mtsho (समुद्र) - "oceano".

rgyu skar (ऋक्षाणि) - "costellazioni".

nyi zla (इन्द्रक) - "luna e sole".

skar ma (तारा) - "stelle".

gza' (ग्रह) - "pianeta". *gza' yi tshogs* (ग्रहगण) - "schiera di pianeti".
drang srang (ऋषयो) - "saggi", "Veggenti (ṛṣi)".
'byung po (भूताश्च) - "bhūta", "spiriti", "esseri elementali".
klu (नागाः) - "nāga", divinità serpente.
dud 'gro (तिर्यग्योनिः) - "animali" (lett. nascita che si muove orizzontalmente).
skye gnas rnam pa bzhi (चतुर्धा) - "quattro tipi di nascita" (es. da uovo, utero, calore o umidità, trasformazione).
sna tshags sa (विविधमहितले) - "varie terre o regioni".
dmyal ba (नारकाश्च) - "esseri infernali".
stong pa'i dbus su (शून्यमध्ये) - "nel mezzo del vuoto". *dbus* (mezzo), *su* (locativo).
yang dag 'byung ste (संभूताः) - "sorgono correttamente, perfettamente". *ste* è una particella connettiva che indica una conseguenza o una spiegazione.
lan tshwa (लवण) - "sale".
sgo nga (अण्डज) - "uovo". *sgo nga'i dbus su skong skes bzhin* (अण्डजाश्चाण्डमध्ये) - "come creature nate da uova all'interno di un uovo". *bzhin* (come, o similmente).

काये ज्ञानेऽम्बरे वै पवनहविजले भूस्थिरे जङ्गमे च

दिव्यादृष्टौ च सृष्टौ दशविधभुवने वर्णिते वज्रकाये ।

संभूतिर्मन्त्रयोनेर्भवति नरपते मुक्तिरत्रैव भूयः

एवं यो वेत्ति सम्यक् न भवति पशुश्चित्तसंकल्पमुक्तः ॥ ५ ॥

kāye jñāne'mbare vai pavanahavijale bhūsthire jaṅgame ca
 divyādr̥ṣṭau ca sṛṣṭau daśavidhabhuvane varṇite vajrakāye ।
 saṁbhūtir mantrayoner bhavati narapate muktir atraiva bhūyaḥ
 evaṁ yo veti samyak na bhavati paśuś cittasaṁkalpamuktaḥ ॥ 5 ॥

5) Nel corpo, nella gnosi, nel cielo e, poi, nel vento, nel fuoco, nell'acqua,

nella terra, immobile e animata, negli esseri divini, invisibili e increati.

Nel corpo adamantino, descritto come decuplo, il nascere della matrice dei *mantra* avviene (in tal modo), O Signore degli uomini, e lì vi sarà di nuovo la liberazione. Così, colui che ben conosce, non è bestia da gregge (*paśu*), libero (come è) dalle costruzioni della mente.

ཡེ་ལུས་དང་ཡེ་མེས་ཀྱི་མཁའ་དང་ནི་རྩུང་དང་མེ་དང་རྩུང་སྐྱེད་ཀྱི་གཞི་བ་དང་། །

ལྷ་ཀྱི་མཐོང་བ་སྐྱེད་མེན་དག་དང་སྤེངས་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུངས་པ་དེ་མེ་ཡི་ནི་ལུས་དག་ལས། །

སྤྲལ་གཉེན་གཞི་བཞུགས་དག་ནི་འཕྲུང་བར་འཕྲུར་ཞིང་མི་ཡི་བདག་པོ་སྤྲུལ་ཡང་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་ངེ། །

དེ་ལྟར་གང་གིས་ཡང་དག་རིག་པ་དེ་ནི་ལྷགས་མིན་སེམས་ཀྱིས་ཀུན་དུ་རྟོག་པ་དག་ལས་གྲོལ། །

5)lus dang ye shes nam mkha' dang ni lung dang me dang chu dang sa dang brtan dang g.yo ba dang /_/_

lha ni mthong ba sked min dag dang sred pa rnam bcur gsungs pa rdo rje yi ni lus dag las/_/_
sngags kyi skye gnas dag ni 'byung bar 'gyur zhing mi yi bdag po slar yang 'di nyid du grol te/_/_
de ltar gang gis yang dag rig pa de ni phyugs min sems kyis kun tu rtog pa dag las grol/_/_

lū dang yeshe namkha dang ni lung dang mé dang chu dang sa dang ten dang yowa dang
lha ni tongwa ké min dak dang sepa nam chur sungpa dorjé yi ni lū dak lé
ngak kyi kyené dak ni jungwar gyur zhing mi yi dakpo lar yang di nyi du drol té
detar gang gi yangdak rigpa dé ni chuk min sem kyi kuntu tokpa dak lé drol

lus (काये) - "corpo".

ye shes (ज्ञाने) - "gnosi".

nam mkha' (अम्बरे) - "cielo", "spazio".

rlung (पवन) - "vento".

me (हविजले) - "fuoco" (da *havijale*, che significa 'fuoco' o 'acqua di oblazione').

chu (जल) - "acqua".

sa (भू) - "terra".

brtan (स्थिरे) - "immobile".

g.yo ba (जङ्गमे) - "mobile", "animato".

lha ni mthong ba sked min dag dang sred pa rnam bcur gsungs pa. Questa parte è una deviazione significativa dal sanscrito *divyādr̥ṣṭau ca sṛṣṭau daśavidhabhuvane* (nel divino, nell'invisibile e nel creato, nei dieci tipi di mondi). Il tibetano *mthong ba sked min* è letteralmente "visto, non creato" o "visto, non nato", corrispondente a *adr̥ṣṭau ca sṛṣṭau* (invisibile e creato). Tuttavia, *sred pa rnam bcur gsungs pa* ("descritto come brama o desiderio decuplo") sembra interpretare *daśavidhabhuvane* (dieci tipi di mondi, o luoghi) come correlato a *sred pa* (desiderio, o sete), che è *tṛṣṇā* in sanscrito, non *bhuvana*. Ciò suggerisce una reinterpretazione tematica piuttosto che una traduzione letterale del numero dieci e dei mondi.

La traduzione italiana segue qui più fedelmente il sanscrito.

rdo rje yi ni lus (वज्रकाये) - "corpo adamantino".

sngags kyi skye gnas (संभूतिर् मन्त्रयोर) - "luogo di nascita dei *mantra*". *skye gnas* (luogo di nascita, origine).

'byung bar 'gyur zhing (भवति) - "sorgerà, diventerà". *zhing* è una particella connettiva.

mi yi bdag po (नरपते) - "o signore degli uomini".

slar yang 'di nyid du grol te (मुक्तिरत्रैव भूयः) - "nuovamente liberato in questo stesso (stato)". *slar yang* (di nuovo), *'di nyid* (questo stesso), *grol te* (liberato).

de ltar (एवं) - "così".

yang dag rig pa (वेत्ति सम्यक्) - "conosce correttamente".

phyugs min (न भवति पशु) - "non è una bestia" (lett. "non un animale da pascolo, o bestiame"). *min* è una particella negativa.

sems kyis kun tu rtog pa dag las grol (चित्तसंकल्पमुक्तः) - "liberato dalle fabbricazioni mentali". *sems kyis* (dalla mente), *kun tu rtog pa* (fabbricazioni, concetti, *saṃkalpa*), *dag las* (da), *grol* (liberato).

वामाङ्गे श्वेतदीप्तिर्जगदमृतकला दक्षिणे रक्तवर्णा

राहुः कालाग्निचन्द्रौ रविशशितनयौ भौमशुक्रौ गुरुश्च ।

केतुर्मन्दश्च वृष्टिः पविजलशिखिनः सप्तयुग्मानि लोके

दीप्तानां विद्यमानानि तु विगततमो युग्ममेकं तमोऽन्ते ॥ ६ ॥

vāmāṅge śvetadīptir jagadamṛtakalā dakṣiṇe raktavarṇā
rāhuḥ kālāgnicandrau raviśaśitanayau bhaumaśukrau guruś ca ।
ketur mandaś ca vṛṣṭiḥ pavijalaśikhinaḥ saptayugmāni loka
dīptānāṃ vidyamānāni tu vigatatamo yugmam ekaṃ tamo'nte ॥ 6 ॥

6) Sul fianco sinistro, la bianca luccicanza è la parte di ambrosia del mondo. A destra, il colore rosso sono Rāhu, il Fuoco del Tempo e la Luna, i due Sole e Mercurio ('Figlio della luna'), i due Marte e Venere, e Giove, Ketu e il Lento (Saturno), pioggia, lampi, acqua, terra; sette coppie di luccicanze visibili nell'universo, una coppia sola, che ha disperso l'oscurità, alla fine dell'oscurità.

[La descrizione alludere alle corrispondenze del cosmo con i Canali mistici.

A sinistra, *lalanā*, Luna, *bodhicitta*. A destra, *rasanā*, Sole, *bodhicitta*]

༦།གཡོན་གྱི་ཡན་ལག་ཏུ་ནི་དཀར་པོ་འབར་བ་འགོ་བའི་བདུན་ཚེ་འི་ཆ་དང་གཡས་སུ་དམར་པོའི་མདོག་ །

སྒྲ་གཅན་དུས་མེ་ལྷ་བ་ཉི་མ་རི་བོང་ཅན་གྱི་བུ་དང་ས་སྐྱེས་དཀར་པོ་སྒྲ་མ་དང་། །

མཇུག་རིང་དམན་པ་ཆར་དང་གློག་དང་ཁུ་དང་ཚེ་མོ་ཅན་ཏེ་འབར་བ་རྣམས་ནི་བྱང་བདུན་པོ། །

འཇིག་རྟེན་ལ་ནི་གནས་པ་ཉིད་དེ་མུན་པ་མེད་པ་བྱང་གཅིག་དག་ནི་མུན་པའི་མཐའ་ལོ། །

6)g.yon gyi yan lag tu ni dkar po 'bar ba 'gro ba'i bdud rtsi'i cha dang g.yas su dmar po'i mdog_/_/
sgra gcan dus me zla ba nyi ma ri bong can gyi bu dang sa skyes dkar po bla ma dang /_/
mjug ring dman pa char dang glog dang chu dang rtse mo can te 'bar ba rnam ni zung bdun po/_/
'jig rten la ni gnas pa nyid de mun pa med pa zung gcig dag ni mun pa'i mtha' la'o/_/

yön gyi yenlak tu ni karmo barwa drowé dütsi cha dang yé su marpö dok
drachen dümé dawa nyima ribong chen gyi bu dang sa kyé karmo lama dang
jukring menpa char dang lok dang chu dang tsemochen té barwa nam ni zung dünpo
jikten la ni nepa nyi dé münpa mepa zung chik dak ni münpé ta la o

g.yon gyi yan lag tu (वामाङ्गो) - "nell'arto sinistro". *tu* è locativo.

dkar po 'bar ba (श्वेतदीप्तिः) - "luccicanza bianca, o ardente".

'gro ba'i bdud rtsi'i cha (जगदमृतकला) - "parte dell'ambrosia del mondo".

g.yas su (दक्षिणे) - "a destra".

dmar po'i mdog (रक्तवर्णा) - "colore rosso".

sgra gcan (राहुः) - Rāhu, un pianeta ombra, il nodo nord delle eclissi.

dus me (कालानि) - "Fuoco del Tempo".

zla ba (चन्द्रौ) - "luna".

nyi ma (रवि) - "sole".

ri bong can gyi bu (शशितनयौ) - "figlio del detentore della luna", cioè Mercurio.

sa skyes (भौम) - "nato dalla terra", cioè Marte.

dkar po (शुक्रौ) - "il bianco", cioè Venere.

bla ma (गुरु) - "maestro", cioè Giove.

mjug ring (केतुर) - "dalla coda lunga", cioè Ketu, un pianeta ombra, il nodo sud delle eclissi.

dman pa (मन्दश्च) - "l'umile", "il lento", cioè Saturno.

char (वृष्टिः) - "pioggia".

glog (पवि) - "lampo".

chu (जल) - "acqua".

rtse mo can (शिखिनः) - "detentore della cima", probabilmente si riferisce alla terra o a un elemento specifico come parte di *pavijalaśikhinah* (indica lampo, acqua, fuoco). Il tibetano interpreta *śikhinah* come *rtse mo can* ("detentore della cima").

'bar ba rnams (दीप्तानां) - "quelli che brillano, che sono visibili".

zung bdun po (सप्त युग्मानि) - "sette coppie".

'jig rten la gnas pa nyid (लोके विद्यमानानि तु) - "che esistono veramente nel mondo".

mun pa med pa (विगततमो) - "senza oscurità", "oscurità dissipata".

zung gcig (युग्ममेकं) - "una coppia".

mun pa'i mtha' la (तमोऽन्ते) - "alla fine dell'oscurità".

La strofa descrive le corrispondenze cosmiche ed elementali ai lati sinistro e destro del corpo, e la manifestazione di sette coppie di fenomeni. Usa locativi (*tu, su, la*) per indicare la posizione (*g.yon gyi yan lag tu, g.yas su, 'jig rten la, mun pa'i mtha' la*). L'elenco dei pianeti e degli elementi è collegato da *dang* (e). La frase *'bar ba rnams ni zung bdun po* (quelli che brillano sono sette coppie) funge da predicato per il lungo elenco. La clausola finale *mun pa med pa zung gcig dag ni mun pa'i mtha' la'o* descrive l'unica coppia alla fine dell'oscurità. L'interpretazione tibetana di alcuni elementi e pianeti (es. *dkar po* per Venere, *rtse mo can* per il terzo elemento in *pavijalaśikhinah*) mostra scelte lessicali specifiche, ma l'enumerazione complessiva delle coppie è coerente con il sanscrito.

पृष्ठे पीता च तारा सुरधनुरवनिः सा चतुर्धा द्विभेदा

प्राणो नामैकवायुर्भवति दशविधो मूर्ध्नि मूले च पूर्वे ।

मध्ये वज्रोर्ध्वबीजं गुणगणसहिता संस्थिताधः स्वशक्ति-

ज्ञानं सर्वत्र शून्यं शिवपदसहितं सर्वभावैर्विमुक्तम् ॥ ७ ॥

prṣṭhe pītā ca tārā suradhanuravaniḥ sā caturdhā dvibhedā

prāṇo nāmaikavāyur bhavati daśavidho mūrdhni mūle ca pūrve ।

madhye vajrordhvaḥbījaṃ guṇagaṇasahitā samsthitādhaḥ svaśakti-

rjñānaṃ sarvatra śūnyaṃ śivapadasahitaṃ sarvabhāvair vimuktam ॥ 7 ॥

7) Nella parte posteriore, vi è il colore giallo. Stelle, Arcobaleno, Terra.

Essa è quadruplice, avente due divisioni. Il *prāṇa*, il soffio singolo, diventa decuplo alla sommità del capo, alla radice e nella parte frontale. Nel mezzo, al di sopra del *vajra*, il seme. La sua potenza, disposta in basso, è dotata della schiera delle qualità costituenti

(*gunagaṇa*).

La gnosi è ovunque Vacuità, caratterizzata da un piano pacificato, libera da tutte le condizioni di esistenza.

ལོ་རྒྱལ་ཏུ་མེད་པོ་ཡང་ནི་སྐར་མ་ལྷ་གཞུང་སྟེ་དེ་ནི་རྣམ་བཞི་གཉིས་ཀྱི་དབྱེ་བས་སོ། །

སྟོན་ཅེས་བྱ་བ་གཅིག་ཕྱི་རྒྱུད་ནི་རྣམ་བཞུར་འཕྱར་ཏེ་སྟེ་ཐོ་ཅ་བ་དག་དང་མཐུན་དུ་འོ། །

དབུས་ཀྱི་རྗེ་ཆེན་མཆོད་ཏེ་ཏུ་ས་བོན་རང་གི་རྣམ་པ་ཡོན་ཏན་ཆོག་ས་དང་བཅས་པ་འོག་ཏུ་གནས། །

ཀུན་ཏུ་ཡེ་ཤེས་དང་ནི་སྟོང་པ་འོ་ནི་བ་གནས་དང་བཅས་པ་དངོས་པོ་ཀུན་གྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ། །

7)rgyab tu ser po yang ni skar ma lta gzhu sa ste de ni rnam bzhi gnyis kyi dbye bas so/_/
srog ces bya ba gcig pu'i rlung ni rnam bcur 'gyur te spyi bo rtsa ba dag dang mdun du'o/_/
dbus kyirdorje'i steng du sa bon rang gi nus pa yon tan tshogs dang bcas pa 'og tu gnas/_/
kun tu ye shes dang ni stong pa'o zhi ba gnas dang bcas pa dngos po kun gyis rnam par grol/_/

gyabtu serpo yang ni karma ta zhu sa té dé ni nam zhi nyi kyi yewé so
sok chejawa chikpū lung ni nam chur gyur té chiwo tsawa dak dang dūndu o
ū kyidojé(?) tengdu sabön rang gi nūpa yönten tsok dang chepa oktu né
küntu yeshe dang ni tongpa o zhiwa né dang chepa ngöpo kün gyi nampar drol

rgyab tu (པྷུའེ) - "sul retro".

ser po (པེཏ་ཀ་) - "giallo".

skar ma (ཏ་ཀ་) - "stelle".

lta gzhu sa (ལཏ་གཞུ་ས་) - Il tibetano *lta gzhu sa* è "come arco(baleno), terra". Il sanscrito è *tārā suradhanur avaniḥ* (stelle, arcobaleno divino, terra). Il *lta* "come" è aggiunto in tibetano.

rnam bzhi gnyis kyi dbye bas (འཕྱི་རྒྱུད་ཆེན་མཆོད་) - "quadruplici, per due divisioni".

srog ces bya ba (སྟོན་ཅེས་བྱ་བ་) - "chiamato *prāṇa*".

gcig pu'i rlung (གཅིག་ཕྱི་རྒྱུད་) - "vento singolo" (per il sanscrito *ekavāyuh*).

rnam bcur 'gyur (རྣམ་བཞུར་འཕྱར་) - "diventa decuplo".

spyi bo (སྟེ་ཐོ་) - "sulla sommità del capo".

rtsa ba (རྟ་ས་) - "alla radice".

mdun du (མདུན་དུ་) - "davanti" (il sanscrito *pūrve* significa anche "est", ma qui si riferisce alla posizione nel corpo).

dbus kyi rdo rje'i steng du (དབུས་ཀྱི་ར་ཏེ་ཀྱི་སྟེང་དུ་) - "sopra il *vajra* centrale". *dbus* (centro), *steng* (sopra).

sa bon (ས་བོན་) - "seme".

rang gi nus pa (རང་གི་ཏུ་ས་པ་) - "la sua propria potenza".

yon tan tshogs dang bcas pa (ཡོན་ཏན་མཆོད་སྟེང་དུ་འཕྱར་པ་) - "insieme a schiere di qualità". *yon tan* (qualità), *tshogs* (schiere).

'og tu gnas (འོག་ཏུ་གནས་) - "risiede sotto".

kun tu ye shes (ཀུན་ཏུ་ཡེ་ཤེས་) - "gnosi ovunque".

stong pa (སྟོང་པ་) - "vacuità".

zhi ba gnas dang bcas pa (ཞི་བ་གནས་དུ་འཕྱར་པ་) - "insieme allo stato pacificato" (il sanscrito *śivapada* significa "stato pacificato", o "stato propizio").

dngos po kun gyis rnam par grol (དངོས་པོ་ཀུན་གྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་) - "completamente liberato da tutti i fenomeni". *dngos po* (fenomeni), *kun gyis rnam par* (da tutti), *grol* (liberato).

आद्यस्त्रिंशत् स्वरा ये ह्यरवल्युतास्ते कलेन्दोर्दिनैश्च

काद्यान् वर्गान् समात्रांश्चरति दिनकरः शून्यषड्वहिमानैः ।

हाद्या मात्राश्च नाड्यः सुरनरफणिनो भूतयोनिश्च मन्त्राः

इत्यादौ कादियुक्ते भवति खलु नृपोत्पत्तिरेवं त्रिधातोः ॥ ८ ॥

ādyas triṃśat svarā ye hayaravalayutās te kalendor dinaiś ca
kādyān vargān samātrāṃś carati dinakaraḥ śūnyaṣaḍvahnimānaiḥ ।
hādyā mātrāś ca nāḍyaḥ suranaraphaṇino bhūtayoniś ca mantrāḥ
ityādaḥ kādiyukte bhavati khalu nrpotpattir evaṃ tridhātoḥ ॥ 8 ॥

8) A, poi a seguire, le trenta (lettere), le vocali unite con (i fonemi) HA, YA, RA, VA, LA, sono le parti progressive (delle fasi) della Luna e con i giorni (solari), ricavabili dal percorso del Sole diurno, che procede dalla serie (di fonemi) che comincia con KA, nella misura di Vuoto (=0), Sei, Fuoco (=3) [0-6-3 = 360]. (I fonemi) a cominciare da HA, che sono (anch'essi) misure, sono i Canali (mistici), così come sono le Matrici, che sono i *mantra*, di esseri come Dèi, Uomini e Serpenti incappucciati (*nāga*). E dunque, O Re, così, la nascita dei Tre Piani di esistenza si genera dai (fonemi) A, KA e da quelli a seguire.

༤།ཨ་ཐོག་མ་སུམ་ཅུ་འི་དབྱངས་གང་ཏ་ཡ་ར་ལ་འཇམ་དེ་དག་ལྷན་བཞི་ཆ་དང་ཉིན་བྱེད་ཀྱང་། །
ཀ་ལ་ཐོག་མ་པ་འི་སྡེ་རྣམས་དབྱངས་དང་བཅས་པ་ཉིན་ཞག་སྟོང་དུག་མེ་ཡི་ཚད་ཀྱིས་སྟོད་པར་བྱེད། །
ཏ་ཐོག་མ་དབྱངས་རྣམས་དག་ཀྱང་ཚུ་ཚོ་ད་ལྟ་མིན་གཤེད་ས་ཅན་འབྱུང་པའི་སྟེ་གནས་དག་ཀྱང་སྟགས་ཤེས་པ། །
ཨ་ཐོག་མ་ཀ་ཐོག་མ་ལྷན་པ་དག་པས་དེ་ལྟར་ཁམས་གསུམ་དག་ནི་ངེས་པར་སྟེད་འབྱུང་མི་ཡི་བདག།

8)a sogs sum cu'i dbyangs gang ha ya ra wa lar ldan de dag zla ba'i cha dang nyin byed kyang /_/
ka la sogs pa'i sde rnam dbyangs dang bcas pa nyin zhag stong drug me yi tshad kyis spyod par
byed/_/
ha sogs dbyangs rnam dag kyang chu tshod lha min gdengs can 'byung po'i skye gnas dag kyang
sngags shes pa/_/
a sogs ka sogs ldan pa dag pas de ltar khams gsum dag ni nges par skyed 'gyur mi yi bdag/

a sok sumchü yang gang ha ya ra wa larden dedak dawé cha dang nyinjé kyang
kala sokpé dé nam yang dang chepa nyinzhak tong druk mé yi tsé kyi chöpar jé
ha sok yang nam dak kyang chu tsö lhamin dengchen jungpö kyené dak kyang ngak shepa
a sok ka sok denpa dakpé detar kham sum dak ni ngepar kyé gyur mi yi dak

a sogs (आदि) - "A, e così via".

sum cu'i dbyangs (त्रिंशत् स्वरा) - "trenta vocali".

ha ya ra wa lar ldan (हयखलयुताः) - "che possiedono HA, YA, RA, VA, LA" (riferendosi ai fonemi).

zla ba'i cha (कलेन्दोदिनेश्च) - "parti, o fasi lunari" (il sanscrito si combina con i giorni, *dinaiś ca*).

nyin byed (दिनकरः) - "creatore del giorno", cioè il sole.

ka la sogs pa'i sde (काद्यन् वर्गान्) - "gruppi che iniziano con KA".

dbyangs dang bcas pa (समात्रांश्चरति) - "insieme a vocali, o misure".

nyin zhag stong drug me yi tshad kyis (शून्यषड्वहिमानैः) - Questa è un'interpretazione numerica del tipo

bhūtasamkhyā (sistema numero-oggetto). il termine *stong* indica, normalmente, il numerale mille (che non avrebbe senso in questo contesto). Qui, invece, deve essere inteso come “vuoto”, “privo di”, per tradurre il sanscrito *śūnya* (=0)

stong (vuoto, =0), *drug* (numerale 6), *me* (fuoco, =3). In sanscrito *śūnya*(vuoto, =0), *ṣaḍ* (6), *vahni* (fuoco, = 3). Le cifre indicate, lette al contrario, 3-6-0, hanno come risultato 360, i gradi del percorso annuale del Sole. *tshad kyis* (per misura).

spyod par byed (चरति) - "fa procedere, o agire".

ha sogs dbyangs rnams (हाद्या मात्राः) - "vocali che iniziano con HA", anche "misure".

chu tshod (नाड्यः) - "nāḍī", “canali mistici”, ma anche “misura”, “unità di tempo, tradizionalmente 24 minuti”.

lha min (सुनरफणिनो) - "*asura*". (Il sanscrito include anche *sura* (dèi) e *nara* (uomini)).

gdengs can (फणिनो) - "quelli incappucciati", cioè i Serpenti (*nāga*).

'byung po'i skye gnas (भूतयोनिः) - "luoghi di nascita degli spettri" (*bhūta*).

sngags shes pa (मन्त्राः) - "che conoscono i *mantra*".

khams gsum (त्रिधातोः) - "tre regni, o elementi".

nges par skyed 'gyur (भवति खलु नृपोत्पत्तिर) - "sarà certamente prodotto", riferendosi all'origine dei tre regni. *nges par* (certamente).

mi yi bdag (नृपोत्पत्तिरेवं) - "o signore degli uomini" (il sanscrito *nṛpotpattir* significa "nascita di un re", o per estensione, "nascita regale" o "origine dei sovrani"). Il tibetano si rivolge direttamente al re.

जन्मस्थानं स्वराणां कचटतपयुतां कादिसंयोजितानां

कण्ठे तालूर्ध्वभागे खपवनहविजे चौष्ठदन्तेऽम्बुभूम्योः ।

आदेरुष्णीषचक्रे हृदि गलशिरसो नाभिचक्रे च गुह्ये

विश्वे कृष्णे च रक्ते शशिकनकनिभे स्कन्धधात्वादिवैवे ॥ ९ ॥

janmasthanam svarāṇām kacaṭatapayutām kādisaṃyojitānām

kaṇṭhe tālūrdhvabhāge khapavanahaviḥ cauṣṭhadante'mbubhūmyoḥ ।

āder uṣṇīṣacakre hṛdi galaśirasō nābhicakre ca guhye

viśve kṛṣṇe ca rakte śaśikanakanibhe skandhadhātvādidaive ॥ 9 ॥

9) La posizione dell'origine delle vocali unite alle (sillabe) KA, CA, ṬA, TA, PA, che sono congiunte con KA e le altre (consonanti), sono nella gola, nel palato, nella parte superiore, originate dall'Etere e dal Fuoco purificatore, nelle labbra e nei denti, (corrispondenti a) Acqua e Terra.

(Le vocali) A e le altre a seguire, (si dispongono) nel centro sottile tra le sopracciglia, nel cuore, nella gola, nella testa, nel centro dell'ombelico e in tutte le parti segrete, nere, rosse, simili (ai colori della) Luna e dell'oro, correlate alle divinità degli Aggregati e degli Elementi e via di seguito.

། རྟེན་བྱུང་ས་ནི་ཀ་ཙ་ཏ་པ་ཏར་ལྷན་ཀློང་ལ་སོགས་པ་ཡང་དག་ཟུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་བའི་གནས། །

མགྲིན་ཀླན་སྤྱོད་གི་ཆ་ནི་མཁའ་རླུང་བསྐྱེད་བྱ་ལས་སྤྱོད་མཆུ་དང་སོན་ཆུ་དང་ས་དག་གོ། །

ཨ་སོགས་རྣམས་ནི་གཙུག་ཏྲར་འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མགྲིན་མགོ་བོ་ལྟེ་བའི་འཁོར་ལོ་དག་ལ་རིམ་བ་སྟེ། །

སྤྱོད་ཆོགས་གནས་དམར་རི་བོང་ཅན་དང་གསེར་འབྲ་ཡུང་པོ་ལམས་ཀྱི་ལྷག་པའི་ལྷ་དང་ལྷན་པ་ལོ། །

dbyangs ni ka tsa Ta pa tar ldan rko la sogs pa yang dag sbyar ba rnam kyi skye ba'i gnas/_/
mgrin rkan steng gi cha ni mkha' rlung bsreg bya las skyes mchu dang so ni chu dang sa dag go_
a sogs rnam ni gtsug tor 'khor lo snying mgrin mgo bo lte ba'i 'khor lo dag la rim pa ste/_/
sna tshogs gnag dmar ri bong can dang gser 'dra phung po kham kyi lhag pa'i lha dang ldan pa la'o/
9 /

yang ni ka tsa tapa tarden ko lasokpa yangdak jarwa nam kyi kyewé né
drin ken teng gi cha ni kha lung sekja lé kyé chu dang so ni chu dang sa dak go
a sok nam ni tsuktor khorlo nying drin gowo tewé khorlo dak la rimpa té
natsok nak mar ribong chen dang ser dra pungpo kham kyi lhakpé lha dang denpa la o

dbyangs (स्वराणां) - "vocali".

ka tsa Ta pa tar ldan rko la sogs pa yang dag sbyar ba rnam (कचटतपयुतां कादिसंयोजितानां) - "vocali unite con KA, CA, TA, TA, PA, congiunte con KA e così via". *rko la sogs pa (kāḍi)* significa "KA e così via".

skye ba'i gnas (जन्मस्थानं) - "luogo di nascita".

mgrin (कण्ठे) - "gola".

rkan (तालू) - "palato".

steng gi cha (ऊर्ध्वभागे) - "parte superiore".

mkha' (ख) - "spazio", "etere".

rlung (पवन) - "vento".

bsreg bya las skyes (हृदिजे) - "nato da ciò che è bruciato, dall'offerta", riferendosi al fuoco (*vahni* o *agni*).

mchu (ओष्ठ) - "labbra".

so (दन्ते) - "denti".

chu (अम्बु) - "acqua".

sa (भूमि) - "terra".

a sogs rnam (आदेरुष्णीषचक्रे) - "A e così via" (il sanscrito specifica l'Uṣṇīṣa Cakra, cioè il *cakra* della corona, come posizione).

gtsug tor 'khor lo (उष्णीषचक्रे) - "*cakra* della corona".

snying - (cuore) (हृदि).

mgrin (गल) - "gola".

mgo bo (शिरसो) - "testa".

lte ba'i 'khor lo (नाभिचक्रे) - "*cakra* dell'ombelico".

rim pa ste (क्रमेण) - "in ordine", "successivamente".

sna tshogs gnag dmar ri bong can dang gser 'dra (विश्वे कृष्णे च रक्ते शशिकनकनिभे) - "vari, neri, rossi, simili alla luna (bianchi), e simili all'oro".

phung po khamss kyi lhag pa'i lha dang ldan pa (स्कन्धधात्वादिदेवे) - "che possiedono divinità degli aggregati (*skandha*) e degli elementi (*dhātu*), eccetera". *lhag pa'i lha* (divinità).

[Inizia la sezione sulle misure del cosmo e la geografia yogica del Kālacakra (*lokadhātumānasaṃgrahoddeśa*)]

वाय्वन्तान् मेरुसीम्नो नरकफणिपुरं योजनानां द्विलक्षं

मेरोर्लक्षं प्रमाणं ग्रहगणनिलयात् पञ्चविंशत्सहस्रम् ।

ग्रीवा पञ्चाशदास्यं ध्रुवपदमचलं पञ्चविंशत्तथैव

तद् बाह्ये शून्यमेकं त्रिभुवनरहितं निर्गुणं तत्त्वहीनम् ॥ १० ॥

vāyvantān merusīmno narakaphaṇipuram yojanānām dvilakṣam
meror lakṣam pramāṇam grahagaṇanilayāt pañcaviṃśatsahasram ।
grīvā pañcāśadāsyam dhruvapadam acalam pañcaviṃśat tathaiva
tadbāhye śūnyam ekaṃ tribhuvanarahitam nirguṇam tattvahīnam ॥ 10 ॥

10) Dal confine del Vento al margine del (Monte) Meru, la città dei Serpenti infernali (*narakaphaṇi*) si estende per due centinaia di migliaia di *yojana*. Dalla vetta del Meru, la misura è centomila (*yojana*), rispetto alla dimora della schiera dei Pianeti, venticinquemila (*yojana*) la Gola, cinquanta migliaia il Volto. Il piano fisso, immobile (la Stella Polare), corrisponde a venticinquemila (*yojana*). All'esterno di tutto questo, un unico vuoto, separato dai Tre piani di esistenza, senza qualità, privo di sostanza.

[Il termine sanscrito di genere neutro '*yojana*' indica un'antica unità di lunghezza adottata nel subcontinente indiano che corrisponde a circa 13 chilometri (ma, a seconda dei testi, può indicare anche una misura diversa compresa tra i 6 e i 16 chilometri).

Lo stesso termine indica anche l'aggiogamento dei buoi e quindi si riferisce alla distanza che una coppia di buoi può percorrere nell'arco di un giorno.]

ཀློང་གི་མཐའ་ནས་ལྷན་པའི་མཚམས་སུ་དཔྱལ་བ་གདེངས་ཅན་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ནི་དཔག་ཚད་འབུམ་ཕྲག་གཉིས། །

ལྷན་པའི་ཚད་ནི་འབུམ་ཕྲག་གཅིག་སྟེ་གཟའ་ཡི་ཚོགས་ཀྱི་གནས་ནས་སྟོང་ཕྲག་དག་ནི་ཉི་ཤུ། །

མགྲིན་པའི་གདོང་ལ་ཁྱ་བརྩུ་བརྩུ་པའི་གོ་འཕང་གཡོ་མེད་དག་ལ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་ཉི་ཤུ། །

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་སྟོང་པ་གཅིག་སྟེ་དཔྱལ་བ་གསུམ་བུ་ཡོན་ཏན་མེད་ཅིང་དེ་ཉིད་ཀྱིས་དམན་པའོ། །

10)rlung gi mtha' nas lhun po'i mtshams su dmyal ba gdengs can grong khyer la ni dpag tshad 'bum phrag gnyis/_/

lhun po'i tshad ni 'bum phrag gcig ste gza' yi tshogs kyi gnas nas stong phrag dag ni nyi shu lnga/_/
mgrin pa'o gdong la lnga bcu brtan pa'i go 'phang g.yo med dag la de bzhin nyid du nyi shu lnga/_/

da yi phyi rol stong pa gcig phu srid pa gsum bral yon tan med cing de nyid kyis dman pa'o/_/

lung gi ta né lhünpö tsam su nyalwa dengchen drongkhyer la ni paktsé bumtrak nyi
lhünpö tsé ni bumtrak chik té za yi tsok kyi né né tongtrak dak ni nyishu nga
drinpa o dong la ngabchu tenpé gopang yomé dak la dezhin nyi du nyishu nga
da yi chirol tongpa chik pu sipa sumdral yönten mé ching denyi kyi menpa o

rlung gi mtha' nas (वाय्वन्तात्) - "dal bordo del vento". *mtha'* (bordo, limite).

lhun po'i mtshams su (मेरुसीम्नः) - "fino al confine del Meru". *mtshams* (confine), *su* (locativo).

dmyal ba gdengs can grong khyer (नरकफणिपुरं) - "città degli incappucciati dell'inferno" (cioè, città dei serpenti infernali).

dpag tshad (योजनानां) - "yojana" (unità di distanza). *'bum phrag gnyis* (द्विलक्षं) - "duecentomila".

lhun po'i tshad (मेरोर्लक्षं प्रमाणं) - "la misura del Meru è centomila". *'bum phrag gcig* (लक्षं) - "centomila".

gza' yi tshogs kyi gnas nas (ग्रहगणनिलयात्) - "dalla dimora della schiera dei pianeti". *nas* (da).

stong phrag nyi shu lnga (पञ्चविंशत्सहस्रम्) - "venticinquemila".

mgrin pa'o (ग्रीवा) - "gola". *o* è una copula, o una particella assertiva.

gdong la lnga bcu (आस्यं पञ्चाशत्) - "faccia, o bocca, cinquantamila". *gdong* (faccia, bocca).

brtan pa'i go 'phang (ध्रुवपदं) - "stato, livello fisso", si riferisce alla posizione della Stella Polare.

g.yo med (अचलम्) - "immobile".

de bzhin nyid du nyi shu lnga (पञ्चविंशत्तथैव) - "così, venticinquemila".

da yi phyi rol (तद् बाह्ये) - "al di fuori di ciò".

stong pa gcig phu (शून्यमेकं) - "un'unica vacuità". *gcig phu* (solo, singolo).

srid pa gsum bral (त्रिभुवनरहितं) - "privo dei tre piani di esistenza".

yon tan med cing (निर्गुणं) - "senza qualità".

de nyid kyis dman pa'o (तत्त्वहीनम्) - "senza essenza". *dman pa* (carente, o inferiore).

Dal Commento "Vimalaprabhā" ("Luce Immacolata") di Puṇḍarīka, Lokadhātunāma Prathamapaṭalaḥ, Paragrafo 8 (Parte 1) (ed. pp.65 e seguenti):

[.....]

वाय्वन्तान् मेरुसीम्नो नरकफणिपुरं योजनानां द्विलक्षमिति । इह लोकसंवृत्या नानाधिमुक्तिसत्त्वाशयवसेन मानं सत्त्वादीनां देशितं प्रतिभासते लोकधातोः । परमार्थत मानोन्मानं लोकधातोर्न सम्भवति, सत्त्वानां पुण्यपापवशादिति । इह यस्यां गुहाय पञ्च हस्तप्रमाणायां वीतरागो बोधिसत्त्वो वावसति, तस्यां गुहायां तस्य पुण्यज्ञानभाजनस्तप्रभावेन ऋद्धिबलेन ससैन्यचक्रवर्ती आगतः प्रविशति न च सा केनचिद् विस्तारिता, न च तस्यां गुहायां प्रविष्टस्य चक्रवर्त्ति ससैन्यस्य संकीर्णता भवति; एवं लोकधातुमानमपि परमार्थतो वेदितव्यम् । अत्र यल्लोकधातुमानं तद्यथा "बाह्ये तथा देहे " [का० त० ११२] इति वचनात्, "लोकधातुमानं लोकधातुमण्डलार्थं कायधातुमानं कायमण्डलार्थं काय मण्डलमित्युक्तम्" इति वचनात् । यथा बाह्य मेरुलौकिकमानेन लक्षयोजनोच्छ्रयः, तथा 10 शरीरकङ्कालं हस्तमेकमुच्छ्रयं तेन हस्तमानेन कायश्चतुर्हस्तः । मेरोर्लक्षयोजनमानेन लोकधातुश्चतुर्लक्षं भवति, अन्यथा " यथा बाह्ये तथा देहे " न भवति, वैषम्यात् । एव लोकधातुमानं संवृत्या यथा तथा भवतु, अत्र प्रतिज्ञा न स्याद् भगवतः 'तापाच्छेदाद्' (द्र०, तत्त्व०, ३५८७) इत्याद्या । किं च प्रतिज्ञा पुण्यज्ञानसम्भारविषये । यतो लोकधातु मानविषये कोशमतं नानाविधं वेदसिद्धान्ताभिप्रायेण, एकं ब्रह्माण्डं कोटियोजनाया (म) मिति मृषावचनात् । सूर्यरथादीनां परिपाचनाय तद्ब्रह्माण्डमानविध्वंसनार्थं ग्रहगणितराशि गोलायुक्त्या लोकधातुमानं प्रतिष्ठापितम् । अतोऽत्र माने बौद्धकोशं (अ०को०, को०३) दृष्ट भ्रान्तिरियं न कर्तव्या । यथा भगवता लोकधातोर्मानं षट्त्रिंशल्लक्षमधिकमुक्तम्,

कथं लोकधातोश्चतुर्लक्षयोजनमानम् ? अत्र किं भगवान् मृषावादीति कस्यचिन्मतं भवति तद्वचनं पण्डितैर्न मन्तव्यम्,
सत्त्वाशयवशेनेति । तथा चाह-

"नानाधिमुक्तिकाः सत्त्वा नानासिद्धान्तवेदकाः ।
नानामार्गसमारूढा ज्ञानाहङ्कारमानिनः ॥
तेषां स्वपरसिद्धान्तं यावद्युक्त्या न दर्शयते ।
तावत् तेन वशं यान्ति सत्त्वोपकारतोऽसत्यं
परापकारतः सर्वज्ञस्यापि मानिनः ॥
पुण्यसम्भारहेतुकम् । सत्यमवीच्यादिप्रदायकम् ॥
गृहावासमदातारः प्रेताः पश्यन्ति पर्वतम् ।
सूच्यग्रं पर्वताकारं भवनं पापकारिणः ॥
सच्छिद्रां सुदृढां भूमिं सिद्धाः पश्यन्ति सर्वतः ।
पातालसिद्धिमापन्ना अप्सरः (सः) पुरगामिनः " ॥

अतो लोकधातुमानं सत्त्वानां स्वचित्तवासनावशेन तथागतेनोक्तं प्रतिभासते न च कश्चित् तथागतोऽभिनिवेशेन
लोकधातुं दृष्ट्वा ग्राह्यग्राहकरूपेण वस्तुमानं कथयति एवं सर्वं परिज्ञाय ऋषीणां परिपाचनार्थं लोकधातुमानं
कायमण्डलार्थं भगवतोक्तमिति ।

vāyvantād merusīmno narakaphaṇipuram yojanānām dvilakṣamiti । iha lokasaṁvṛtyā
nānādhimuktisattvāśayavasena mānaṁ sattvādīnām deśitaṁ pratibhāsatē
lokadhātoḥ । paramārthata mānonmānaṁ lokadhātor na sambhavati, sattvānām
puṇyapāpavaśāditi । iha yasyām guhāya pañca hastapramāṇāyām vītarāgo
bodhisattvo vāvasati, tasyām guhāyām tasya puṇyajñānabhājanastāprabhāvena
ṛddhibalena sasainyacakravartī āgataḥ praviśati na ca sā kenacid vistāritā, na ca
tasyām guhāyām praviṣṭasya cakravatti sasainyasya saṁkīrṇatā bhavati; evaṁ
lokadhātumānaṁ api paramārthato veditavyam । atra yallokadhātumānaṁ tadyathā
"bāhye tathā dehe" iti vacanāt, "lokadhātumānaṁ lokadhātumaṇḍalārthaṁ
kāyadhātumānaṁ kāyamaṇḍalārthaṁ kāya maṇḍalam ity uktam" iti vacanāt । yathā
bāhya merulaukikamānena lakṣayojanocchrayaḥ, tathā śārīrakaṅkālaṁ hastam
ekam ucchrayaṁ tena hastamānena kāyaś caturhastāḥ । meror lakṣayojanamānena
lokadhātuś caturlakṣaṁ bhavati, anyathā "yathā bāhye tathā dehe" na bhavati,
vaiśamyāt । evaṁ lokadhātumānaṁ saṁvṛtyā yathā tathā bhavatu, atra pratijñā na
syād bhagavataḥ 'tāpācchedād' ityādyā । kiṁ ca pratijñā puṇyajñānasambhāraṇīyā
। yato lokadhātumānaṇīyā kośamataṁ nānāvidhaṁ vedasiddhāntābhiprāyeṇa,
ekaṁ brahmaṇḍaṁ koṭīyojanāyāmam iti mṛṣā vacanāt । sūryarathādīnām
paripācanāya tadbrahmaṇḍamānaṇīyāṁ sanārthaṁ grahagaṇitarāśi golāyuktyā
lokadhātumānaṁ pratiṣṭhāpitam । ato'tra māne bauddhakośaṁ dṛṣṭvā bhrāntiriyam
na kartavyā । yathā bhagavatā lokadhātor mānaṁ ṣaṭtriṁśallakṣaṁ adhikam uktam,
kathaṁ lokadhātoś caturlakṣayojanamānaṁ ? atra kiṁ bhagavān mṛṣā vādīti
kasyacin mataṁ bhavati tadvacanaṁ paṇḍitair na mantavyam, sattvāśayavaśeṇeti ।
tathā cāha-

"nānādhimuktikāḥ sattvā nānāsiddhāntavedakāḥ ।
nānāmārgasamārūḍhā jñānāhaṅkāramāninaḥ ॥
teṣāṁ svaparasiḍdhāntaṁ yāvad yuktyā na darśyate ।
tāvat tena vaśaṁ yānti sattvopakārato'satyaṁ
parāpakārataḥ sarvajñasyāpi māninaḥ ॥

puṇyasambhārahetukam |
satyam avīcyādipradāyakam ||
gṛhāvāsamadātāraḥ pretāḥ paśyanti parvatam |
sūcyagraṃ parvatākāraṃ bhavanaṃ pāpakāriṇaḥ ||
sacchidrāṃ sudṛḍhāṃ bhūmiṃ siddhāḥ paśyanti sarvataḥ | pātālasiddhimāpannā
apsaraḥpuragāmināḥ" ||

ato lokadhātumānaṃ sattvānāṃ svacittavāsanāvaśena tathāgatenoktaṃ
pratibhāsate na ca kaścit tathāgato'bhiniveśena lokadhātum̐ dṛṣṭvā
grāhyagrāhakarūpeṇa vastumānaṃ kathayati evaṃ sarvaṃ parijñāya ṛṣṭṇāṃ
paripācānārthaṃ lokadhātumānaṃ kāyamaṇḍalārthaṃ bhagavatoktamiti |

Dal margine del Vento e dal confine del Meru alla Città dei Serpenti infernali (*narakaphaṇī*), la distanza è di duecentomila *yojana*. Qui, secondo la verità convenzionale (*lokasaṃvṛtyā*), (pur) con le diverse disposizioni e intenzioni degli esseri, la misura dell'universo sembra essere insegnata a vantaggio degli esseri. In verità (secondo la verità assoluta) (*paramārthata*), la misura e le dimensioni (oggettive) dell'universo non sono possibili, a causa del carico di merito e demerito degli esseri.

Qui, in una grotta che ha la misura di cinque cubiti, se dimora un bodhisattva libero dalle passioni, in quella grotta, per il potere della sua virtù e saggezza, un Sovrano Universale (*cakravartin*) con il suo esercito può entrare senza che la grotta si allarghi o che l'imperatore con il suo esercito si senta costretto. Allo stesso modo, anche la misura dell'universo deve essere compresa secondo la verità assoluta. Riguardo alla misura dell'universo, ciò è detto anche dal versetto "come nell'esterno, così nel corpo", e anche dal versetto che "la misura dell'universo è per il *maṇḍala* dell'universo, la misura del corpo è per il *maṇḍala* del corpo, ed è chiamato *maṇḍala* del corpo".

Come il Monte Meru esterno, per la misurazione convenzionale, è alto centomila *yojana*, così anche lo scheletro del corpo è alto un cubito, e con quella misurazione il corpo è di quattro cubiti. Se il Meru è misurato in centomila *yojana*, l'universo deve essere di quattrocentomila, altrimenti il principio "come nell'esterno, così nel corpo" non sarebbe valido, a causa della disparità. Così, la misura dell'universo sia in questo modo in termini convenzionali; non c'è una dichiarazione del Signore come "dal taglio del calore" e così via. E la dichiarazione è anche riguardo all'accumulo di merito e conoscenza. Poiché, per quanto riguarda la misura dell'universo, le opinioni nei Trattati sulla Legge religiosa (gli Abhidharma) e nelle dottrine vediche sono di vario genere, come la "parola ingannevole" che un Brahmāṇḍa (Uovo di Brahmā) sia largo un milione di *yojana*. Per la maturazione di Sūryaratha e degli altri, e per distruggere quella misurazione del Brahmāṇḍa, è stata stabilita la misurazione dell'universo secondo il sistema di calcolo dei pianeti e delle sfere celesti. Perciò, non si deve fare l'errore qui, avendo visto i Trattati di Legge buddhisti, per cui il Signore ha detto che la misura dell'universo è di più di trentasei *lakṣa* (3.6 milioni), e come mai la misura dell'universo è di quattrocentomila *yojana*? Se qualcuno pensa che il Signore sia un bugiardo, questa idea non deve essere considerata dai Saggi, poiché (l'insegnamento è dato) a seconda della disposizione degli esseri. Egli dice anche:

"Gli esseri con diverse disposizioni, che conoscono diverse dottrine, che hanno

intrapreso diversi percorsi, sono orgogliosi e pieni di vanità per la loro conoscenza".

"Fino a quando la loro propria dottrina e quella altrui non sono dimostrate con la ragione, essi non danno ascolto nemmeno all'Onnisciente".

"La Verità, che è causa dell'accumulo di merito, (se ferisce altri) può condurre all'Inferno detto Avīci".

"Gli spettri vedono una dimora come una montagna. I peccatori vedono una punta di ago come una montagna".

"I Siddha realizzati nel mondo sotterraneo vedono la terra solida come avesse spelonche ovunque. Essi si dirigono verso la Città delle Ninfe (*apsaras*)".

Perciò, la misura dell'universo appare come se fosse stata rivelata dal Tathāgata a seconda delle impressioni mentali degli esseri (*svacittavāsanāvaśena*), e nessun Tathāgata, con attaccamento, avendo visto l'universo in una forma di soggetto e oggetto, descrive la misura (oggettiva) di una cosa. Comprendendo tutto ciò, la misura dell'universo per il maṇḍala del corpo è stata insegnata dal Beato per la maturazione dei saggi Veggenti.

वाय्वन्ताद्वायुसीम्नः स्थिरधरणितले द्वीपशैलाः समुद्रा-
श्चत्वार्यर्द्धं द्विलक्षं शिखिचलवलयं योजनानां द्विलक्षम् ।
मध्ये मेरोर्यदूर्ध्वं भ्रमति दिननिशं राशिचक्रं सतारं
षड्भागे द्विद्विलक्षं त्रिभुवनसकलं कालयोगात् प्रजातम् ॥ ११ ॥

vāyvantād vāyusīmnaḥ sthiradharanitale dvīpaśailāḥ samudrā-
ś catvāryarddhaṁ dvilakṣaṁ śikhicalavalayaṁ yojanānāṁ dvilakṣam ।
madhye meror yadūrdhvaṁ bhramati dinaniśaṁ rāśicakraṁ satāraṁ
ṣaḍbhāge dvidvilakṣaṁ tribhuvanasakalaṁ kālayogāt prajātam ॥ 11 ॥

11) Dal confine del Vento al margine del Vento, sulla superficie della terraferma vi sono Continenti, Montagne, Oceani pari a quattro e mezza di due centinaia di migliaia (di *yojana*). Un anello di scintille infocate e vento si estende per due centinaia di migliaia di *yojana*.

Al centro, quella che sovrasta il (Monte) Meru, la sfera dello Zodiaco con le Stelle fisse, orbita giorno e notte. Nella sestuplice suddivisione, vi sono due e due centinaia di migliaia (di *yojana*). La

totalità dei Tre piani di esistenza si genera dallo *yoga* del Tempo.

༡༡ །རྩུང་གི་མཐའ་ནས་རྩུང་གི་མཚམས་དང་བརྟན་པ་འཛིན་མའི་གཞི་ལ་གླིང་དང་རི་དང་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
བཞི་ཕྱེད་འབུམ་ཕྱག་གཉིས་ཏེ་ཅེ་མོ་ཅན་དང་གཡོ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དཔག་ཚད་དག་ནི་འབུམ་ཕྱག་གཉིས། །
དབུས་ན་ལྷན་པོ་གང་གི་སྤྱིང་དུ་བྱིས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐར་བཅས་ཉིན་དང་མཚན་མོར་འཁོར་བ་སྟེ། །
ཆ་དུག་ལ་ནི་འབུམ་ཕྱག་གཉིས་གཉིས་སྟིང་གསུམ་མཐའ་དག་དུས་ཀྱི་སྟོར་བ་དག་ལས་རབ་དུ་སྟེ། །

11)rlung gi mtha' nas rlung gi mtshams dang brtan pa 'dzin ma'i gzhi la gling dang ri dang rgya mtsho rnam/_/_

bzhi phyed 'bum phrag gnyis te rtse mo can dang g.yo ba'i dkyil 'khor dpag tshad dag ni 'bum phrag gnyis/_/_

dbus na lhun po gang gi steng du khyim gyi 'khor lo skar bcas nyin dang mtshan mor 'khor ba ste/_/_
cha drug la ni 'bum phrag gnyis gnyis srid gsum mtha' dag dus kyi sbyor ba dag las rab tu skyes/_/_

lung gi ta né lung gi tsam dang tenpa dzinmé zhi la ling dang ré dang gyatso nam
zhi ché bumtrak nyi té tsemochen dang yowé kyil'khor paktsé dak ni bumtrak nyi
ü na lhünpo gang gi tengdu khyim gyi khorlo kar ché nyin dang tsenmor khorwa té
cha druk la ni bumtrak nyi nyi si sum tadak dü kyi jorwa dak lerab tu kyé

rlung gi mtha' nas rlung gi mtshams (वाय्वन्ताद्वायुसीम्नः) - "dal bordo del vento al confine del vento".

brtan pa 'dzin ma'i gzhi la (स्थिरधरणितले) - "sulla superficie della terraferma stabile". *gzhi* (terra, superficie).

gling (द्वीप) - "continenti, isole".

ri (शैल) - "montagne".

rgya mtsho (समुद्रा) - "oceani".

bzhi phyed 'bum phrag gnyis (चत्वार्यर्द्धं द्विलक्षं) - "quattro e mezzo di due lakṣa".

rtse mo can (शिखि) - "detentore della cima", probabilmente, il fuoco.

g.yo ba'i dkyil 'khor (चलवलयं) - "cerchio, anello mobile" (riferendosi all'anello di fuoco e vento).

dpag tshad 'bum phrag gnyis (योजनानां द्विलक्षम्) - "duecentomila yojana".

dbus na lhun po (मध्ये मेरोर) - "nel mezzo, Meru".

khyim gyi 'khor lo (राशिचक्रं) - "cerchio zodiacale".

skar bcas (सतारं) - "con le stelle".

nyin dang mtshan mor 'khor ba (दिननिशं भ्रमति) - "orbita giorno e notte".

cha drug la (षड्भागो) - "in sei parti, o divisioni".

'bum phrag gnyis gnyis (द्विद्विलक्षं) - "due e duecentomila" o "duecentomila ciascuno".

srid gsum mtha' dag (त्रिभुवनसकलं) - "tutti i tre piani di esistenza, o mondi".

dus kyi sbyor ba dag las (कालयोगात्) - "a causa, dallo yoga del tempo".

rab tu skyes (प्रजातं) - "perfettamente nato, prodotto".

इह वाय्वन्तान्मेरुसीम्नः पृथ्वीतोयतेजोमण्डलानाम् । अधो वायुमण्डलमाकाशधाताववस्थितम् । तस्माद् वाय्वन्तान्मेरु यावत् सप्त नरकाणि । अष्टमं फणिपुरमिति । नरकफणिपुरं योजनानां द्विलक्षं भवति । अत्र वायुमण्डलं पञ्चाशत्सहस्रं भवति । तस्मिन् महाखरवाते महान्धकारे नरकद्वयं पञ्चविंशत् पञ्चविंशत् सहस्रयोजनविभागमध ऊर्ध्वं तिर्यग्मानेन

पृथिवीवलयप्रमाणम् । एवमग्निवलये नरकद्वयम्; अग्निरनरकमेकम् । तदुपरि तीव्रधूपनरकम् । तथोदकवलये नरकद्वयम्; पङ्काम्भः पङ्कोदकसंयुक्तं वालुकाम्भोऽवालुकोदकसंयुक्तं महाशीतम् । पृथिवीवलये शर्कराम्भो नरकः पञ्चविंशत्सहस्रयोजनम् । तदुपरि फणिपुरं पञ्चविंशतिसहस्रयोजनमध ऊर्ध्वं । तदेव मानं द्विधा - अर्द्ध असुरभुवनम् । अर्द्ध नागभुवनं इति । एवं शरीरे पादतलात् कटि यावत् हस्तद्वयम् । तदेव हस्तद्वयं अष्टविभागं कृत्वा एकैकभागे यथाक्रमेण नरकफणिपुराणि वेदितव्यानीति । मेरोर्लक्षं प्रमाणम् । तस्माद्भूमण्डलात् मेरोरधो ऊर्ध्वमानं लक्षयोजनमिति । शरीरं हस्तमेकं कट्याः कण्ठाधो यावत्तत्रैव ग्रहणो भ्रमति । तस्माद्ग्रहणानिलिष्यात्पञ्चविंशत्सहस्रम् । ग्रीवा मेरोः । शरीरे षडङ्गुलम् । ततः पञ्चाशदास्यं मुखं मेरोः ग्रीवाया ललाटान्तं यावत् शरीरे द्वादशाङ्गुलमिति । तस्माद्ध्रुवपदमचलम् उष्णीषं पञ्चविंशत्सहस्रमिति । शरीरे षडङ्गुलमानं ललाटाच्छिखास्थानं यावदिति । तद् बाह्य शून्यमेकं त्रिभुवनरहितं निर्गुणं तत्त्वहीनं तदिति । अधो वातमण्डलोऽध्वोष्णीषयोर्बाह्यं शून्यमेकं प्रत्येकपरमाणुरूपं धातुरूपरूपादिकं शून्यमिति । नाकाशं सर्वव्यपकमित्येकशून्येनावगन्तव्यम् । एवं चतुर्लोकलोकधातुर्मानम् । शरीरे चतुर्हस्तम् । हस्तोऽपि चतुर्विंशत्यङ्गुलात्मक इति ।

[...॥ ॥]

वाय्वन्ताद्वायुसीमः चत्वारि लक्षाणि वायोर्वाय्वन्तं पूर्वादपरवायुवलयान्तं यावत् । एवं दक्षिणाद् उत्तरान्तं यावदिति । स्थिरधरणीतले द्वीपशैलाः समुद्रा इति । ततो वायुमण्डलाभ्यन्तरे वह्निमण्डलं वलयाकारम्; एवं अग्निवलयमध्ये तोयवलयम् । तोयवलयमध्ये पृथिवीवलयम् । तदेव स्थिरं धरणीतलम् । तस्मिन् षड् द्वीपाः षट् शैलाः । षट् समुद्राः । सप्तमेनोदकवलयेन सहिताः सप्त समुद्राः । सप्तमेन जम्बूद्वीपेण सहिताः सप्त द्वीपाः । वज्रपर्वतेन सार्द्धं सप्त पर्वताः । वज्रपर्वतो वाडवाग्निः । क्षारसमुद्रः तोयवल्यान्ते अधस्त तिर्यग्बिभागेन स्थितः पृथिवी महाजम्बूद्वीपान्ते सर्वदिक्षु अधश्च क्षारसमुद्रोऽवस्थितः । लवणसमुद्रान्तात् लवणसमुद्रम् । अर्द्धं चतुर्लक्षाणाम् । चत्वार्यर्द्धं द्विलक्षमिति । मेरोर्मध्यात्सव्यापसव्ये क्षारसमुद्रवलयान्तम् । द्विलक्षं सव्येनैकलक्षं अपसव्येनैकलक्षम् । एवं पूर्वापरं वायव्याग्नेयम्; त्रैरित्येकानाम् । शिखिचलवलयं योजनानां द्विलक्षमिति । तस्मात्क्षारोदकवल्यात्सव्यापसव्ये शिखिवायुवलयं द्विलक्षं भवति । सव्येनैकलक्षम् । अपसव्येनैकलक्षम् । उत्तरेन लक्षम् एकमेवं सर्वदिक्षु । मध्ये मेरोर्यदूर्ध्वं भ्रमति दिननिशं राशिचक्रं सतारमिति । मध्ये मेरुः किंभूतः स यस्योर्ध्वे राशिचक्रं द्वादशारं अनन्तताराशशिसहितं सतारं दिवानिशं भ्रमतीति; अत्र केयं वाचो युक्तिः । किम् अपरोऽपि मेरुरस्ति । येनेदं वाक्यमित्युच्यते ? अत्र मन्दारोऽपि मेरुसंज्ञया गृहीतः । तेन मन्दारप्रथक्करणाय इयं वाचो युक्तिः इति । षड्भागे द्वद्विलक्षमिति । इहोदकक्रमेण अध ऊर्ध्वं पूर्वपश्चिमे दक्षिणोत्तरे षड्भागे पृथिवीवलयमध्यात् द्वद्विलक्षं त्रिभुवनसकलं स्वर्गमर्त्यपातालभुवनं त्रिभुवनं सकलं कालयोगात् प्रजातम् । संवर्तोत्पत्तिकालवशात्; सन्धारणमन्थानसंस्थानवायुकालसंयोगाज्जातं सत्त्वानां शुभाशुभकर्मफलोपभोगार्थम् इति ।

iha vāyvantānmerusīmaṇḥ pṛthvītoyatejomaṇḍalānām । adho vāyumaṇḍalamākāśadhātāvavasthitam । tasmād vāyvantānmeru yāvat sapta narakāṇi, aṣṭamaṇḥ phaṇipuram iti । narakaphaṇipuram yojanānām dvilakṣaṇ bhavati । atra vāyumaṇḍalam pañcāśatsahasraṇ bhavati । tasmin mahākharavāte

mahāndhakāre narakadvayaṃ pañcaviṃśat pañcaviṃśat sahasrayojanavibhāgam
 adha ūrdhvaṃ tiryagmānena prthivīvalayapramāṇam | evaṃ agnivalaye
 narakadvayaṃ; agninarakam ekam, tadupari tīvradhūmrānarakam | tathodakavalaye
 narakadvayaṃ; pañkāmbhaḥ pañkodakasamṣṭam
 vālukāmbho'vālukodakasamṣṭam mahāśītam | prthivīvalaye śarkarāmbho
 naraḥ pañcaviṃśatsahasrayojanam | tadupari phaṇipuraṃ
 pañcaviṃśatsahasrayojanam adha ūrdhvaṃ | tad eva mānaṃ dvidhā - arddha
 asurabhuvanam, arddha nāgabhuvanam iti | evaṃ śarīre pādatalāt kaṭi yāvat
 hastadvayaṃ | tad eva hastadvayaṃ aṣṭavibhāgaṃ kṛtvā ekaikabhāge
 yathākrameṇa narakaphaṇipurāṇi veditavyānīti | meror lakṣaṃ pramāṇam | tasmād
 bhūmaṇḍalāt meror adho ūrdhvamānaṃ lakṣayojanam iti | śarīraṃ hastam ekam
 kaṭyāḥ kaṇṭhādho yāvat tatraiva grahagaṇo bhramati | tasmād grahagaṇaniliṣyāt
 pañcaviṃśatsahasram | grīvā meroḥ | śarīre ṣaḍaṅgulam | tataḥ pañcāśadāsyam
 mukhaṃ meroḥ grīvāyā lalāṭāntam yāvat śarīre dvādaśaṅgulamiti | tasmād
 dhruvapadam acalam uṣṇīṣaṃ pañcaviṃśatsahasramiti | śarīre ṣaḍaṅgulamānaṃ
 lalāṭāc chikhāsthānaṃ yāvad iti | tad bāhya śūnyam ekam tribhuvanarahitam
 nirguṇaṃ tattvahiṇaṃ tad iti | adho vātamaṇḍalo'rdhvoṣṇīṣayor bāhyaṃ śūnyam
 ekam pratyekaparamāṇurūpaṃ dhāturūparūpādikaṃ śūnyam iti | nākāśaṃ
 sarvavyapakam ity ekaśūnyenāvagantavyam | evaṃ caturlakṣalokadhātur mānaṃ |
 śarīre caturhastam | hasto'pi caturviṃśaty aṅgulātmaka iti |
 [.....]

vāyvantādvāyusīmnaḥ catvāri lakṣāṇi vāyor vāyvantam
 pūrvādaparavāyuvalayāntam yāvat | evaṃ dakṣiṇād uttarāntam yāvad iti |
 sthiradharaṇītale dvīpaśailāḥ samudrā iti | tato vāyumaṇḍalābhyaṃtare
 vahnimaṇḍalam valayākāram; evaṃ agnivalayam adhye toyavalayaṃ,
 toyavalayam adhye prthivīvalayaṃ, tad eva sthiraṃ dharaṇītaṃ, tasmin ṣaḍ dvīpāḥ
 ṣaṭ śailāḥ, ṣaṭ samudrāḥ | saptamenodakavalayena sahitāḥ sapta samudrāḥ,
 saptamena jambūdvīpeṇa sahitāḥ sapta dvīpāḥ, vajraparvatena sārddham sapta
 parvatāḥ | vajraparvato vāḍavāgniḥ | kṣārasamudraḥ toyavalayānte adhas ta
 tiryagvibhāgena sthitaḥ prthivī mahājambūdvīpānte sarvadikṣu adhas ca
 kṣārasamudro'vasthitaḥ | lavaṇasamudrāntāl lavaṇasamudram | arddha
 caturlakṣaṇām | catvāryaddha dvilakṣamiti | merormadhyāt savyāpasavye
 kṣārasamudravalayāntam | dvilakṣaṃ savyenaikalakṣaṃ apasavyenaikalakṣam |
 evaṃ pūrvāparaṃ vāyavyāgneyam; trair ity eśānam | śikhicalavalayaṃ yojanānām
 dvilakṣam iti | tasmāt kṣārodakavalayāt savyāpasavye śikhivāyuvalayaṃ dvilakṣam
 bhavati, savyenaikalakṣam, apasavyenikalakṣam, uttareṇa lakṣam ekam evaṃ
 sarvadikṣu | madhye meror yad ūrdhvaṃ bhramati dinaniṣaṃ rāśīcakraṃ satāram iti
 | madhye meruḥ kimbhūtaḥ sa yasyordhve rāśīcakraṃ dvādaśāraṃ
 anantatārāśāsisahitam satāraṃ divāniṣaṃ bhramatīti; atra keyaṃ vāco yuktiḥ, kim
 aparopi merur asti, yenedaṃ vākyam ity ucyate ? atra mandāro'pi merusaṃjñayā
 grhītaḥ, tena mandāraprthakkaraṇāya iyaṃ vāco yuktiḥ iti | ṣaḍbhāge dvadvilakṣam
 iti | ihokrameṇa adha ūrdhve pūrvapaścime dakṣiṇottare ṣaḍbhāge
 prthivīvalayam adhyāt dvadvilakṣam tribhuvanasakalam svargam
 artyapātālabhuvanam tribhuvanam sakalam kālayogāt prajātam,
 samvartotpattikālavaśāt; sandhāraṇamanthānasamsthānavāyukālasamṣṭam jātam
 sattvānām śubhāśubhakarmaphalopabhogārtham iti |

Qui, al di sopra del margine del Vento e del confine del Meru, ci sono i *maṇḍala* di
 Terra, Acqua e Fuoco. Al di sotto, il *maṇḍala* dell'Aria si trova nell'elemento spazio.

Dal margine del Vento fino al Meru ci sono sette mondi infernali e l'ottavo è la Città dei Serpenti infernali (*phanipura*). La distanza dei mondi infernali e della Città dei Serpenti è di duecentomila *yojana*. Qui, il *maṇḍala* dell'Aria è di cinquantamila *yojana*. In esso, a causa del grande e violento vento e della profonda oscurità, ci sono due inferni, ciascuno con una divisione di venticinquemila *yojana* in senso verticale e orizzontale, fino alla misura del cerchio terrestre. Allo stesso modo, nel cerchio del fuoco ci sono due inferni: l'inferno di fuoco e sopra di esso l'inferno del fumo denso. Così anche nel cerchio dell'acqua ci sono due inferni: uno con acqua fangosa, unita al fango, e l'altro con sabbia e acqua unita, che è molto freddo. Nel cerchio terrestre si trova l'inferno con acqua di zucchero, che è di venticinquemila *yojana*. Al di sopra di esso, la Città dei Serpenti infernali è di venticinquemila *yojana* in verticale. Questa stessa misura è divisa in due: metà è il mondo degli Asura e metà è il mondo dei Serpenti infernali. Allo stesso modo, nel corpo, dalla pianta dei piedi fino alla vita ci sono due cubiti. Questi due cubiti, divisi in otto parti, devono essere compresi come i mondi infernali e la Città dei Serpenti infernali, in ordine, in ogni parte.

Il Meru ha una misura di centomila *yojana*. Perciò, dal cerchio terrestre fino al Meru, la misurazione verticale è di centomila *yojana*. Nel corpo, un cubito va dalla vita fino alla base del collo, ed è lì che il gruppo dei pianeti si muove. Da quel luogo dei pianeti ci sono venticinquemila *yojana*. Il collo è il Meru; nel corpo ha la misura di sei dita. Poi, la bocca, l'apertura di cinquanta, dal collo del Meru fino alla fronte è di dodici dita nel corpo. Poi la posizione immobile della Stella Polare, l'Uṣṇīṣa (sulla cima della testa), è di venticinquemila *yojana*. La misurazione di sei dita nel corpo va dalla fronte alla posizione della tonsura. Poi, il vuoto esterno è uno, senza i tre mondi, senza qualità, senza principio. Al di sotto del *maṇḍala* dell'Aria e al di sopra dell'Uṣṇīṣa, il vuoto esterno è uno, la cui forma è ogni singolo atomo, il vuoto di elementi, forme e via di seguito. Non bisogna comprendere che lo spazio è onnipervadente, ma che è un unico vuoto. Allo stesso modo, l'universo è di quattrocentomila *yojana*. Nel corpo sono quattro cubiti. Un cubito è anche di ventiquattro dita.

Ora qui viene spiegata la misurazione orizzontale. Dall'elemento Aria al confine dell'Aria, e sulla stabile superficie terrestre, ci sono isole, montagne e oceani, che sono quattro, e la metà è due *lakṣa* (200.000). Il cerchio del fuoco e del vento ha la misura di due *lakṣa* di *yojana*. Al centro del Meru, ciò che ruota al di sopra giorno e notte è il Cerchio Zodiacale con le stelle, e in sei parti, due *lakṣa* ciascuno (200.000), tutto il triplice mondo è nato per lo *yoga* del Tempo. Dall'elemento Aria al confine dell'Aria, ci sono quattro *lakṣa* (400.000) dall'estremità del *maṇḍala* dell'Aria orientale fino al cerchio occidentale. Allo stesso modo, dal sud all'estremità del nord. Sulla stabile superficie terrestre ci sono isole, montagne e oceani. Poi, all'interno del *maṇḍala* dell'Aria c'è il *maṇḍala* del Fuoco a forma di anello. Allo stesso modo, all'interno del cerchio del Fuoco c'è il cerchio dell'Acqua, e all'interno del cerchio dell'Acqua c'è il cerchio della Terra. Questo è il piano stabile della Terra. Su di esso ci sono sei isole, sei montagne e sei oceani. Inclusi nel settimo cerchio d'acqua, ci sono sette oceani. Inclusa la settima Isola di Jambū (*jambūdvīpa*) (dove vivono gli esseri umani), ci sono sette isole. Inclusa la montagna Vajra, ci sono sette montagne. La montagna Vajra è il fuoco di Vāḍava. L'Oceano salato è situato alla fine del cerchio d'acqua, al di sotto e in senso orizzontale. Alla fine della grande isola di Jambū, in tutte le direzioni e al di sotto, si trova l'Oceano salato. Fino alla fine dell'Oceano salato, (vi è) oceano salato. La metà di quattro *lakṣa* (400.000) è due *lakṣa* (200.000). Dal centro del Meru, a destra e a sinistra, fino alla fine del cerchio

dell'Oceano salato, la distanza è di due *lakṣa*, un *lakṣa* a destra e un *lakṣa* a sinistra. Allo stesso modo, (si applica) all'est e all'ovest, al nord ovest e al sud est; al sud ovest e al nord est. Il cerchio del Fuoco e del Vento ha la misura di due *lakṣa* di *yojana*. Da quel cerchio dell'Acqua salata, a destra e a sinistra, il cerchio del Fuoco e del Vento è di due *lakṣa*, un *lakṣa* a destra e un *lakṣa* a sinistra, e un *lakṣa* al nord, in tutte le direzioni. Al centro del Meru, ciò che ruota al di sopra, giorno e notte, è il Cerchio Zodiacale con le stelle. Com'è il Meru? È quello al di sopra del quale il Cerchio Zodiacale a dodici raggi, insieme a infinite stelle e alla Luna, ruota giorno e notte. Qui, qual è la ragione di questa espressione, c'è forse un altro Meru, per cui viene detta questa frase? Qui, anche il Monte Mandara è preso con il nome di Meru, quindi questa espressione è usata per distinguerlo dal Mandara. "In sei parti, due *lakṣa* ciascuno". Qui, nell'ordine detto, in basso e in alto, a est e a ovest, a sud e a nord, in sei parti, dal centro del cerchio terrestre, con una misura di due *lakṣa* ciascuno, tutto il triplice mondo (Cielo, Mondo dei mortali e Inferi) è nato per lo *yoga* del Tempo, a causa del potere del tempo di dissoluzione. È nato dall'unione dei venti di mantenimento, agitazione e stabilizzazione, per la maturazione del frutto del *karma* propizio e non propizio degli esseri.

[.....]

तिर्यग्मानस्य वृत्तं त्रिगुणमपि भवेल्लोकधातोः समन्ताद्

भूमेर्वृत्तं त्रिलक्षं जलशिखिमरुतां षण्णवार्कक्रमेण ।

यद्बाह्ये लक्षमेकं त्रिभुवननिलये योजनानां नरेन्द्र

तद्देहे हस्तमेकं क्षितितलनिलये स्वस्वमानेन सम्यक् ॥ १२ ॥

tiryagmānasya vṛttam triguṇam api bhavel lokadhātoḥ samantād

bhūmer vṛttam trilakṣam jalaśikhimarutām ṣaṇṇavārkakrameṇa ।

yadbāhye lakṣam ekaṁ tribhuvananilaye yojanānām narendra

tad dehe hastam ekaṁ kṣititalanilaye svasvamānena samyak ॥ 12 ॥

12) La circonferenza è tre volte la misura del diametro trasverso, per l'intera estensione del Cosmo. La circonferenza della Terra è stimata di tre centinaia di migliaia (di *yojana*) e quella delle acque, del fuoco e del vento sono, in successione, sei, nove, Sole (=12) centinaia di migliaia (di *yojana*). Al di fuori, ma pur sempre nell'ambito del Trimundio, (vi è la misura di) un centinaio di migliaia [= 1 *lakṣa*] (di *yojana*), O Signore degli Uomini. Questa (misura) corrisponde ad una mano [=1 *hasta*], relativamente al corpo, rapportando alla misura del proprio corpo l'ambito della superficie della Terra.

ཉེ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཀུན་ནས་འཁོར་ཡུག་དུ་ནི་ཐང་ཀའི་ཚད་ཀྱི་སུམ་འབྱུར་དུ་ཡང་འབྱུར་བ་སྟེ། །

ས་ཡི་འཁོར་ཡུག་འབྱུར་ཕྱག་གསུམ་དང་ཚུ་མེ་རྩེད་རྣམས་ཀྱི་ནི་རྩལ་དགུ་ཉི་མ་རིམ་པས་སོ། །

མི་ཡི་དབང་པོ་སྤྱོད་པ་སྤྱིང་པ་གསུམ་ཀྱི་གནས་ལ་དཔག་ཚད་འབྱུར་ཕྱག་གཅིག་ཉིད་གང་ཡིན་པ། །

དེ་ནི་ས་ཡི་སྟེང་གི་གནས་སུ་ལུས་ལ་རང་རང་དག་གི་ཚད་ཀྱིས་ཡང་དག་ཁྱུ་གང་ངོ། །

12)'jig rten khams kyi kun nas 'khor yug tu ni thad ka'i tshad kyi sum 'gyur du yang 'gyur ba ste/_/ sa yi 'khor yug 'bum phrag gsum dang chu me rlung rnams kyi ni drug dgu nyi ma rim pas so/_/ mi yi dbang po phyi rol srid pa gsum gyi gnas la dpag tshad 'bum phrag gcig nyid gang yin pa/_/ de ni sa yi steng gi gnas su lus la rang rang dag gi tshad kyis yang dag khru gang ngo /_/_

jikten kham kyi künne khoryuk tu ni teké tsé kyi sumgyur du yang gyurwa té sa yi khoryuk bumtrak sum dang chu mé lung nam kyi ni druk gu nyima rimpé so mi yi wangpo chirol sipa sum gyi né la paktsé bum trak chik nyi gang yinpa dé ni sa yi teng gi né su lü la rang rang dak gi tsé kyi yangdak trugang ngo

'jig rten khams (लोकधातोः) - "regno del mondo", "cosmo".

kun nas 'khrol yug (समन्ताद् वृत्तं) - "circonferenza, tutto intorno".

thad ka'i tshad (तिर्यग्मानस्य) - "misura trasversa", "diametro".

sum 'gyur (त्रिगुणं) - "tre volte".

sa yi 'khrol yug (भूमेर्वृत्तं) - "circonferenza della terra".

'bum phrag gsum (त्रिलक्षं) - "trecentomila".

chu me rlung rnams (जलशिखिमरुतां) - "acqua, fuoco, vento".

drug dgu nyi ma (षण्णवार्कक्रमेण) - "sei, nove, sole (=12) in ordine". *nyin ma* (Sole) rappresenta il numero 12.

rim pas so (क्रमेण) - "in ordine", *so* (particella assertiva).

mi yi dbang po (नरेन्द्र) - "o signore degli uomini".

phyi rol srid pa gsum gyi gnas (त्रिभुवननिलये) - "nella dimora dei tre mondi esterni".

dpag tshad 'bum phrag gcig nyid (लक्षमेकं योजनानां) - "centomila yojana stesso".

gnyid gang yin pa - "ciò che è esso stesso".

sa yi steng gi gnas su (क्षितितलनिलये) - "nel luogo della superficie terrestre".

lus la (देहे) - "al corpo".

rang rang dag gi tshad kyis (स्वस्वमानेन) - "secondo la loro rispettiva misura".

yang dag khru gang ngo (हस्तमेकं सम्यक्) - "è correttamente uno hasta". *khru gang* (un cubito, mano, hasta). *ngo* è una particella assertiva.

सूक्ष्मैरष्टाभिरैको ह्यणुरिदमणुभिः सूक्ष्मबालाग्रमेभी

राजीयूकायवश्चाङ्गुलमुरगयवैरङ्गुलैरर्कयुग्मैः ।

हस्तो हस्तैश्चतुर्भिर्द्धनुरिह धनुषा स्यात् सहस्रद्वयेन

क्रोशः क्रोशैश्चतुर्भिर्दिवि भुवि गगने योजनं तेन मानम् ॥ १३ ॥

sūkṣmair aṣṭābhir eko hy aṇur idam aṇubhiḥ sūkṣmabālāgram ebhī

rājī-yūkā-yavaś cāṅgulam uragayavair aṅgulair arkayugmaiḥ ।

hasto hastaiś caturbhir ddhanur iha dhanuṣā syāt sahasradvayena

krośaḥ krośaiś caturbhir divi bhuvi gagane yojanaṃ tena mānam ॥ 13 ॥

[illegible]

tra rab gyé nam dak gi tramo di chik tramo gyé kyi dra yi tsemo tramo ta
dinam gyi ni ké cho shik dang né té tō dro né ki sor té sormo nyima ni
zung gi tru o tru zhi zhu té dir ni tongtrak nyi kyi zhu yi gyung drak dak tu gyur
gyang drak zhi nam dak gi paktsé dé yi lha yul sa dang namkha dak la tsé yin no

tshad yin no (मानम) - "è la misura".

आदौ सौधर्मकल्पं युगयुगयुगलं ब्रह्मलोकोत्तरं च
श्रीकल्पं श्वेतकल्पं सुवसितभुवनात् काममेकादशं च ।

चत्वारश्चाद्यरूपा हमिथुनरहिता षोडशा यादिरूपा

हाद्या लान्ताश्च कामाः प्रकटदशविधा व्यञ्जनान्येककषः ॥ १४ ॥

āḍau saudharmakalpaṃ yugayugayugalaṃ brahmalokottaraṃ ca
śrīkalpaṃ śvetakalpaṃ suvasitabhuvanāt kāmam ekādaśaṃ ca ।
catvāraś cādyarūpā hamithunarahitā ṣoḍaśā yādirūpā
hādyā lāntāś ca kāmāḥ prakṛtadaśavidhā vyañjanāny ekakaṣaḥ ॥ 14 ॥

**14) In principio, vi fu l'Eone della Rettitudine (*saudharmakalpaṃ*),
(corrispondente a) una coppia di Ere cosmiche (*yuga*). A seguire,
(gli Eoni) Brahma, Lokottara, l'Eone Glorioso e l'Eone Bianco.
Dallo stato esistenziale (detto) Ben-Abitato, vi sono undici
Esistenze del Desiderio. E quattro sono A e le lettere a seguire,
forme iniziali. HA, priva di coito. YA e altre a seguire, sono sedici
forme.**

**Quelle a cominciare da HA, a finire con LA, sono chiaramente dieci
(Esistenze) del Desiderio. Le consonanti sono (il gruppo) unico KA-
ṢA.**

ཏང་པོ་ཤོ་ཅོས་བཟང་བསྐལ་པ་རྩུང་ནི་རྩུང་དང་ལྷན་པ་དག་སྟེ་ཚངས་དང་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་དང་། །
དཔལ་གྱི་བསྐལ་པ་དཀར་པོའི་བསྐལ་པ་ཡང་སྟེ་ཤིན་ཏུ་དབང་ལྱུང་གནས་ནས་འདོད་པ་བརྟུག་ཅིག་གོ །
གཟུགས་མེད་དག་ནི་ཨ་ཤོགས་བཞི་པོ་ཏེ་འཇིག་བྲལ་བ་རྣམས་ཏེ་ཨི་ལ་ཤོགས་པ་བརྟུག་གཟུགས། །
ཏེ་ཤོགས་ལ་མཐའ་ཡང་ནི་འདོད་པ་རྣམས་བརྟུར་རབ་ཏུ་གསལ་ཏེ་གསལ་བྱེད་གཅིག་པ་ཀ་སའོ། །

14)dang por chos bzang bskal ba zung ni zung dang ldan pa dag ste tshangs dang 'jig rten 'das pa dang /_/_

dpal gyi bskal pa dkar po'i bskal pa yang ste shin tu dbang gyur gnas nas 'dod pa bcu gcig go_/_
gzugs med dag ni a sogs bzhi po ha 'khrig bral ba rnam te i la sogs pa bcu drug gzugs/_/_
ha sogs la mtha' yang ni 'dod pa rnam bcur rab tu gsal te gsal byed gcig pa ka sa'o/_/_

dangpor chö zang kalwa zung ni zung dang denpa dak té tsang dang jikten depa dang
pal gyi kalpa karpö kalpa yang té shintu wang gyur né né döpa chuchik go
zukmé dak ni a sok zhipo ha trik dralwa nam té i lasokpa chudruk zuk
ha sok la ta yang ni döpa nam chur rabtu sal té saljé chikpa ka sa o

dang por (आदौ) - "in principio".

chos bzang bskal ba (सौधर्मकल्पं) - "kalpa del buon dharma".

zung ni zung dang ldan pa (युगयुगयुगलं) - "una coppia, che possiede coppie". Il sanscrito è letteralmente "*yuga-yuga-yugala*" (coppia di coppie di ere). L'italiano "una coppia di Ere cosmiche" semplifica questo.

tshangs (ब्रह्म) - "Brahmā".

'jig rten 'das pa (लोकोत्तरं) - "mondo trascendente" o "Lokottara".

dpal gyi bskal pa (श्रीकल्पं) - "kalpa glorioso".

dkar po'i bskal pa (श्वेतकल्पं) - "kalpa bianco".

shin tu dbang gyur gnas (सुवसितभुवनात्) - "dalla dimora supremamente controllata".

'dod pa bcu gcig (काममेकादशं) - "undici (piani dei) desiderii".

gzugs med (अद्यरूपा) - "senza forma" (il sanscrito *adyarūpā* è "forme iniziali"). Il tibetano sembra collegare अद्य (iniziale) con अ-रूप (senza forma).

a sogs bzhi po (चत्वारश्चाद्यरूपा) - "A e così via, quattro" (dalle forme iniziali).

ha 'khrig bral ba (हमिथुनरहिता) - "HA, priva di congiunzione, o coito".

i la sogs pa bcu drug gzugs (षोडशा यादिरूपा) - "I e così via, sedici forme". Il sanscrito *yādirūpā* è "forme che iniziano con YA". Il tibetano sembra leggere *ya* come una vocale, da cui *i*.

ha sogs la mtha' (हाद्या लान्ताश्च) - "HA e così via, che termina con LA".

gsal byed gcig pa ka sa'o (व्यञ्जनान्येक कः-षः) - "la singola consonante è KA-ṢA", in luogo del sanscrito "le consonanti sono (il gruppo) unico KA-ṢA". *gsal byed* (consonante).

एकत्रिंशद्भवैश्च त्रिभुव इह भवेद् धातुभेदास्त्रिधातु-

रेतद् वज्रत्रयं स्यात् त्रिभुवनसकलं चादि-कादिप्रभेदात् ।

रत्नाभाच्छर्कराम्भो निगदितनरको वालुकाम्भो द्वितीयः

पङ्काम्भस्तीव्रधूमो हविरपि च तमो रौरवः सप्तमश्च ॥ १५ ॥

ekatrimśadbhavaiś ca tribhava iha bhaved dhātubhedās tridhātu-

r etad vajratrayaṃ syāt tribhuvanasakalaṃ cādikādiṣṭhabhedāt ।

ratnābhāc charkarāmbho nigaditanarako vālukāmbho dvitīyaḥ

pañkāmbhas tīvradhūmo havir api ca tamo rauravaḥ saptamaś ca ॥ 15

॥

15) Delle trentuno Esistenze, qui (in questo nostro mondo) vi sono le Tre Esistenze. Vi saranno, difatti, in base alla distinzione dei Piani di Esistenza, tre Piani di Esistenza. Questo sarà il Triplice vajra, le intere tre forme di Esistenza, in base alla divisione delle (vocali) a cominciare da A e delle (consonanti) a cominciare da KA. Dopo la Vampata di Gemme, l'Acqua di Ghiaia è detta essere un inferno.

L'Acqua di Sabbia è il secondo. E poi, l'Acqua di Fango, il Fumo Violento, il Fuoco e il Buio. E poi, il Lamentoso è il settimo (Inferno).

ཁོ་ལྟེ་སྤྱིང་པ་སྤྱིང་པ་ལྟེ་ཕྱི་གཅིག་དག་གིས་འདྲིར་ནི་སྤྱིང་གསུམ་དུ་འགྱུར་ཁམས་ཀྱི་དབྱེ་བས་ཁམས་གསུམ་མོ། །

མིང་གསུམ་མ་ལུས་འདི་ཡང་རྩོམ་གསུམ་དུ་འགྱུར་ཏེ་ཨ་མོགས་ཀ་མོགས་རབ་དུ་དབྱེ་བས་སོ། །

རིན་ཆེན་སྣང་ནས་གསེག་མའི་ཁྱེ་དཔྱལ་བར་ངས་པར་བཟོད་དེ་བྱེ་མའེ་ཁྱེ་ནི་གཞིས་པའོ། །

འདས་ཀྱི་ཁྱེ་དང་མི་བཟད་དུ་བ་དག་དང་མེ་དང་སྙན་པ་དང་ནི་དུ་འབོད་བདུན་པ་དང་། །

15) srid pa sum cu rtsa gcig dag gis 'dir ni srid gsum du 'gyur khams kyi dbye bas khams gsum mo/_/

srid gsum ma lus 'di yang rdo rje gsum du 'gyur te a sogs ka sogs rab tu dbye bas so/_/

rin chen snang nas gseg ma'i chu ni dmyal bar nges par brjod de bye ma'e chu ni gnyis pa'o/_/

'dam gyi chu dang mi bzad du ba dag dang me dang mun pa dang ni ngu 'bod bdun pa dang /_/_

sipa sumchu tsa chik dak gi dir ni si sum du gyur kham kyi yewé kham summo

si sum ma lü di yang dorjé sum du gyur té a sok ka sok rabtu yewé so

rinchen nang né sekmé chu ni nyalwar ngepar jö dé jé ma'é chu ni nyipa o

dam gyi chu dang mi zé duwa dak dang mé dang münpa dang ni ngu bö dünpa dang

srid pa sum cu rtsa gcig (एकत्रिंशद्भवैश्च) - "trentuno esistenze".

srid gsum (त्रिभव) - "tre esistenze" o "tre regni".

khams kyi dbye bas khams gsum (धातुभेदास्त्रिधातुर) - "per divisione di regni, o elementi, tre regni".

srid gsum ma lus - Il sanscrito *tribhuvanasakalam* (gli interi tre mondi, o le intere tre forme di esistenza).

rdo rje gsum (वज्रत्रयं) - "triplice vajra".

a sogs ka sogs rab tu dbye bas (आदि-कादिप्रभेदात्) - "per l'eccellente divisione di A e così via, KA e così via".

rin chen snang (रत्नाभात) - "bagliore di gemma", "lampo di gioielli".

gseg ma'i chu (शर्कराम्मो) - "acqua di ghiaia".

dmyal bar (नरको) - "all'inferno", "come inferno".

nges par brjod (निगदित) - "certamente detto".

bye ma'e chu (वालुकाम्मो) - "acqua di sabbia".

gnyis pa (द्वितीयः) - "secondo".

'dam gyi chu (पङ्काम्मस्) - "acqua di fango".

mi bzad du ba (तीव्रधूमो) - "fumo insopportabile, intenso".

me (हविर) - "fuoco" (il sanscrito *havis* può significare offerta, o fuoco).

mun pa (तमः) - "oscurità".

ngu 'bod (रौरवः) - "pianto", "lamento" (nome di un inferno).

bdun pa (सप्तमश्च) - "settimo".

क्षारो मद्याम्बुदुग्धा दधिघृतमधुराः सागराः सप्तशैला

नीलाभो मन्दराद्रिनिषधमणिकरो द्रोणशीताद्रिवज्राः ।

द्वीपं चन्द्रं सिताभं वरपरमकुशं किन्नरं भोगभूमौ

क्रौञ्चं रौद्रं च जम्बूनिवसति मनुजः सप्तमं कर्मभूमौ ॥ १६ ॥

kṣāro madyāmbudugdhā dadhighṛtamadhurāḥ sāgarāḥ saptaśailā

nīlābho mandarādriniṣadhamanīkaro droṇaśītādrivajrāḥ ।

dvīpaṃ candraṃ sitābhaṃ varaparamakuśaṃ kinnaraṃ bhogabhūmau

krauñcaṃ raudraṃ ca jambūr nivasati manujaḥ saptamaṃ

16) Sale, Liquore, Acqua, Latte, Cagliata, Burro chiarificato, Melassa, sono gli Oceani. Le sette Montagne sono Nemboscuro, il monte Mandara, Niṣadha, Maṇikara, il monte Śīta, il monte Diamante.

I Continenti sono Candra, Sitābha, Varaparamakuśa, Kinnara, nel territorio della fruizione, Krauñca e Raudra. Il genere umano abita l'Isola della Melarosa (*jambūdvīpa*), il settimo (Continente), nel territorio del *karma*.

ལྷོ་ལྷན་ཆང་དང་ཆུ་དང་འོ་མ་ལོ་དང་མར་དང་སྤྱང་ཆེ་འི་གྲུ་མཚོ་བདུན་ཏེ་རི་བོ་ནི། །

འོ་དང་ཐུན་མང་ར་རི་ནི་པ་ཏ་དང་ནོར་བུ་འོ་དང་རྩོ་ཆ་བསིལ་རི་རྩོ་རྩོ། །

གླིང་ནི་རྩྭ་བ་འོ་དང་དཀར་དག་ནང་རབ་མཚོག་ཀྱང་ཤ་དང་ནི་མི་འམ་ཅི་དང་ཁུང་ཁུང་དང་། །

དྲག་བོ་ཡང་ནི་འོ་དང་སྤྱོད་ས་སྤྱོད་བདུན་པ་འཛམ་བུ་མི་རྣམས་གནས་པ་དག་ནི་ལས་ཀྱི་ས། །

16)lan tshwa chang dang chu dang 'o ma zho dang mar dang sbrang rtsi 'i gya mtsho bdun te ri bo ni/_/

'od sngan mang ra ri ni Sha Ta dang nor bu'i 'od dro Na bsil ri rdo rje'o/_/

gling ni zla ba 'od dkar dag nang rab mchog ku sha dang ni mi'am ci dang khrung khrung dang /_/_/

drag bo yang ni longs spyod sa ste bdun pa 'dzam bu mi rnams gnas pa dag ni las kyi sa/_/_/

lentsa chang dang chu dang oma zho dang mar dang drangtsi i gya tso dūn té riwo ni

ō ngen mang ra ri ni sha ta dang norbū ō dro na sil ri dorjé o

ling ni dawa ökar dak nang rab chok kusha dang ni mi'amchi dang trung trung dang

drakwo yang ni longchö sa té dūnpa dzambu mi nam nepa dak ni lé kyi sa

lan tshwa (क्षारो) - "sale".

chang (मद्यम्बु) - "liquore".

chu (अम्बु) - "acqua".

'o ma (दुग्ध) - "latte".

zho (दधि) - "cagliata".

mar (घृत) - "ghi" (burro chiarificato).

sbrang rtsi'i (मधुरा:) - "miele, o melassa"..

gya mtsho bdun (सागरा: सप्त) - "sette oceani".

ri bo (शैला) - "montagne".

'od sngan (नीलाभो) - "luce blu", Nīlābha.

mang ra ri (मन्दराद्रि) - "monte Mandara".

Sha Ta (निषध) - "Niṣadha" (una catena montuosa).

nor bu'i 'od (मणिकरो) - "luce gioiello", Maṇikara.

dro Na (द्रोण) - "Droṇa".

bsil ri (शीताद्रि) - "montagna fredda", Śītā.

rdo rje (वज्रा:) - "vajra", "diamante".

gling (द्वीपं) - "continente".

zla ba (चन्द्रं) - "Candra" (luna).

'od dkar (सितामं) - "luce bianca", Sitābha.
 rab mchog ku sha (वरपरमकुशं) - "supremo Kuśa".
 mi'am ci (किन्नरं) - "Kinnara" (creatura mitica con testa umana e corpo di uccello).
 khrung khrung (क्रौञ्चं) - "Krauñca" (una montagna).
 drag bo (रौद्रं) - "Raudra".
 longs spyod sa (भोगभूमौ) - "terra di godimento".
 bdun pa 'dzam bu (सप्तमं जम्बूर) - "settimo, Jambū".
 mi rnams gnas pa (निवसति मनुजः) - "gli esseri umani risiedono".
 las kyi sa (कर्मभूमौ) - "terra del karma".

पूर्व वाय्वर्द्धवृत्तं भवति नरपते दक्षिणेऽग्निस्त्रिकोणं
 पूर्णेन्दुश्चोत्तरे'म्बोर्वरकनकमहेः पश्चिमे चाब्धिकोणम् ।

शून्याकारः सुमेरुर्वरकुलिशमयो मध्यतो मण्डलानां

शैला नागा ग्रहा दिग्भवति भुवितलं योजनानां सहस्रम् ॥१७॥

pūrvam vāyvarddhavṛttam bhavati narapate dakṣiṇe'gnistrikonaṃ
 pūrṇenduś cottare'mbor varakanakamaheḥ paścime cābdhikonaṃ ।
 śūnyākāraḥ sumerur varakuliśamayo madhyato maṇḍalānām
 śailā nāgā grahā dig bhavati bhuvitalaṃ yojanānām sahasram ॥ 17 ॥

17) Verso oriente, il Vento è un semicerchio, O Sovrano degli Uomini.

Nella direzione del sud, il Fuoco è un triangolo. E la Luna piena a settentrione è Acqua, mentre ad occidente, la vasta Terra dell'Oro ha (quattro) lati (come gli) Oceani (=4).

Il (Monte assiale) Sumeru, fatto del diamante più eccellente, ha la forma del vuoto, posto com'è al centro delle regioni (del mondo, *maṇḍala*).

La (misura della) superficie della Terra corrisponde a migliaia di *yojana*:

Montagne (=7), Serpenti (=8), Pianeti (=9), Direzioni spaziali (=10) (contando le cifre nel senso inverso = 10.987.000 *yojana*).

[Iniziano a comparire più chiaramente le cifre indicate da codici numerici, il metodo *bhūtasamkhyā* (sistema numeri-oggetto), adottato sistematicamente nella sezione successiva del Tantra per definire le distanze astronomiche.]

ལྷོ་ཕར་དུ་རྒྱུ་ནི་ཤིན་དུ་རྒྱུ་པོར་འགྱུར་དེ་མི་ཡི་བདག་པོ་ལྷོ་དུ་མེ་ནི་གྲགས་མོ། །

བྱང་དུ་ཆུ་ནི་ཕྱེད་ཀྱི་ལྷ་བ་དག་དང་རུབ་དུ་གསེར་མཆོག་ས་ནི་ཆུ་ཡི་གཏེར་གྱི་ཟུར། །
 རི་རབ་ལྷན་པོ་སྤྱོད་པའི་རྣམ་པ་རྟོ་རྟེན་མཆོག་གི་རང་བཞིན་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་ཀྱི་དབུས་སུ་སྟེ། །
 ས་ཡི་སྤྱོད་དུ་དཔག་ཆད་སྤོང་ཕྱག་རྣམས་ནི་རི་དང་ཁྲ་དང་གཟུང་དང་ཕྱོགས་རྣམས་དག་དུ་འགྱུར། །

17) shar du rlung ni shin tu zlum por 'gyur te mi yi bdag po lho ru me ni gru gsum mo/_/
 byang du chu ni phyed kyi zla ba dag dang nub tu gser mchog sa ni chu yi gter gyi zur/_/
 ri rab lhun po stong pa'i nram pa rdo rje mchog gi rang bzhin dkyil 'khor rnam kyi dbus su ste/_/
 sa yi steng du dpag tshad stong phrag rnam ni ri dang klu dang gza' dang phyogs rnam dag tu
 'gyur/_/

shar du lung ni shintu dumpor gyur té mi yi dakpo lho ru mé ni drusum mo
 jang du tsu ni ché kyi dawa dak dang nub tu ser chok sa ni chu yi ter gyi zur
 rirab lhünpo tongpé nampa dorjé chok gi rangzhin kyilkhok nam kyi ü su té
 sa yi tengdu paktsé tongtrak nam ni ri dang lu dang za dang chok nam dak tu gyur

shar du (पूर्वे) - "ad est".

rlung (वायु) - "vento".

shin tu zlum por 'gyur (ऊर्ध्ववृत्तं भवति) - "diventa un cerchio superiore". Il sanscrito ha *ardhavṛttam* (semicerchio).

mi yi bdag po (नरपते) - "o signore degli uomini".

lho ru (दक्षिणे) - "a sud".

me (अग्नि) - "fuoco".

gru gsum (त्रिकोणं) - "triangolo".

byang du (उत्तरे) - "a nord".

chu (अम्ब्वोर) - "acqua".

phyed kyi zla ba (पूर्णेन्दुश्च) - "mezza luna". Il sanscrito *pūrṇendu* è "luna piena". Questa è una differenza significativa con il sanscrito.

nub tu (पश्चिमे) - "ad ovest".

gser mchog sa (वरकनकमाहेः) - "terra d'oro suprema". Il sanscrito *varakanakamaheḥ* si riferisce a mahi (terra) che è d'oro.

chu yi gter gyi zur (अब्धिकोणम्) - "angolo del tesoro d'acqua", cioè angolo dell'oceano, riferendosi ai suoi quattro lati.

ri rab lhun po (सुमेरु) - "monte Sumeru".

stong pa'i nram pa (शून्याकारः) - "forma di vacuità".

rdo rje mchog gi rang bzhin (वरकुलिशमयः) - "natura del vajra supremo".

dkyil 'khor rnam kyi dbus su (मण्डलानां मध्यतो) - "nel mezzo dei maṇḍala/regioni".

sa yi steng du (भुवितलं) - "sulla superficie terrestre".

dpag tshad stong phrag (योजनानां सहस्रम्) - "migliaia di yojana".

ri (शैला) - "montagne" (valore 7).

klu (नागा) - "nāga" (valore 8).

gza' (ग्रहा) - "pianeti" (valore 9).

phyogs (दिग्) - "direzioni" (valore 10).

dag tu 'gyur (भवति) - "diventano". Le note italiane indicano il conteggio in ordine inverso per i valori numerici (10,9,8,7 per direzioni, pianeti, nāga, montagne), il che è una pratica comune nel simbolismo numerico nei testi indiani. Il tibetano li elenca semplicemente senza dichiarare esplicitamente l'ordine numerico inverso.

मेरोर्विस्तारमूर्ध्वा क्षितितलनिलये योजनानां सहस्रं
पञ्चाशत्षोडशैकं प्रवरभुवितले चक्रवाडस्य सम्यक् ।
ऊर्ध्वे शृङ्गानि पञ्च क्षितितलनिलये सर्वदिक्कवाडं
तद्बाह्ये द्वीपशैलास्त्वपि जलनिधयः सर्वदिग्बहिर्वायुः ॥ १८ ॥

meror vistāram ūrdhvāṃ kṣititalanilaye yojanānāṃ sahasraṃ
pañcāśat ṣoḍaśaikam pravarabhuvitale cakravāḍasya samyak ।
ūrdhve śṛṅgāni pañca kṣititalanilaye sarvadikcakravāḍam
tadbāhye dvīpaśailās tv api jalanidhayaḥ sarvadigvahnivāyuh ॥ 18 ॥

18) L'estensione in larghezza del (Monte) Meru nella sua posizione sulla superficie della Terra è di cinquanta migliaia di *yojana*, per sedici migliaia nella parte superiore. Un (migliaiaio di *yojana*) è la parte eminente della superficie del mondo ai confini dell'Anello di Fuoco. Nella parte superiore, vi sono cinque corni e, in tutte le direzioni (si estende) l'Anello di Fuoco. All'esterno di tutto questo, vi sono i continenti, le catene montuose, le sedi degli oceani. (Inoltre), Fuoco e Vento (si estendono) in tutte le direzioni.

ཨུན་པོ་ཡི་ནི་སྟེང་གི་རྒྱ་དང་ས་གནི་དག་གི་གནས་ལ་དཔག་ཚད་རྣམས་ནི་སྟོང་ཕྱག་ནི། །
ལ་བ་ཕུ་བ་ཕུ་ཐུག་དག་གི་གཅིག་ནི་རབ་མཚོག་ས་ཡི་གནི་ལ་ཁོར་ཡུག་དག་གི་ཡང་དག་སྟེ། །
ར་ནི་ལ་པོ་རྣམས་དག་སྟེང་དང་ས་གནི་དག་གི་གནས་ལ་ཕྱོགས་ཀུན་དུ་ནི་ཁོར་ཡུག་གོ། །
དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་གྱི་དང་རི་བོ་དག་དང་ཁུ་གཏེར་རྣམས་དེ་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་དུ་མེ་དང་རྩུང་། །

18)lhun po yi ni steng gi rgya dang sa gzhi dag gi gnas la dpag tshad rnam ni stong phrag ni/_/
Inga bcu bcu drug dag go gcig ni rab mchog sa yi gzhi la khor yug dag gi yang dag ste/_/
ra ni lnga po rnam dag steng dang sa gzhi dag gi gnas la phyogs kun tu ni khor yug go_/_/
de yi phyi rol gling dang ri bo dag dang chu gter rnam te phyogs rnam kun tu me dang rlung /_/_/

lhünpo yi ni teng gi gya dang sa zhi dak gi né la paksé nam ni tongtrak ni
ngabchu chudruk dak go chik ni rab chok sa yi zhi la khoryuk dak gi yangdak té
ra ni ngapo nam dak teng dang sa zhi dak gi né la chok küntu ni khoryuk go
dé yi chirol ling dang riwo dak dang chuter nam té chok nam küntu mé dang lung

lhun po (मेरु) - "Meru".

steng gi rgya (विस्तारमूर्ध्वा) - "estensione, larghezza superiore".

sa gzhi (क्षितितलनिलये) - "superficie, dimora terrestre".

dpag tshad stong phrag (योजनानां सहस्रं) - "migliaia di *yojana*".

Inga bcu (पञ्चाशत्) - "cinquanta (mila)".

bcu drug (षोडशैकं) - "sedici (mila) e uno". Il sanscrito ṣoḍaśaikam significa "sedici e uno", che potrebbe essere 16.000 e 1.000, o 16 e 1. "Cinquanta migliaia di *yojana*, per sedici migliaia nella parte superiore Un (migliaiaio di *yojana*) è la parte eminente..", si calcola come (50.000 + 16.000 + 1.000). Il tibetano *Inga bcu bcu drug dag go gcig ni* conferma 50, 16 e 1.

rab mchog sa yi gzhi la (प्रवरभुवितले) - "sulla superficie terrestre suprema".

khoryug (चक्रवाडस्य) - "anello" (spesso la catena montuosa Cakravāḍa).

ra ni lnga po (शृङ्गानि पञ्च) - "i corni sono cinque". *ra* può significare "corno, o cima, vetta".

steng dang (ऊर्ध्व) - "sopra".

sa gzhi dag gi gnas la (क्षितितलनिलये) - "nel luogo della superficie terrestre".

phyogs kun tu (सर्वदिक्षु) - "in tutte le direzioni".

de yi phyi rol (तद्बाह्ये) - "al di fuori di ciò".

gling (द्वीप) - "continenti".

ri bo (शैला) - "montagne".

chu gter (जलनिधयः) - "oceani".

me dang rlung (वह्निव्हायुः) - "fuoco e vento".

सर्वैकैकं सहस्रं षडपि जलधयश्चन्द्रचन्द्रैकहीना

वीपान्येवं सहस्रं वरकुलगिरयः पञ्चविंशतिसहस्रम् ।

जम्बूद्वीपं विशालं लवणजलनिधेरर्द्धलक्षं प्रमाणं

तद्वद्वह्नेश्च वायोस्त्रिभुवनधरणस्यान्तिमस्य प्रमाणम् ॥ १९ ॥

sarvaikaikaṃ sahasraṃ ṣaḍ api jaladhayaś candracandraikahīnā
dvīpāny evaṃ sahasraṃ varakulagirayaḥ pañcaviṃśatisahasram ।
jambūdvīpaṃ viśālaṃ lavaṇajalanidher arddhalakṣaṃ pramāṇaṃ
tadvad vahnēś ca vāyos tribhuvanadharaṇasyāntimasya pramāṇam ॥
19 ॥

19) (Vi è), inoltre, un migliaio (di *yojana*) per ciascuno dei sei Oceani, ai quali si sottraggono Luna (=1), Luna (=1) e uno [=997]. Così, i Continenti e le eccellenti famiglie di montagne (si estendono per) un migliaio (di *yojana*). Per venticinquemila (*yojana*), si estende l'Isola della Melarosa (*jambūdvīpa*), mentre metà di un centinaio di migliaia (di *yojana*) è la misura dell'Oceano di Sale. Tale è anche la misura (delle regioni) del Fuoco e del Vento, al confine della Terra che sostiene le Tre Esistenze.

ཁ་ཤེ་ཁྱུ་གཏེར་དུག་པོ་ཐམས་ཅད་དག་ཀྱང་ལྷ་བ་ལྷ་བ་གཅིག་གིས་དམན་པའི་སྟོང་ཕྱག་རེ་རེ་སྟེ། །
གླིང་རྣམས་དང་ནི་རི་རྒྱུད་མཆོག་རྣམས་དག་ཀྱང་དེ་ལྟའི་སྟོང་ཕྱག་སྟོང་ཕྱག་ཉི་ཤུ་ཙ་ལྟེ། །
འཇམ་བུའི་གླིང་གི་ཡངས་པ་དག་དང་ལན་མའི་ཁྱུ་ཡི་གཏེར་ནི་འབུམ་ཕྱག་ཕྱེད་ཀྱི་ཚད་ཡིན་ཏེ། །
ཐིང་པ་གསུམ་པོ་འཛོལ་པ་ཡི་ནི་མཐའ་མ་དག་གི་མེ་དང་རྒྱུད་གི་ཚད་དག་དེ་བཞིན་ནོ། །

19)chu gter drug po thams cad dag kyang zla ba zla ba gcig gis dman pa'i stong phrag re re ste/_/
gling rnams dang ni ri rgyud mchog rnams dag kyang de lta'i stong phrag stong phrag nyi shu rtsa
lnga ni/_/

'dzam bu'i gling gi yangs pa dag dang lan tshwa'i chu yi gter ni 'bum phrag phyed kyi tshad yin te/_/
srid pa gsum po 'dzin pa yi ni mtha' ma dag gi me dang rlung gi tshad dag de bzhin no/_/

chuter drukpo tamché dak kyang dawa dawa chik gi menpé tongtrak reré té

ling nam dang ni ri gyü chok nam dak kyang deté tongtrak tongtrak nyishu tsa nga ni
dzambüling gi yangpa dak dang lentsé chu yi ter ni bumtrak ché kyi tsé yin té
sipa sumpo dzinpa yi ni tama dak gi mé dang lung gi tsé dak dezhin no

chu gter drug po (षडपि जलधयश्च) - "tutti e sei gli oceani".

zla ba zla ba gcig gis dman pa'i (चन्द्रचन्द्रैकहीना) - "diminuito di luna, luna, uno". Nel simbolismo numerico, candra (luna) è 1. Quindi, 1+1+1=3. Diminuito di 3. Se si riferisce a mille, allora 1000-3 = 997.

stong phrag re re (सहस्रं) - "ciascuno un migliaio".

gling rnam (द्वीपान्) - "continenti".

ri rgyud mchog rnam (वरकुलगिरयः) - "catene montuose supreme".

stong phrag nyi shu rtsa lnga (पञ्चविंशतिसहस्रम्) - "venticinquemila".

'dzam bu'i gling (जम्बूद्वीपं) - "Jambūdvīpa".

yangs pa (विशालं) - "vasto", "ampio".

lan tshwa'i chu yi gter (लवणजलनिधेर) - "oceano di acqua salata".

'bum phrag phyed kyi tshad (अर्द्धलक्षं प्रमाणं) - "misura di mezzo centinaio di migliaia (50.000)".

srid pa gsum po 'dzin pa (त्रिभुवनधरणस्य) - "ciò che sostiene le tre esistenze".

mtha' ma (अन्तिमस्य) - "ultimo/finale".

me dang rlung gi tshad (वह्नेश्च वायोः प्रमाणम्) - "misure di fuoco e vento".

de bzhin no (तद्वत्) - "allo stesso modo".

ब्रह्माण्डे कालचक्रं जिनवरसहितं संस्तुतं देववृन्दै-

मैरौ गीर्वाणचक्रं त्वनितलगतं पञ्चवर्णं ह्यहीनाम् ।

श्रीमेरोः सर्वदिक्षु क्षितिवलयगतं सर्वपीठोपपीठं

क्षेत्रं छन्दोहमेलापकचितिभुवनं वह्निवाय्वन्तसीम्नः ॥ २० ॥

brahmāṇḍe kālacakraṃ jinavarasahitaṃ saṃstutaṃ devavṛndai-
-r merau gīrvāṇacakraṃ tvavanitalagataṃ pañcavarṇaṃ hy ahīnām ।
śrīmeroḥ sarvadikṣu kṣitivalayagataṃ sarvapīṭhopapīṭhaṃ
kṣetraṃ chandohamelāpakacitibhuvanaṃ vahnivāyvantasīmnaḥ ॥ 20 ॥

20) Nell’Uovo di Brahmā, il Ciclo del Tempo (*kālacakra*) è lodato dall’insieme dei migliori tra i Vittoriosi e dalla moltitudine degli Dèi. La cerchia delle Divinità è nel (Monte) Meru e la quintuplice stirpe dei Serpenti ha dimora nella Terra (i.e. nel Sottosuolo). Tutti i Santuari e i santuari minori si trovano sul Disco della Terra, in tutte le direzioni spaziali che partono dal glorioso Meru. Il Campo e le Feste con i Canti, si concentrano sulla Terra dei mortali. Fuoco e Vento ai confini.

[Traduco *citibhuvana* con “terra dei mortali”. Il termine *citi*, infatti, indica

la pira funeraria, caratteristica del destino umano e, allo stesso tempo, la coscienza.]

འོ་ཆངས་པའི་གནས་སུ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་བ་མཆོག་བཅས་ལྷ་ཡི་ཆོགས་ཀྱིས་ཡང་དག་བསྟོད་པ་སྟེ། །
ལྷན་པོ་ལ་ནི་ཆོག་མདའི་ཆོགས་དང་ས་གནིའི་འོག་ན་གནས་པ་སྐུ་རྣམས་དག་ནི་རིགས་ལྔའོ། །
དཔལ་ལྷན་ལུན་པོའི་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་དུ་ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་སོན་གནས་རྣམས་ཀུན་དང་ཉེ་བའི་གནས། །
ཞིང་དང་འདུན་པ་དག་དང་འདུས་པ་ཅན་དང་རོ་ཁང་གནས་ནི་མེ་དང་རྩེ་གི་མཆོམས་ཀྱི་མཐུར། །

20)tshangs pa'i gnas su dus kyi 'khor lo rgyal ba mchog bcas lha yi tshogs kyis yang dag bstod pa ste/_/

lhun po la ni tshig mda'i tshogs dang sa gzhi'i 'og na gnas pa klu nams dag ni rigs lnga'o/_/
dpal ldan lun po'i phyogs nams kun du sa yi dkyil 'khor la son gnas nams kun dang nye ba'i gnas/_/
zhing dang 'dun pa dag dang 'dus pa can dang ro khang gnas ni me dang lung gi mtshams kyi mthar/_/

tsangpé né su dü kyi khorlo gyalwa chok ché lha yi tsok kyi yangdak töpa té
lhünpo la ni tsik dé tsok dang sa zhi ok na nepa lu nam dak ni rik nga o
palden lünpö chok nam kün du sa yi kyilkhör la sön né nam kün dang nyewé né
zhing dang dünpa dak dang düpachen dang ro khang né ni mé dang lung gi tsam kyi tar

tshangs pa'i gnas su (ब्रह्माण्डे) - "nella dimora di Brahmā, nell'Uovo cosmico".

dus kyi 'khor lo (कालचक्रं) - "Kālacakra".

rgyal ba mchog bcas (जिनवरसहितं) - "insieme ai supremi Vittoriosi, (Buddha)".

lha yi tshogs kyis yang dag bstod pa (देववृन्दैः संस्तुतं) - "correttamente lodato dalla schiera degli dèi".

lhun po la (मेरौ) - "sul Meru".

tshig mda'i tshogs (गीर्वाणचक्रं) - *gīrvāṇa* (divinità), *cakra* (cerchio). *tshig mda'* significa "freccia di parola", termine che caratterizza questa definizione divina già nel sanscrito, interpretata letteralmente dal tibetano.

sa gzhi'i 'og na gnas pa (अवनितलगतं) - "residente sotto la superficie terrestre".

klu nams (अहीनाम्) - "serpenti del sottosuolo".

rigs lnga (पञ्चवर्णी) - "cinque famiglie, o tipi", qui riferendosi alle cinque famiglie di serpenti.

dpal ldan lhun po (श्रीमेरोः) - "glorioso Meru".

phyogs nams kun du (सर्वदिक्षु) - "in tutte le direzioni".

sa yi dkyil 'khor la son (क्षितिवलयगतं) - "che raggiunge il *maṇḍala* (regione, grande area circolare), il disco terrestre".

gnas nams kun dang nye ba'i gnas (सर्वपीठोपपीठं) - "tutti i luoghi sacri e i luoghi sacri vicini" (il sanscrito *pīṭhopapīṭham* significa "santuari e sotto-santuari").

zhing (क्षेत्रं) - "campo", "kṣetra".

'dun pa (छन्दोह) - "desiderio", "metro". Il sanscrito *chandoha* si riferisce a "metro, poesia", o "canto".

L'italiano lo traduce come "feste con i canti", metafora dell'esistenza umana.

'dus pa can (मैलापक) - "che possiede assemblee", "raduno".

ro khang gnas (चितिभुवनं) - "mondo, o luoghi del terreno di cremazione". *citi* significa "pira", *bhuvana* (mondo, luogo).

me dang lung gi mtshams kyi mthar (वह्निवाय्वन्तसीमः) - "al confine dei limiti di fuoco e vento".

पूर्वे शक्रोऽग्निरग्नौ यमदनुवरुणा याम्यदैत्यापरेषु

वायुर्यक्षो हरश्चानिलधनदहरेषूर्ध्वभागे त्वधश्च ।

ब्रह्मा विष्णुः समस्ताः परिजनसहिताः स्वस्वदिग्रक्षपाला-

स्तन्मध्ये कालचक्रो जिनवरजनकोऽनाहतो वज्रकायः ॥ २१ ॥

pūrve śakro'gnir agnau yamadanuvaruṇā yāmyadaityāpareṣu
vāyur yakṣo haraś cāniladhanadahareṣūrdhvaabhāge tv adhaś ca ।
brahmā viṣṇuḥ samastāḥ parijanasahitāḥ svasvadigrakṣapālā-
-s tanmadhye kālacakro jinavarajanako'nāhato vajrakāyaḥ ॥ 21 ॥

21) (Rispetto al Meru), Śakra si trova ad Oriente, Agni a Sud-est, Yama, Danu e Varuṇa sono a Sud, a Sud-ovest e a Occidente. Vāyu, Yakṣa e Hara sono Nord-ovest, Nord e Nord-est e, nelle regioni superiori e inferiori, Brahmā e Viṣṇu, con tutti i loro seguaci, sono i Protettori delle loro rispettive direzioni spaziali. Al Centro, Kālacakra, l'inattaccabile progenitore dei migliori tra i Vittoriosi, il Corpo Adamantino.

[Le Divinità come Guardiani delle Direzioni spaziali.]

༢༡།ཤར་དུ་བརྒྱུ་མེར་ནི་མེ་ལྷ་གཤིན་རྗེ་བདེན་བྲལ་རུབ་ཕྱོགས་སུ་ནི་གཤིན་རྗེ་མིན་པོ་ཆུ། །
རྩུང་དང་ནོར་མཇུག་འཕྱོགས་བྱེད་ཕྱོགས་སུ་རྩུང་དང་གནོད་མཇུག་པོ་སྟེང་གི་ཆ་དང་འོག་དུ་ཡང་། །
ཆངས་དང་ཁྱབ་འཇུག་མཆོག་ལྷ་ཁོར་གྱི་སྟེ་བོ་དང་བཅས་རང་རང་ཕྱོགས་ནི་སྟེང་ནིང་སྟོང་བ་སྟེ། །
དེ་དག་དབུས་སུ་དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གི་སྟེང་མཇོང་གཞིམ་དུ་མེད་པ་དེ་དེའི་སྟེ། །

21) shar du brgya byin mer ni me lha gshin rje bden bral nub phyogs su ni gshin rde srin po chu/_/
rlung dang nor sbyin 'phrog byed phyogs su rlung dang gnod sbyin drag po steng gi cha dang 'og tu
yang /_/_/

tshangs dang khyab 'jug mtshon ldan 'khor gyi skye bo dang bcas rang rang phyogs ni srung zhing
skyong ba ste/_/_/

de dag dbus su dus kyi 'khor lo rgyal ba mchog gi skyed mdzad gzhom du med pa rdo rde'i sku/_/_/

shar du gyajin mér ni melha shinjé dendral nubchok su ni shin dé sinpo chu
lung dang nor jin trok jé chok su lung dang nöjin drakpo teng gi cha dang oktu yang
tsang dang khyabjuk tsönden khor gyi kyewo dangché rang rang chok ni sung zhingkyong ba té
dedak ü su dü kyi khorlo gyalwa chok gi kyé dzé zhom du mé pa do dé ku

shar du brgya byin (पूर्वे शक्रो) - "Śakra, nome di Indra, ad est".

mer ni me lha (अग्नौ अग्निर) - "Agni a sud-est (direzione del fuoco)". mer indica la direzione intermedia.

gshin rje (यम) - "Yama".

bdend bral (दनु) - "Danu" (madre dei Dèmoni, Daitya, o Asura). bden bral letteralmente "separato dalla verità" è un termine tibetano comune per asura (asura significa anche non divino).

nub phyogs su (अपरेषु) - "ad ovest". Il sanscrito ha varuṇā per ovest. Il tibetano elenca gshin rje srin po chu (Yama, Mostri rākṣasa, Acqua). Il sanscrito ha yamadanuvaruṇā yāmyadaityāpareṣu, che significa Yama (Sud), Danu (Sud-ovest), Varuna (Ovest). Il tibetano mappa Yamadanu a Sud, e per l'Ovest, dà Yama (di nuovo) e srin po (Mostri, rākṣasa).

rlung dang nor sbyin 'phrog byed phyogs su (वायुर्यक्षो हरश्चानां धनदहरेषू) - "vento e dispensatore di

ricchezza (Kubera) e afferratore (Hara, o Rudra) verso la direzione di vento, dispensatore di ricchezza, Hara". Il sanscrito *vāyur yakṣo haras cāniladhanadahareṣu* è "Vāyu, Yakṣa, Hara nel nord-ovest, nord, nord-est". Il tibetano sembra aver ripetuto *rlung* (vento) per Vāyu e poi *gnod sbyin drag po* (Yakṣa, Hara feroce).

steng gi cha (ऊर्ध्वभागो) - "parte superiore".

'og tu (अधश्च) - "sotto".

tshangs (ब्रह्मा) - "Brahmā".

khyab 'jug (विष्णुः) - "Viṣṇu".

mtshon ldan 'khor gyi skye bo (परिजनसहिताः) - "sèguito, protettori, discepoli che impugnano armi".

rang rang phyogs (स्वस्वदिग्) - "le loro rispettive direzioni".

srung zhing skyong ba (रक्षपालाः) - "proteggono e custodiscono". *srung zhing* (proteggere, e), *skyong ba* (governare/sostenere).

de dag dbus su (तन्मध्ये) - "nel mezzo di quelli".

rgyal ba mchog gi skyed mdzad (जिनवरजनको) - "progenitore dei supremi Vittoriosi".

gzhom du med pa (अनाहतो) - "inattaccabile", "non colpito".

rdo rde'i sku (वज्रकायः) - "corpo di vajra", "corpo adamantino".

मेरोः पृष्ठेषु दिक्षु भ्रमति भुवितले दुर्जयो दानवानां

यस्मिन् धर्मो विनष्टो वहति कलियुगं तत्र तत्र प्रयाति ।

हत्वा म्लेच्छांश्च युद्धे विचरति पुरतः स्थापयित्वा स्वधर्मे

कृत्तेताद्वापरं वै कलियुगमपरं वर्तते कालयोगात् ॥ २२ ॥

meroh prṣṭheṣu dikṣu bhramati bhuvitale durjayo dānavānām

yasmin dharmo vinaṣṭo vahati kaliyugaṃ tatra tatra prayāti ।

hatvā mlecchāṃś ca yuddhe vicarati purataḥ sthāpayitvā svadharme

kṛttretādvāparaṃ vai kaliyugam aparaṃ vartate kālayogāt ॥ 22 ॥

22) Nelle direzioni alle spalle del Meru, si aggira Colui che è difficile da domare per i Dèmoni. Egli si sposta ovunque il Dharma è vilipeso e l'Era Oscura man mano si fa strada. Annientando i Barbari in battaglia, li conduce al proprio Dharma, avendolo ristabilito come in antico. In base allo *yoga* del Tempo, si attua un altro ciclo (di Eoni), Quello Perfetto, il Terzo, il Secondo e (di nuovo) L'Era Oscura.

[Il tema mitologico e religioso dell'avvento ciclico della Divinità restauratrice della giustizia terrena e del Dharma (gli Avatāra nel mondo hindu, Kalkī nel *Kālacakra* buddhista) trova il suo modello indiano nel quarto capitolo della Bhagavad Gītā (vv.7-8): "Tutte le volte che la giustizia decade, o Arjuna, e l'ingiustizia si leva, io emetto una parte di me. Per la protezione dei buoni, per la distruzione dei malvagi, per consolidare la giustizia, io rinasco età dopo età" (traduzione di Raniero Gnoli).

[I nomi delle Ere cosmiche derivavano dal gioco dei dadi, a cominciare dal colpo vincente, perfetto (*kṛta*), l'Età dell'Oro, per intenderci, fino al colpo perdente (*kālī*), il Kaliyuga, l'Era Oscura.]

འཇོ་ལྷན་པོའི་རྒྱལ་ཀྱི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ་ནི་ས་གཞི་དག་ལ་ལྷ་མིན་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱལ་བར་དགའ་བ་འཁོར། །
གང་དུ་ཆོས་ནི་རྣམ་པར་ཉམས་ཤིང་ཚེད་དུས་འཇུག་པ་དེ་དང་དེར་ནི་རབ་དུ་བགོད་པར་བྱེད། །
ཀླ་ཀློ་རྣམས་ཀྱང་གཡུལ་དུ་བཅོམ་སྟེ་རང་གི་ཆོས་ལ་དགོད་པ་བྱས་ནས་མདུན་དུ་རྣམ་པར་རྒྱ། །
རྩོགས་ལྡན་གསུམ་ལྡན་གཉིས་ལྡན་དག་དང་ཚེད་དུས་གཞན་ནི་དུས་ཀྱི་སྒྲོར་བ་དག་གིས་འབྱུང་བར་འགྱུར། །

22)lhun po'i rgyab kyi phyogs rnams su ni sa gzhi dag la lha min rnams kyis rgyal bar dka' ba 'khor/_/
gang du chos ni nram par nyams shing rtsod dus 'jug pa de dang der ni rab tu bgrod par byed/_/
kla klo rnams kyang g.yul du bcom ste rang gi chos la dgod pa byas nas mdun du nram par rgyu/_/
rdzogs ldan gsum ldan gnyis ldan dag dang rtsod dus gzhan ni dus kyi sbyor ba dag gis 'byung bar
'gyur/_/

lhünpö gyab kyi chok nam su ni sa zhi dak la lhamin nam kyi gyalwar kawa khor
gangdu chö ni nampar nyam shing tsödü jukpa dé dang der ni rabtu dröpar jé
lalo nam kyang yul du chom té rang gi chö la göpa jé né dündu nampar gyu
dzokden sumden nyiden dak dang tsödü zhen ni dü kyi jorwa dak gi jungwar gyur

lhun po'i rgyab kyi phyogs rnams su (मेरो: पृष्ठेषु दिक्षु) - "nelle direzioni dietro il Meru".

sa gzhi dag la (भुवितले) - "sulla superficie terrestre".

lha min rnams kyis rgyal bar dka' ba (दुर्जयो दानवानां) - "difficile da conquistare per gli asura, o i dānava".

rgyal bar dka' ba (difficile da vincere).

'khor (भ्रमति) - "si muove", "gira".

gang du (यस्मिन्) - "dove".

chos ni nram par nyams shing (धर्मो विनष्टो) - "il Dharma è completamente distrutto".

rtsod dus 'jug pa (कलियुगं वहति) - "il Kaliyuga entra, o procede". *rtsod dus* è il termine tibetano per Kaliyuga (Era del Conflitto).

de dang der (तत्र तत्र) - "lì e lì", "dappertutto".

rab tu bgrod par byed (प्रयाति) - "procede rapidamente, eccellentemente".

kla klo rnams (म्लेच्छांश्च) - "mleccha", "barbari".

g.yul du bcom (युद्धे हत्वा) - "avendoli sconfitti in battaglia". *bcom* (sconfitto).

rang gi chos la dgod pa byas nas (स्थापयित्वा स्वधर्मे) - "avendoli stabiliti nel suo proprio Dharma". *dgod*

pa byas nas (avendoli fatti stabilire con gioia).

mdun du nram par rgyu (विचरति पुरतः) - "egli procede in avanti".

rdzogs ldan (कृत) - "Kṛta Yuga" (Era Perfetta).

gsum ldan (त्रेता) - "Tretā Yuga" (Terza Era).

gnyis ldan (द्वापरं) - "Dvāpara Yuga" (Seconda Era).

rtsod dus gzhan (कलियुगमपरं) - "un altro Kali Yuga".

dus kyi sbyor ba dag gis (कालयोगात्) - "dallo yoga del tempo".

'byung bar 'gyur (वर्तते) - "sorgerà, accadrà".

Dal Commento “Vimalaprabhā” (“*Luce Immacolata*”) di Puṇḍarīka, Lokadhātunāma Prathamapaṭalaḥ, Paragrafo 8 (ed. pp.74 e seguenti):

[.....]

मेरोः पृष्ठेषु दिक्षु भ्रमति भुवितले दुर्जयो दानवानां म्लेच्छानां यस्मिन् भूखण्डे तथागतधर्मो विनष्टस्तेषां विपर्यासधर्मो वर्तते । तस्मिन् भूमितले भ्रमति चक्रं कलियुगे स एवाधर्मप्रवृत्तिः । कलियुगं वहतीत्यर्थः । तदेवाधर्मात्मकं कलियुगम् । यत्र यः म्लेच्छधर्मं वहति खण्डे । तत्र तत्रैव खण्डं प्रकर्षेण याति प्रयातीति । हत्वा म्लेच्छांश्च काराद्दानवादींश्च युद्धे विचरति पुरतः स्थापयित्वा स्वधर्मे तान्म्लेच्छादीन् कृत्वा त्रेताद्वापरं वै कलियुगमपरं वर्तते कालयोगात् । अत्र युगं हृदयुगादिकमपरं महायुगादिकं न भवतीत्यर्थः । एतद्युगं कालयोगाद्वर्तते । कालो द्वादशराशिचक्रम् । तस्य योगात्कालयोगाद्वर्तते चतुःसन्ध्याभेदेनेति ॥

meroh prṣṭheṣu dikṣu bhramati bhuvitale durjayo dānavānāṃ mlecchānāṃ yasmin bhūkhaṇḍe tathāgatadharmo vinaṣṭas teṣāṃ viparyāsadharmo vartate । tasmin bhūmitale bhramati cakram kaliyuge sa evādharmapravṛttiḥ । kaliyugaṃ vahaṭīty arthaḥ । tad evādharmātmakaṃ kaliyugam । yatra yaḥ mlecchadharmam vahaṭi khaṇḍe । tatra tatraiva khaṇḍam prakarṣeṇa yāti prayāṭīti । hatvā mlecchāṃś ca kārād dānavādīṃś ca yuddhe vicarati purataḥ sthāpayitvā svadharme tān mlecchādīn kṛtvā tretādvāparaṃ vai kaliyugamaparaṃ vartate kālayogāt । atra yugaṃ kṛtayugādikamaparaṃ mahāyugādikam na bhavatītyarthaḥ । etad yugaṃ kālayogād vartate । kālo dvādaśarāśīcakram । tasya yogāt kālayogād vartate catuḥsandhyābhedeneti ॥

Sulla superficie della terra, sulle spalle del Monte Meru, in ogni direzione, si muove (il Sovrano) difficile da vincere per i Dèmoni e i Barbari. In quella regione della terra dove il Dharma del Tathāgata è distrutto, e dove il loro *dharma* dell'errore (*viparyāsadharma*) è presente, su quella superficie terrestre L'Era Oscura (*kaliyuga*) si muove come una ruota, ed esso (il Kaliyuga) stesso è il progresso della irreligione. Questo significa che porta il Kaliyuga, ed esso (il non *dharma*) è il Kaliyuga dalla natura irreligiosa. Laddove il *dharma* dei Barbari si estende su una regione, in quella stessa regione si muove con forza, avanza. Avendo annientato i Barbari, i Dèmoni e altri nemici nella guerra, (il Sovrano) agisce (vicarati). Dopo averli stabiliti nel proprio *dharma*, quei *mleccha* e gli altri, e dopo aver fatto in modo che il Kṛtayuga, il Tretā, lo Dvāpara e l'altro Kaliyuga si manifestassero, grazie alle congiunzioni dei Tempi (*kālayoga*). Qui, il significato è che il Kṛtayuga e altri *yuga* non sono i grandi aeoni (*mahāyuga*), e gli altri cicli cosmici maggiori. Questa era si manifesta a causa del collegamento con il Tempo. Il Tempo (*kāla*) è la Ruota delle dodici costellazioni (dello Zodiaco). Il suo collegamento, il *kālayoga*, si manifesta a causa della divisione nelle quattro giunture del giorno.

[Nel *Kālacakratantra*, il termine *mleccha*”, “barbari”, assume un significato particolare e spesso controverso. Viene utilizzato per descrivere popolazioni non indiane e i loro capi, che sono percepiti come una minaccia spirituale e politica. Le profezie del testo preannunciano una guerra, interpretabile anche, in senso figurato, come una battaglia interiore, nella quale il re di Śambhala, Rudracakrin, sconfiggerà i "re dei *mleccha*" e ristabilirà il Dharma. Storicamente, il testo sembra riferirsi ai musulmani che invasero l'India settentrionale a partire dal X secolo. L'opera include infatti concreti riferimenti ai loro profeti e alle loro dottrine. Il termine è riferito a chiunque sia considerato un "barbaro" o "straniero" che non parla il sanscrito in modo corretto. È un esonimo, ovvero un nome dato da un gruppo a un altro. La sua radice

etimologica è oggetto di dibattito. In sanscrito, la radice verbale “*mlecch*” non è comune come altre e suggerisce l'idea di "balbettare" o "parlare in modo incomprensibile". Ciò indica un disprezzo per le lingue straniere che suonavano come un "inciampare" o "inciampare" sulla lingua agli orecchi degli Indo-Ariani. Ma, a differenza di molti altri termini sanscriti, "mleccha" non sembra derivare da una chiara radice proto-indoeuropea. Questo ha portato molti studiosi a ipotizzare che sia una parola presa in prestito da un'altra lingua, non imparentata. Un possibile legame etimologico con il termine sumero "Meluhha" è una teoria affascinante, ma non ampiamente accettata nella comunità accademica. Nei testi mesopotamici, a partire dal III millennio a.C., "Meluhha" era il nome di una terra ricca di beni esotici (legni pregiati, perle, avorio) che commerciava con la Mesopotamia. Oggi, la maggior parte degli studiosi identifica "Meluhha" con la civiltà della Valle dell'Indo (l'attuale Pakistan e l'India nord-occidentale). La teoria suggerisce che il termine sumero, o una sua variante sia stato assorbito nel vocabolario degli Indo-Ariani quando migrarono nel subcontinente, per designare i popoli non ariani che vi abitavano. Questa transizione fonetica è possibile, ma non ci sono prove evidenti a sostenerla. Le principali obiezioni riguardano la grande distanza temporale tra le ultime menzioni di "Meluhha" nei testi mesopotamici (circa 1760 a.C.) e le prime occorrenze di "mleccha" nei testi sanscriti (molto più tardi). Inoltre, la natura di "mleccha" come termine dispregiativo per chi parla in modo incomprensibile non si allinea perfettamente con l'uso attestato, di "Meluhha", come nome di un partner commerciale rispettato. In sintesi, mentre il legame è suggestivo, rimane una speculazione etimologica. Il termine è soprattutto una designazione sanscrita per gli "altri" e il suo uso nel *Kālacakratāntra* si è evoluto per includere una dimensione di profezia e di conflitto spirituale.]

यस्मिन् खण्डे स चक्री प्रविशति बलवान् कृद्युगं तत्र याति

त्रेता पृष्ठे च राज्ञः कलिरपि पुरतो द्वापरञ्च द्विमध्ये ।

विंशत्येकं सहस्रं रसशतसहितं वर्षमानं युगानाम्

एकैकस्य प्रमाणं युगशरगुणितं मानवाब्दे शतं यत् ॥२३॥

yasmin khaṇḍe sa cakrī praviśati balavān kṛdyugaṃ tatra yāti

tretā prṣṭhe ca rājñāḥ kalir api purato dvāparaṃ ca dvimadhye ।

viṃśaty ekaṃ sahasraṃ rasaśatasahitaṃ varṣamānaṃ yugānām

ekaikasya pramāṇaṃ yugaśaraguṇitaṃ mānavābde śataṃ yat ॥ 23 ॥

23) Nella zona nella quale penetra il potente Signore della Ruota, là procede l'Era Perfetta. La Terza Era segue alle spalle del Re. Anche l'Era Oscura è in prospettiva e, tra le due, vi è la Seconda Era.

Il computo degli anni (del ciclo completo) delle Ere cosmiche, corrisponde a ventuno migliaia, insieme a Saporì (=6) centinaia. [=21.600]. Il computo di ciascuno di essi corrisponde al centinaio di

anni umani moltiplicato per Ere Cosmiche (=4), Frecce (=5). [=5400]

[21.600 è il numero esatto degli atti respiratori durante una giornata, secondo

il sistema dello *yoga* adottato dalla dottrina del Kālacakra.

Per quanto riguarda il computo degli anni delle Ere cosmiche, questo sistema

si differenzia notevolmente da quello tradizionale indiano.]

འཕྲུལ་བྱ་གང་དུ་སྟོབས་ལྡན་འཁོར་ལོ་ཅན་དེ་རབ་དུ་ཁྱེས་པ་དེར་ནི་ཚོགས་ལྡན་དུས་བསྐོད་དེ། །
རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་དུ་གསུམ་ལྡན་ཅོད་པའི་དུས་ཀྱང་མདུན་དག་དུ་སྟེ་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་གཉིས་ལྡན་ནོ། །
དུས་རྒྱུས་དག་གི་ལོ་ཡི་ཚད་ནི་སྟོང་ཕྱལ་ཉི་ཤུ་རྒྱ་ཅིག་རོ་བརྒྱ་དག་དང་བཅས་པ་སྟེ། །
རེ་རེ་དག་གི་ཚད་ནི་དུས་དང་མདུན་ཡིས་བསྒྲུར་བའི་མི་རྒྱུས་དག་གི་ལོ་བརྒྱ་གང་ཡིན་པའོ། །

23)dum bu gang du stobs ldan 'khor lo can de rab tu zhugs pa der ni rdzogs ldan dus bgrod de/_/
rgyal po'i rgyab tu gsum ldan rtsod pa'i dus kyang mdun dag tu ste gnyis kyi bar du gnyis ldan no/_/
dus rnams dag gi lo yi tshad ni stong phrag nyi shu rwa gcig ro brgya dag dang bcas pa ste/_/
re re dag gi tshad ni dus dang mda' yis bsgur ba'i mi rnams dag gi lo brgya gang yin pa'o/_/

dumbu gangdu tobden khorlo chen dé rabtu zhukpa der ni dzokden dü drö dé
gyalpö gyabtu sumden tsöpé dü kyang dün dak tu té nyi kyi bardu nyiden no
dü nam dak gi lo yi tsé ni tongtrak nyishu ra chik ro gya dak dang chepa té
reré dak gi tsé ni dü dang da yi gурwé mi nam dak gi lo gya gang yinpa o

dum bu gang du (यस्मिन् खण्डे) - "in qualsiasi zona, o frammento".

stobs ldan 'khor lo can (बलवान् चक्री) - "potente Signore della Ruota, il Cakrī".

rab tu zhugs pa (प्रविशति) - "entra perfettamente".

rdzogs ldan dus (कृद्युगं) - "Kṛtayuga" (Era Perfetta).

bgrod (याति) - "procede".

rgyal po'i rgyab tu (राज्ञः पृष्ठे) - "dietro il Re".

gsum ldan (त्रेता) - "Tretayuga" (Terza Era).

rtsod pa'i dus (कलिः) - "Kaliyuga".

mdun dag tu (पुरतो) - "davanti".

gnyis kyi bar du (द्विमध्ये) - "tra i due".

gnyis ldan (द्वापरं) - "Dvāpara" (Seconda Era).

dus rnams dag gi lo yi tshad (वर्षमानं युगानाम्) - "la misura degli anni degli yuga".

stong phrag nyi shu rwa gcig (विंशत्येकं सहस्रं) - "ventunomila". *rwa gcig* (corno, uno) è 1. *nyi shu* (venti) è 20. Quindi 21.

ro brgya (रसशत) - "seicento". *ro* ("Sapori", *rasa*) è 6. *brgya* (cento). Quindi 600. Combinato con 21.000 da sopra, si ottiene 21.600.

dang bcas pa (सहितं) - "insieme a".

re re dag gi tshad (एकैकस्य प्रमाणं) - "la misura di ciascuno".

dus dang mda' (युगशर) - "Yuga (=4) e Freccia (=5)".

bsgur ba'i (गुणितं) - "moltiplicato". *dus* (yuga) può rappresentare 4. *mda'* (freccia) rappresenta 5. Quindi 4x5=20.

mi rnams dag gi lo brgya (मानवाब्दे शतं यत्) - "che è cento anni umani".

gang yin pa'o (यत्) - "che è".

यस्मिन् खण्डे स चक्री प्रविशति बलवान् कृतयुगं तत्र याति; कृतयुगं नाम सम्यक्सम्बुद्धधर्मं यातीत्यर्थः । त्रेता पृष्ठे च राज्ञस्त्रेता पृष्ठे राज्ञो भवति । धर्मस्यैकपाद भावः कृतान्ते त्रेतान्ते द्विपादाभावः; कलिरपि पुरतो राज्ञो धर्मस्य चतुःपादाभाव कल्पान्ते । द्वापरं च द्विमध्ये इति । कलित्रेतयोर्मध्ये द्वापरं धर्मस्य त्रिपादाभाव इति । विशत्येकं सहस्रं षट्शतसहितम् । षटिति षट्शताधिक एकविंशतिसहस्र वर्षमानं युगानां चतुर्णां मानं तद्भवति । एकैकस्य प्रमाणं युगशरगुणितमिति युग इति चत्वारः । शर इति पञ्च तैः चतुःपञ्चाशद्भिर्गुणितं युगशरगुणितमिति मानवाब्दे शतं यदिति । वर्षशतं गुणितं चतुःशताधिकं पञ्चसहस्रं भवति । प्रत्येकयुग मानं तुल्यमिति ॥

yasmin khaṇḍe sa cakrī praviśati balavān kṛtayugaṃ tatra yāti;
kṛtayugaṃ nāma samyaksambuddhadharmaṃ yātīty arthaḥ । tretā
prṣṭhe ca rājñas tretā prṣṭhe rājño bhavati । dharmasyaikapāda bhāvaḥ
kṛtānte tretānte dvipādābhāvaḥ; kalir api purato rājño dharmasya
catuḥpādābhāva kalpānte । dvāparaṃ ca dvimadhye iti । kalitretayor
madhye dvāparaṃ dharmasya tripādābhāva iti । viśaty ekaṃ sahasraṃ
ṣaṭśatasahitam । ṣaṭ iti ṣaṭśatādhika-ekaviṃśatisahasra varṣamānaṃ
yugānāṃ caturṇāṃ mānaṃ tad bhavati । ekaikasya pramāṇaṃ
yugaśaragūṇitam iti yuga iti catvāraḥ । śara iti pañca taiḥ
catuḥpañcāśadbhirgūṇitaṃ yugaśaragūṇitam iti mānavābde śataṃ yad
iti । varṣaśataṃ guṇitaṃ catuḥśatādhikaṃ pañcasahasraṃ bhavati ।
pratyekayuga mānaṃ tulyam iti ॥

Laddove il Sovrano della Ruota (*cakrī*) entra con forza, il Kṛtayuga viaggia; il significato è che il Kṛtayuga, ovvero il *dharm*a del Buddha perfettamente illuminato, avanza. Il Treta è dietro il re; il Treta avviene dietro il re, cioè al termine del Kṛta (*kṛtānta*) c'è l'assenza di un solo quarto del *dharm*a, al termine del Treta (*tretānta*) c'è la presenza di due quarti (del *dharm*a); e anche il Kali è davanti al re. Al termine dell'eone (*kalpa*) c'è l'assenza di quattro quarti del *dharm*a. E il Dvāpara è in mezzo ai due, cioè il Dvāpara è in mezzo al Kali e al Treta, nel quale vi è la presenza di tre quarti del *dharm*a. Venti, uno, mille, più seicento (21.600), questo è il valore di misura in anni delle quattro ere. Il calcolo di ciascuna (era) è moltiplicato per yuga e śara. Yuga (=4), Frecce (*śara*) significa cinque, (il totale) è cinquantaquattro (54), e con questo è moltiplicato. Il significato è cento anni umani. Cento anni moltiplicati sono cinquecentoquattro mila (504.000). Il valore di ogni era è uguale. Ora, viene spiegata la misura del respiro di ognuno, a partire dagli esseri sottili e dagli umani.

[.....]

सूक्ष्मोच्छ्वासध्रुनाडीदिनयुगसहस्रैकैकविंशच्छतैश्च
षड्भिर्मानं क्रमेण त्वणुतनुजनृणां भूतदेवासुराणाम् ।
शक्तेर्भर्तुर्दिनैकं वहति भुवितले शक्तिमानं युगानां

खण्डे खण्डे च चक्री व्रजति शिवपदं द्वादशार्का दिनैके ॥ २४ ॥

sūkṣmocchvāsadrhunāḍīdinayugasahasraikaikaviṁśacchatais ca
ṣaḍbhir mānaṁ krameṇa tv aṇutanujanṇāṁ bhūtadevāsuraṇām ।
śakter bhartur dinaikaṁ vahati bhuvitale śaktimānaṁ yugānāṁ
khaṇḍe khaṇḍe ca cakrī vrajati śivapadaṁ dvādaśārkā dinaike ॥ 24 ॥

**24) Ventuno migliaia con sei centinaia, si computano in
successione: soffi (*sūkṣma*), respiri (*ucchvāsa*), giornate (*dhru*),
mezzore (*nāḍī*; tib. *chu tshod*), giorni ed Ere cosmiche,
corrispondenti ad un giorno intero per le creature minuscole, per
gli Uomini, per gli Spettri, gli Dèi e i Dèmoni, per l'Adepto, per il
Maestro. Sulla superficie della Terra, la misura in base all'Adepto
esprime la misura delle Ere cosmiche. Zona per zona, il Signore
della Ruota spinge avanti il livello pacificato. In un giorno, vi sono
dodici soli (i.e. ore solari).**

འཕྲུལ་དབྱུགས་རྩུ་དང་རྩུ་ཚོད་ཉིན་ཞག་རྩུ་དང་དུས་བཞི་དག་ནི་སྟོང་ཕྲག་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དང་།
དུག་བརྒྱ་རྣམས་ནི་རིམ་པས་ཡུས་སྟེས་ཕྱ་དང་མི་དང་འབྲུང་པོ་ལྟ་དང་ལྟ་མིན་རྣམས་དང་ནི། །
རུས་དང་གཙོ་བོའི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གི་ཚད་དེ་ས་གཞི་དག་ལ་དུས་བཞི་རུས་པའི་ཚད་དུ་འཇུག།
དུས་སུ་དུས་སུ་ཞི་བའི་གོ་འཕང་འཁོར་ལོ་ཅན་བཟོད་ཉིན་ཞག་གཅིག་ལ་ཉི་མ་བརྒྱ་གཉིས་སོ། །

24)phra dbugs dr+hu(?) dang chu tshod nyin zhag dr+h+ya(?) dang dus bzhi dag ni stong phrag nyi
shu rtsa gcig dang //
drug brgya rnam ni rim pas yus skyes phra dang mi dang 'byung po lha dang lha min rnam ni/

_/
nus dang gtso bo'i nyin zhag gcig gi tshad de sa gzhi dag la dus bzhi nus pa'i tshad du 'jug_/
dum bu dum bur zhi ba'i go 'phang 'khor lo can bgrod nyin zhag gcig la nyi ma bcu gnyis so/_/

tra uk dhu(?) dang chu tsö nyinzhak dhya(?) dang dü zhi dak ni tongtrak nyishu tsa chik dang
drukgya nam ni rimpé yü kyé tra dang mi dang jungpo lha dang lhamin nam dang ni
nü dang tsowö nyinzhak chik gi tsé dé sa zhi dak la dü zhi nüpé tsé du juk
dumbu dumbur zhiwé gopang khorlo chen drö nyinzhak chik la nyima chunyi so

phra dbugs (सूक्ष्मोच्छ्वास) - "respiri sottili". sūkṣma è sottile, ucchvāsa è respiro/espirazione.

chu tshod (नाडी) - "nāḍī", un periodo di tempo (24 minuti).

nyin zhag (दिन) - "giorno".

dus bzhi (युग) - "yuga", può anche significare "tempo, o stagione".

yus skyes phra dang mi dang 'byung po lha dang lha min rnams (अणुतनुजनृणां भूतदेवासुराणाम्) - "per creature minuscole, uomini, *bhūta*, dèi e asura". *yus skyes* significa "nati dalla vita" o "creature". *nus dang gtso bo* (शक्तेर्भर्तुर्दिनैकं) - "per l'adepto, detentore di potere e maestro". *śakteḥ* (di potere, adepto), *bhartuḥ* (di maestro).

nyin zhag gcig gi tshad (दिनैकं वहति) - "misura di un giorno".

sa gzhi dag la (भुवितले) - "sulla superficie terrestre".

dus bzhi nus pa'i tshad du 'jug (शक्तिमानं युगानां) - "entra come misura della capacità dei quattro tempi, o yuga". Il sanscrito è "misura degli *yuga* secondo la misura dell'adepto".

dum bu dum bur (खण्डे खण्डे) - "zona per zona", "frammento per frammento".

zhi ba'i go 'phang (शिवपदं) - "stato, o livello pacificato".

'khor lo can bgrod (चक्री व्रजति) - "il Signore della Ruota procede".

nyi ma bcu gnyis (द्वादशार्क) - "dodici soli" (cioè, dodici ore).

पक्षा मासाः समस्ता ऋतुयुगसमया अग्निकालोऽयने द्वे

वर्षं राजन् समस्तं त्वनुदिनघटिकालग्नपाणीपलानि ।

एतान्येवं व्रजन्ति त्वणुतनुजनृणां भूतदेवासुराणां

शक्तेर्भर्तुर्दिनैके त्रिभुवननिलये देहमध्ये तथैव ॥ २५ ॥

pakṣā māsāḥ samastā ṛtuyugasamayā agnikālo'yane dve

varṣaṃ rājan samastaṃ tv anudinaghaṭikālagnapāṇīpalāni ।

etāny evaṃ vrajanti tv aṇutanujanṛṇāṃ bhūtadevāsuraṇāṃ

śakterbhartur dinaike tribhuvananilaye dehamadhye tathaiva ॥ 25 ॥

25) Le quindicine lunari, i mesi tutti quanti, le successioni delle stagioni,

i Fuochi (=3) tempi, i due solstizi, formano l'anno intero, O Re. Ogni giorno, le suddivisioni in ventiquattro minuti (*ghaṭikā*), le fasi intermedie (*lagna*), i momenti (*pāṇīpalāni*). Così, queste fasi procedono in un giorno solare per le creature minuscole, per gli Uomini, per gli Spettri, gli Dèi e i Dèmoni, per l'Adepto, per il Maestro. Ciò avviene nell'ambito delle Tre esistenze, così come all'interno del Corpo.

[Il termine *pāṇīpala* indica il tempo di raccogliere dell'acqua con le mani a coppa, tirarla su e lasciarla cadere. E' una delle unità di tempo indiane più brevi]

འཕྲུག་པ་དང་ལྷ་པོ་མཐའ་དག་དང་ནི་དུས་དང་དུས་བཞི་དང་ནི་མེ་དུས་བཞུག་པ་རྣམས་པ་གཉིས། །

རྒྱལ་པོ་ལོ་ལྟེ་མཐའ་དག་དེས་སུ་ཉིན་ཞག་དུས་སྟེར་རྒྱུ་ཆོད་དག་དང་རྒྱལ་པོ་སྟེང་རྣམས་ཏེ། །

འདི་རྣམས་དེ་ལྟར་བཞུག་པ་ཡུས་སྟེས་པ་དང་མི་དང་འབྲུང་པོ་ལྟ་དང་ལྟ་མིན་རྣམས་དང་ནི། །

རྒྱས་དང་གཙོ་བོའི་ཞག་རེ་ལ་སྟེ་སྟེང་པ་གསུམ་གྱི་གནས་དང་ཡུས་ཀྱི་དབུས་སུ་དེ་བཞིན་ནོ། །

25)phyogs dang zla ba mtha' dag dang ni dus dang dus bzhi dang ni me dus bgrod pa rnam pa gnyis/_/

rgyal po lo ni mtha' dag rdes su nyin zhag dus sbyor chu tshod dag dang chu yi srang nams te/_/

'di nams de ltar bgrod pa yus skyes phra dang mi dang 'byung po lha dang lha min nams dang ni/_/ nus dang gtso bo'i zhag re la ste srid pa gsum gyi gnas dang yus kyi dbus su de bzhin no/_/

chok dang dawa tadak dang ni dü dang dü zhi dang ni mé dü dröpa nampa nyi
gyalpo lo ni tadak dé su nyinzhak dü jor chu tsö dak dang chu yi sang nam té
dinam detar dröpa yü kyé tra dang mi dang jungpo lha dang lhamin nam dang ni
nü dang tsowö zhak ré la té sipa sum gyi né dang yü kyi ü su dezhin no

phyogs (पक्ष) - "pakṣa", una quindicina lunare.

zla ba mtha' dag (मासाः समस्ता) - "tutti i mesi".

dus (ऋतु) - "stagione, tempo".

dus bzhi (युगसमया) - "quattro tempi, o yuga".

me dus bgrod pa rnam pa gnyis (अग्निकालोऽयने द्वे) - "tempo di fuoco, due ayana, o solstizi". *me dus* (tempi di Fuoco) rappresenta 3, *bgrod pa rnam pa gnyis* (due movimenti) significa due semestri (*ayana*).

rgyal po (राजन) - "o Re".

lo ni mtha' dag (वर्ष समस्तं) - "l'intero anno".

rdes su - "in dettaglio", "precisamente". Il sanscrito *anudinaghaṭikālagnapāṇīpalāni* elenca le unità giornaliere: *anudina* (quotidiano), *ghaṭikā* (24 minuti), *lagna* (ascendente, o fase), *pāṇīpalāni* (momenti). Il tibetano elenca: *nyin zhag* (giorno), *dus sbyor* (ghaṭikā), *chu tshod* (nāḍī, ora), *chu yi srang* (bilancia d'acqua).

nyin zhag - "giorno".

dus sbyor (घटिका) - "ghaṭikā" (24 minuti).

chu tshod - "nāḍī" (un'ora).

chu yi srang (पाणीपलानि) - "bilancia d'acqua" (una piccola unità di tempo).

'di nams de ltar bgrod pa (एतान्येवं व्रजन्ति) - "questi così procedono".

yus skyes phra dang mi dang 'byung po lha dang lha min nams (अणुतनुजनृणां भूतदेवासुराणां) - "per creature minuscole, uomini, spettri, dèi e asura".

nus dang gtso bo'i zhag re la (शक्तेर्भर्तुर्दिनेके) - "per adepto e maestro, ogni giorno".

srid pa gsum gyi gnas (त्रिभुवननिलये) - "nel luogo delle tre esistenze".

yus kyi dbus su (देहमध्ये) - "nel mezzo della vita/corpo".

de bzhin no (तथैव) - "allo stesso modo".

[.....]

इदानीं सम्भलविषये मञ्जुश्रिय उत्पादनं म्लेच्छधर्मोत्पादात् ज्योतिषसिद्धान्त- विनाशः

लघुकरणप्रवृत्तिः तथागतव्याकरणमाद्याव्वादित्यादिना वितनोमीति-

idānīṃ sambhalaviṣaye mañjuśrīya utpādanam mleccadharmotpādāt
jyotiṣasiddhāntavināśa: laghukaraṇapravṛttiḥ
tathāgatavyākaraṇamādyāvdādityādinā vitanomīti

Adesso, a riguardo della manifestazione di Mañjuśrī nella regione di Śambhala, a causa della propagazione della religione *mleccha*, la distruzione dei principi astronomici, la tendenza alla semplificazione, e la profezia del Tathāgata a partire dall'anno primordiale e via di seguito, espongo:

आद्याब्दात् षड्गताब्दैः प्रकटे यशानृपः सम्भलाख्ये भविष्यत्

तस्मान् नागैः शताब्दैः खलु मखविषये म्लेच्छधर्मप्रवृत्तिः ।

तस्मिन् काले धरण्यां स्फुटलघुकरणं माणवैर्वेदितव्यं

सिद्धान्तानां विनाशः सकलभुवितले कालयोगेऽभविष्यत् ॥ २६ ॥

ādyābdāt ṣaṭśatābdaiḥ prakaṭe yaśanṛpaḥ sambhalākhye bhaviṣyat
tasmān nāgaiḥ śatābdaiḥ khalu makhaviṣaye mleccadharmapravṛttiḥ ।
tasmin kāle dharaṇyāṃ sphuṭalaghukaraṇam māṇavair veditavyam
siddhāntānāṃ vināśaḥ sakalabhuvitale kālayoge'bhaviṣyat ॥ 26 ॥

26) Seicento anni a partire da questo anno iniziale, il Maestro Yaśas si

manifesterà nel (regno) chiamato Śambhala. Col trascorrere di Serpenti (=8) centinaia di anni [=800] a partire da quella data, vi sarà l'inizio della religione dei Barbari nella contrada chiamata Makha. In quel tempo, si troverà ad essere praticato dalle genti un processo di semplificazione banalizzante (delle varie dottrine e scienze). Vi sarà distruzione dei sistemi di sapienza su tutta la superficie della Terra, nel segno dei Tempi (lett. nello *yoga* del Tempo).

[I quattro Sistemi di sapienza astronomica (*siddhānta*) menzionati nella sezione della Vimalaprabhā che segue, sono sistemi astronomici fondamentali dell'India classica, ognuno con caratteristiche e influenze distinte. Il testo fa riferimento a un periodo futuro in cui, con l'affermazione dei Barbari invasori, questi sistemi, e in generale la conoscenza scientifica, andranno perduti o correranno il rischio di essere banalizzati.

Ecco una nota su ciascuno dei quattro *siddhānta*:

1. Brahma-siddhānta. Questo Sistema è strettamente associato a

Brahmagupta, un eminente matematico e astronomo indiano del VII secolo d.C. la cui opera più importante è il *Brāhmasphuṭasiddhānta*. Questo trattato fu estremamente influente e conteneva contributi significativi non solo in astronomia, ma anche in matematica, inclusa una delle prime esposizioni sistematiche dello zero come numero. Il sistema di Brahmagupta è noto per la sua precisione nei calcoli astronomici e per le sue formule essenziali per risolvere equazioni indeterminate. Il suo lavoro fu tradotto in arabo, dove ebbe un'enorme influenza sullo sviluppo della matematica e dell'astronomia nel mondo islamico e, in seguito, nell'Europa medievale.

2. Saura-siddhānta. Probabilmente il più importante e influente tra tutti i *siddhānta*, considerato il testo di riferimento per l'astronomia indiana classica. Il suo nome deriva da Sūrya (il Sole), a cui si attribuisce la rivelazione del testo a un'entità divina o un saggio, identificato con un 'Romano', con probabile riferimento a Tolomeo, o a qualcuno della sua scuola, operante in Alessandria d'Egitto. Il testo come lo conosciamo oggi è una versione databile intorno al V-VI secolo d.C., di un'opera più antica e anonima. Contiene una vasta gamma di argomenti, tra cui la determinazione delle posizioni planetarie, i moti dei nodi lunari che causano le eclissi, calcoli di tempo e calendari. Molti dei concetti e dei valori astronomici moderni, come la durata dell'anno siderale, mostrano una notevole accuratezza. Il Saurasiddhānta fu la base di riferimento fondamentale per l'astronomia indiana.

3. Yavanaka-siddhānta. Il termine Yavanaka si riferisce ai Greci o, più in generale, all'influenza ellenistica. Il Yavanakasiddhānta rappresenta la trasmissione del sapere astronomico greco in India. L'influenza greca in India è ben documentata, specialmente a seguito delle conquiste di Alessandro Magno e delle successive rotte commerciali. Gli astronomi indiani assorbirono e adattarono concetti greci come il sistema di misurazione del tempo, l'astrologia (come si vede nello *Yavanajātaka* di Sphujidhvaja) e alcune tecniche di calcolo. L'inclusione di questo *siddhānta* dimostra come la scienza indiana non fosse isolata, ma interagiva attivamente con le conoscenze provenienti da altre culture.

4. Romaka-siddhānta. Simile allo Yavanaka-siddhānta, il Romaka-siddhānta riflette l'influenza romana (o bizantina) sull'astronomia indiana. Il nome Romaka si riferisce, probabilmente, al mondo bizantino. Questo sistema è menzionato nella *Pañcasiddhāntikā* di Varāhamihira (VI secolo d.C.), dove viene discusso e confrontato con gli altri *siddhānta*. Il Romaka-siddhānta è noto per il suo uso del ciclo metonico delle eclissi, di 19 anni, una scoperta greca, oltre che per le sue metodologie di calcolo del tempo. Questa fusione di conoscenze testimonia

ulteriormente la vivace interazione culturale e scientifica che si verificò lungo le rotte commerciali tra l'Occidente e l'India.]

འདྲེལ་འདྲི་ནས་ནི་དྲག་བརྒྱའི་ལོ་ལིས་གསལ་བར་མི་བདག་གྲགས་པ་ཤམ་རྩ་ལ་ཞེས་བྱ་བར་འབྱུང་། །

དེ་ནས་ཀླུ་ཡི་ལོ་བརྒྱ་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་པར་མ་ཁའི་ཡུལ་དུ་ཀླུ་གྲོའི་ཚེས་དག་རབ་དུ་འཇུག །

དེ་ལི་དུས་སུ་འཛིན་མ་ལ་ནི་ཉུང་ཇུའི་བྱེད་པ་གསལ་བར་མི་རྣམས་དག་གིས་རིག་པར་བྱ། །

མཐའ་དག་ས་གཞི་ལ་ནི་གྲབ་པའི་མཐའ་རྣམས་རྣམ་པར་ཉམས་པ་དུས་ཀྱི་ཚུལ་བ་ལ་འབྱུང་འགྱུར། །

26) lo 'di nas ni drug brgya'i lo yis gsal bar mi bdag grags pa sham b+ha la zhes bya bar 'byung /_ /

de nas kla yi lo brgya rnam kyis nges par ma kha'i yul du kla klo'i chos dag rab tu 'jug_ /

de yi dus su 'dzin ma la ni nyung dzu'i byed pa gsal bar mi rnam dag gis rig par bya_ /

mtha' dag sa gzhi la ni grub pa'i mtha' rnam rnam par nyams pa dus kyi sbyor ba la 'byung 'gyur_ /

lo di né ni drukgyé lo yi salwar mi dak drakpa sham bha la zhejawar jung
dené la yi lo gya nam kyi ngepar ma khé yul du lalö chö dak rabtu juk
dé yi dü su dzinma la ni nyung dzü jepa salwar mi nam dak gi rigpar ja
tadak sa zhi la ni drubpé ta nam nampar nyampa dü kyi jorwa la jung gyur

[La strofa fornisce la profezia storica relativa alla tradizione Kālacakra. Utilizza espressioni temporali come *lo 'di nas* (da quell'anno) e *de nas* (da quel tempo) per sequenziare gli eventi. Il tempo futuro è dominante. L'arrivo della religione dei Barbari è dichiarato: *nges par... rab tu 'jug*. La riga successiva descrive la diffusa semplificazione degli elaborati sistemi astronomici tradizionali, *nyung dzu'i byed pa* (semplificazione), che *mi rnam dag gis rig par bya* (sarà conosciuta dagli umani). La clausola finale afferma la *rnam par nyams pa* (distruzione) dei *grub pa'i mtha' rnam* (sistemi di sapienza) che si verifica *dus kyi sbyor ba la* alla congiunzione dei Tempi.]

lo 'di nas (आद्याब्दात्) - "da quest'anno".

drug brgya'i lo (षट्शताब्दैः) - "da seicento anni".

mi bdag grags pa (याशनृपः) - "Re Yaśas". *grags pa* (fama, o gloria) corrisponde a Yaśas.

sham b+ha la zhes bya bar (सम्भलाख्ये) - "nel luogo chiamato Śambhala".

'byung (भविष्यत्) - "sorgerà, avverrà, accadrà".

de nas (तस्मान्) - "da quel (tempo)".

kla yi lo brgya rnam (नागैः शताब्दैः) - "ottocento anni; centinaia Serpenti(=8)". *kla* per *nāga* rappresenta il numero 8. *lo brgya* (cento anni).

nges par (खलु) - "certamente".

ma kha'i yul du (मखविषये) - "nella regione di Makha".

kla klo'i chos (म्लेच्छधर्मप्रवृत्तिः) - "il dharma, la religione dei mleccha". *kla klo* (mleccha, barbaro).

rab tu 'jug (प्रवृत्तिः) - "entrerà, inizierà perfettamente".

de yi dus su (तस्मिन् काले) - "a quel tempo".

'dzin ma la (धरण्यां) - "sulla terra".

nyung dzu'i byed pa (स्फुटलघुकरणं) - "processo di chiarificazione-semplificazione", o "rendere facile".

L'italiano "semplificazione banalizzante" coglie la sfumatura negativa. *nyung dzu* (piccolo, semplice).

gsal bar (स्फुट) - "chiaramente", "manifesto".

mi rnam dag gis rig par bya (माणवैर्वेदितव्यं) - "sarà conosciuto dagli esseri umani".

mtha' dag sa gzhi la (सकलभुवितले) - "sull'intera superficie terrestre".

grub pa'i mtha' rnam (सिद्धान्तानां) - "dottrine, sistemi stabiliti (siddhānta)".

rnam par nyams pa (विनाशः) - "distruzione completa".

dus kyi sbyor ba la (कालयोगे) - "allo yoga del tempo", "nel segno dei tempi".

'byung 'gyur (अभविष्यत्) - "accadrà".

Dal Commento "Vimalaprabhā" ("Luce Immacolata") di Puṇḍarīka, Lokadhātunāma Prathamapaṭalaḥ, Paragrafo 9 (ed. pp.78 e seguenti):

[.....]

आद्याब्दात् षट्शताब्दैः प्रकटे यशनृपः सम्भलास्ये भविष्यदिति । आद्येति धर्मदेशनावर्षं तथागतस्य । तस्माद् वर्षात्षट्शताब्देः शीतानद्युत्तरे सम्भलनाम्नि विषये यश इत्यागमपाठः महायशा मञ्जुश्रीः प्रकटो भविष्यति, निर्माणकायग्रहणं करिष्यतीत्यर्थः । तस्मान्नागैः शताब्दैरिति । तस्मात् यशसो निर्वृतात् । नागैरित्यष्टवर्षशतैः । खल्विति निश्चितम् मखविषये म्लेच्छत्रमं प्रवृत्तिर्भविष्यति । शीतादक्षिणे मखविषये कोटिग्रामविभूषिते म्लेच्छानां ताजिका नामसुरधमं प्रवृत्तिर्भविष्यति । तस्मिन् म्लेच्छकाले धरण्यां स्फुटं लघुकरणं मानवैर्वेदितव्यम् । सिद्धान्तानां विनाश इति । सिद्धान्तो ब्रह्म सौरं यवनकं रोमक्रमिति, एषां चतुर्णां विनाशं सिद्धान्तानां विनाशः । सकलभुवितल इति । सकल इति यत्र तीर्थिकसिद्धान्ता वर्तन्ते । तत्र सकलं भुवितलं शीतादक्षिणम् । तस्मिन् भुक्तिले; न सम्भलादिविषयेषु बौद्धसिद्धान्तस्य विनाश इति । कालयोगे भविष्यदिति । कालः म्लेच्छधर्मः, तेन सिद्धान्तानां योगः कालयोगः, तस्मत् कालयोगाद् भविष्यति । कालयोग इति पञ्चम्यर्थे सप्तमी । अतः सिद्धान्तविनाशाल्लघुकरणं स्फुटमिति मातृमोदकवचनम्, तीर्थिकानां परमार्थतो न स्फुटं लघुकरणादिकम् । कुतः ? सिद्धान्तानां विनाश इति कटाक्षवचनात् । यदि करणादिकं स्फुटम् । तदा सिद्धान्तानां विनाशाभावः करणेऽपि ग्रह सिद्धितः । न च करणान्तरे सूर्यशुद्धिर्दृश्यते उत्तरायणदिने छायाया परीक्षमाणया । उत्तरायणे छाया- शुद्ध्या विना सूर्यभोगोऽशुद्धः । सूर्यभोगादशुद्धाच्चन्द्रभोगोऽशुद्धः । एवं मङ्गलादयोऽपि सूर्ये शोधिताः सन्तः सूर्यभोगाशुद्धत्वात् तेषामपि भोगोऽशुद्ध एव । ग्रहभोगाशुद्धत्वाज्जातकादीनां ग्रहफलं निरर्थकं तीर्थिकानामिति । इह सिद्धान्ते ग्रहाणां शुद्धक्षेपकाः स्त्रीवालसाध्यास्तैर्ग्रहाः क्षिप्रं प्रज्ञायन्ते बालजनादिभिः तेन ईर्ष्या कलौ जाता दुष्टतीर्थिकानाम्; यदि सर्वे स्त्रीवालादयो ग्रहसंचारं ज्ञास्यन्ति, तदाऽस्मकं को गौरवं करिष्यति ? तस्मत् सिद्धान्तमपहत्य तन्त्रकरणादिकं कुर्मः । इत्यालोच्य सिद्धान्ताः गुप्तकृतानि । तन्त्रकरणादिकं प्रकटितम् । तन्त्रेऽनेकाहर्गणराशिः, करणेऽपि मन्दशीघ्रं कर्मचतुष्टयं इति । प्रपञ्चः कृतः । येन बालजनाविषमं दृष्ट्वा द्वारं पलायन्ति, ज्योतिषं नाम न कुर्वन्ति । एवं कालवशात् करणे ध्रुवकं न स्फुटम् । अस्फुटत्वात् सूर्यभोगोऽशुद्धः, सूर्यभोगाशुद्धिः अतः सर्वग्रहभोगोऽशुद्धोऽभूदिति । इह परेषामज्ञानहेतोर्यत् करणादिकं रचितं दुष्टतीर्थिकैस्तदेव कालवशात् तेषामपरिज्ञानं जातं परापकारत इति । अतः परापकारः सर्वत्र विरुद्ध इति । इह ग्रहाणां प्रतिदिन भोगक्षेपका वक्ष्यमाणे वक्तव्या इति । इदानीं लघुकरणं तावदुच्यते-
ādyābdāt ṣaṭśatābdaiḥ prakāṭe yaśanṛpaḥ sambhalāsyē bhaviṣyaditi । ādyeti dharmadeśanāvarṣaṃ tathāgatasya । tasmād varṣāṭṣaṭśatāvdeḥ śītānadyuttare sambhalaṇāmnī viṣaye yaśa ityāgamapāṭhaḥ mahāyaśā mañjuśrīḥ prakāṭo bhaviṣyati, nirmāṇakāyagrahaṇaṃ kariṣyatītyarthaḥ । tasmānnāgaiḥ śatābdairiti । tasmāt yaśaso nirvṛtāt । nāgairityaṣṭavarṣaśataiḥ । khalviti niścitam makhaviṣaye mlecchatramāṃ pravṛttirbhaviṣyati । śītādakṣiṇe makhaviṣaye koṭigrāmaṇiḥ bhūṣite mlecchānāṃ tājikā nāmasuradhamāṃ pravṛttirbhaviṣyati । tasmin mlecchakāle dharāṇyāṃ sphuṭaṃ laghukaraṇaṃ mānavairveditavyam । siddhāntānāṃ vināśa itī । siddhānto brahma sauraṃ yavanakaṃ romaḥkramiti, eṣāṃ caturṇāṃ vināśaṃ siddhāntānāṃ vināśaḥ । sakalabhuvitala itī । sakala itī yatra torthikasiddhāntā varttante । tatra sakalaṃ bhuvitalaṃ śītādakṣiṇaṃ । tasmin bhuktile; na sambhalādiviṣayeṣu bauddhasiddhāntasya vināśa itī । kālayoge bhaviṣyaditi । kālaḥ

mlecchadharmā; tena siddhāntānām yogaḥ kālayogaḥ, tasmāt kālayogād bhaviṣyati
 I kālayoga iti pañcamyartho saptamī I ataḥ siddhāntavināśāllaghukaraṇam
 sphuṭamiti māṭṛmodakavacanam, tīrthikānām paramārthato na sphuṭam
 laghukaraṇādikam I kutaḥ ? siddhāntānām vināśa iti kaṭākṣavacanāt I yadi
 karaṇādikam sphuṭam I tadā siddhāntānām vināśābhāvaḥ karaṇe'pi graha siddhitaḥ I
 na ca karaṇāntare sūryaśuddhirdṛśyate uttarāyaṇadine chāyayā parīkṣamāṇayā I
 uttarāyaṇe chāyā- śuddhyā vinā sūryabhogo'suddhaḥ I
 sūryabhogādaśuddhāccandrabhogo'suddhaḥ I evaṃ maṅgalādayo'pi sūrye śodhitāḥ
 santaḥ sūryabhogāśuddhatvāt teṣāmapi bhogo'suddha eva I
 grahabhogāśuddhatvājīṭākādīnām grahaphalaṃ nirarthakaṃ tīrthikānamiti I iha
 siddhānte grahāṇām śuddhakṣepakāḥ strīvālasādhyāstairgrahāḥ kṣipraṃ
 prajñāyante bālajanādibhiḥ tena īrṣyā kalau jātā duṣṭatīrthikānām; yadi sarve
 strīvālādayo grahasaṃcāraṃ jñāsyanti, tadā'smakam ko gauravaṃ kariṣyati? tasmāt
 siddhāntamapahr̥tya tantrakaraṇādikam kurmaḥ I ityālocya siddhāntāḥ guptakṛtāni I
 tantrakaraṇādikam prakāṣitam I tantre'nekāharganarāśiḥ, karaṇe'pi mandaśīghraṃ
 karmacatuṣṭayaṃ iti I prapañcaḥ kṛtaḥ I yena bālajanāviṣamaṃ dṛṣṭvā dūraṃ
 palāyanti, jyotiṣaṃ nāma na kurvanti I evaṃ kālavaśāt karaṇe dhruvakaṃ na
 sphuṭam I asphuṭatvāt sūryabhogo'suddhaḥ, sūryabhogāśuddhi ataḥ
 sarvagrahabhogo'suddho'bhūditi I iha pareṣāmajñānahetoryam̐ karaṇādikam
 racitaṃ duṣṭatīrthikaistadeva kālavaśāt teṣāmaparijñānaṃ jātaṃ parāpakārata iti I
 ataḥ parāpakāraḥ sarvatra viruddha iti I iha grahāṇām pratidina bhogakṣepakā
 vakṣyamāṇe vaktavyā iti I idānīm laghukaraṇam tāvaducyate-

“Seicento anni a partire da questo anno iniziale, il re Yaśas si manifesterà in quella (terra) chiamata Śambhala”. Qui 'primordiale' si riferisce all'anno della predicazione del Dharma del Tathāgata. Da quell'anno, dopo seicento anni, nella regione chiamata Śambhala, a nord del fiume Sītā, 'Yaśas', secondo la lezione dei testi (*āgama*), (sarà) Mañjuśrī Mahāyaśas, si manifesterà, il che significa che assumerà un corpo di emanazione (*nirmāṇakāya*).

“Col trascorrere di Serpenti (=8) centinaia di anni [=800] a partire da quella data”. Da lui, cioè da Yaśas, dopo che egli avrà raggiunto la cessazione. 'Serpenti' (*nāgaiḥ*) significa ottocento anni.

“Vi sarà l'inizio della religione dei Barbari nella contrada chiamata Makha”. Nella regione di Makha, a sud del (fiume) Sītā, adornata da milioni di villaggi, si propagherà la religione demoniaca dei *mleccha*, chiamati Tājika.

“In quel tempo, si troverà ad essere praticato dalle genti un processo di semplificazione banalizzante (delle varie dottrine e scienze)”.

“Vi sarà distruzione dei sistemi di sapienza (*siddhānta*, testi astronomici)”. La distruzione di questi quattro *siddhānta*: Brahma (secondo Brahmagupta), Saura (secondo il Sole), Yavanaka (secondo i Greci) e Romaka (secondo i Romani). Questo è chiamato 'la distruzione dei *siddhānta*'.

“Su tutta la superficie terrestre”. 'Sull'intera' si riferisce a dove esistono i *siddhānta* dei Tīrthika (non buddhisti); lì, l'intera superficie terrestre è a sud del (fiume) Sītā. La distruzione del *siddhānta* non avverrà nelle regioni come Śambhala (dove è presente il *siddhānta* buddhista).

“nel segno dei Tempi (lett. nello *yoga* del Tempo)”. Il 'Tempo' è la religione dei Barbari. L'unione (*yoga*) con il tempo di essa (la religione *mleccha*) con i *siddhānta* è 'l'unione con il tempo'. A causa di quell'unione con il tempo' accadrà. 'Kālayoga' qui è usato nel senso della quinta posizione [caso ablativo che indica causa o origine]. Perciò, la parola di Māṭṛmodaka afferma che 'la semplificazione è manifesta a causa

della distruzione dei *siddhānta*'. Per i Tīrthika, in realtà, la 'semplificazione' e simili non sono manifeste. Perché? A causa della frase allusiva: 'la distruzione dei *siddhānta*'. Se la 'computazione' (*karaṇa*) fosse manifesta, allora non ci sarebbe la distruzione dei *siddhānta*, poiché anche nella computazione si ottiene il calcolo dei pianeti. E non si osserva la purezza del sole in nessun'altra computazione, se esaminata con l'ombra nel giorno del solstizio d'inverno (o estivo, '*uttarāyaṇa*' qui probabilmente si riferisce al periodo in cui il sole si muove verso nord). Senza la purezza dell'ombra durante lo *uttarāyaṇa*, il moto del sole è impuro; e dal moto impuro del sole, il moto della luna è impuro. Allo stesso modo, anche i moti di Maṅgala (Marte) e degli altri pianeti, sebbene purificati attraverso il sole, a causa dell'impurità del moto del sole, anche i loro moti sono impuri.

A causa dell'impurità dei moti planetari, i risultati planetari in testi come i *Jātaka* (oroscopi) sono inutili per i Tīrthika. In questo *siddhānta* (del Kālacakra), i puri 'aggiustamenti' (*kṣepaka*) dei pianeti sono facilmente comprensibili anche da donne e bambini; con essi i pianeti sono rapidamente conosciuti anche da persone semplici. Per questo, nel Kali Yuga, sorse l'invidia dei malvagi Tīrthika: 'Se tutte le donne e i bambini conosceranno il movimento dei pianeti, chi ci darà onore?' Meditando così, 'distruggeremo il *siddhānta* e faremo il *tantrakaraṇa* (computazione basata sul Tantra)', i *siddhānta* furono tenuti segreti e il *tantrakaraṇa* reso manifesto. Nel *tantra* ci sono numerosi conteggi di giorni (*ahargaṇa*) e anche nella computazione sono state introdotte complicazioni come le quattro operazioni 'lento veloce', in modo che le persone semplici, vedendo la difficoltà, scappino via e non si dedichino all'astrologia. Perciò, a causa del tempo, il 'punto fisso' (*dhruvaka*) nella computazione non è manifesto; a causa di questa non manifestazione, il moto del sole è impuro, e a causa dell'impurità del moto del sole, il moto di tutti i pianeti è diventato impuro. Qui, ciò che è stato composto dai malvagi Tīrthika per l'ignoranza degli altri, a causa del tempo, è diventato la loro stessa ignoranza, a causa del danno agli altri. Perciò, il nuocere agli altri è sempre contrario (al Dharma). Qui, i 'coefficienti del moto giornaliero' (*pratidina bhogakṣepaka*) dei pianeti devono essere spiegati come saranno detti in seguito.

[.....]

[I quattro Sistemi (*siddhānta*) non erano solo opere astronomiche, ma veri e propri pilastri della matematica che hanno introdotto concetti rivoluzionari. Il

Brāhmasphuṭasiddhānta di Brahmagupta (VII secolo d.C.) è un'opera di un'importanza epocale, poiché ha formalizzato concetti matematici che oggi diamo per scontati.

Lo zero come numero, in primo luogo. Brahmagupta è stato il primo a trattare lo zero non solo come un segnaposto, ma come un numero a tutti gli effetti, stabilendo regole per le operazioni di addizione, sottrazione e moltiplicazione. Sebbene la sua definizione di divisione per zero fosse differente dalla nostra, l'introduzione dello zero come entità matematica è un suo contributo fondamentale.

Numeri negativi. Brahmagupta ha introdotto le regole per l'aritmetica con i numeri negativi, che lui chiamava "debiti", (e che incontreremo presto nella sezione astronomica del *Kālacakratāntra*) in contrapposizione ai numeri positivi, che chiamava "proprietà".

Calcolo algebrico. Brahmagupta ha gettato le basi per l'algebra, offrendo soluzioni generali per le equazioni di secondo grado e per alcune equazioni indeterminate. È anche noto per aver fornito la prima soluzione generale per la cosiddetta equazione

diofantea lineare $ax+by=c$.

Il Saura Siddhānta ha come testo di riferimento il *Sūryasiddhanta*, l'insegnamento astronomico attribuito a Sūrya, il Sole, il quale, impossibilitato ad esprimersi in linguaggio umano, avrebbe spinto un suo discepolo a cercare la dottrina ad occidente, dove avrebbe incontrato un Romano, identificabile, forse, con Tolomeo, o uno scienziato della sua scuola, probabilmente ad Alessandria d'Egitto, che gli avrebbe trasmesso l'insegnamento. Il *Sūryasiddhanta* profondamente influenzato dal mondo greco, è celebre per le sue innovazioni in trigonometria, sviluppando delle tabelle di seni che hanno semplificato notevolmente i calcoli trigonometrici. Le sue tabelle erano più precise e dettagliate rispetto a quelle del suo omologo greco, Ipparco.

Nel testo, viene approfondito il valore di π , stabilendo una stima di π (pi greco) pari a 3.1414, un'approssimazione incredibilmente accurata.

Il riferimento a un maestro *romaka* nel *Sūryasiddhanta* e l'esistenza di sistemi come lo Yavanaka Siddhānta e il Romaka Siddhānta evidenziano un intenso scambio di conoscenze astronomiche tra l'India e il mondo ellenistico. Questi sistemi non erano semplici copie, ma una sintesi originale dove le teorie indiane si fondevano con quelle babilonesi e greche, come l'uso di parametri specifici del sistema tolemaico. Ed erano tutti in pericolo.

Il testo del *Kālacakratānta* si posiziona in un'epoca storica di incertezza e distruzione. Il *mlecchakāla*, il Tempo dei Barbari.]

वह्नौ खेऽब्धौ विमिश्रं प्रभवमुखगतं म्लेच्छवर्षं प्रसिद्धम्

ऊनं म्लेच्छेन्द्रवर्षं करफणिशशिना शेषमर्काहतं च ।

मिश्रं चैत्रादिमासैरधरयुगहतं खान्निचन्द्रैर्विभक्तं

लब्धं मूर्ध्नि प्रविष्टं भवति नरपते मासपिण्डं विशुद्धम् ॥ २७ ॥

vahnau khe'bdhau vimiśraṃ prabhavamukhagataṃ mlecchavarṣaṃ
prasiddham

ūnaṃ mlecchendravarṣaṃ karaphaṇiśaśinā śeṣamarkāhataṃ ca ।
miśraṃ caitrādīmāsairadharayugahataṃ khāgnicandrainvibhaktaṃ
labdham mūrdhni praviṣṭaṃ bhavati narapate māsapiṇḍaṃ viśuddham ॥
27 ॥

27) Nel Fuoco (=3), nell'Etere (=0), nell'Oceano (=4), viene aggiunto il momento iniziale: si ottiene l'anno dei Barbari [=403]. Il resto dell'anno del signore dei Barbari, (si ottiene) sottraendo Mani (=2), Serpenti (=8), Luna (=1), il rimanente, moltiplicato per Sole (=12) [= 182x12 = 2184]. Si aggiungono i mesi Caitra e gli altri (= 2184 +12 = 2196), moltiplicato per Ere cosmiche (=4) [2196x4 = 8784]. Si divide per Etere (=0), Fuoco (=3), Luna (=1) [= 130] [=63,5]. Si aggiunge al totale il quoziente di cui sopra.

O Maestro degli uomini, la somma dei mesi corretta è ottenuta.

[Le principali operazioni di calcolo:

gata= si aggiunge

ūna= si sottrae

hata= si moltiplica

miśra= si aggiunge

vibhakta = si divide

piṇḍa = somma

labdha = risultato, quoziente

viśuddha = corretto]

འཇེ་མེ་མཁའ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་རབ་བྱུང་ལ་སྟོགས་འདས་པ་རྣམས་བསེས་ཀླ་གློ་ལོ་རྩི་རབ་དུ་གྱུབ། །

ཀླ་གློ་ལོ་དབང་པོ་ལོ་ནི་ལག་པ་གདངས་ཅན་ལྷ་བས་དམན་པའི་ལྷག་མ་དག་ཀྱང་ཉི་མས་བསྐྱར། །

ནག་པ་ལ་སྟོགས་ལྷ་བ་བསེས་ཏེ་འག་དུ་དུས་ཀྱིས་བསྐྱར་བ་མཁའ་མེ་ལྷ་བས་རྣམ་པར་དབྱེ། །

རྟེན་པ་སྟངས་དུ་བསེས་པ་དག་ནི་མེ་ལི་བདག་པོ་ལྷ་བའི་ཚོགས་པ་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །

27) me mkha' rgya mtsho rnam la rab byung la sogs 'das pa rnam bsres kla klo'i lor ni rab tu grub/_/_
kla klo'i dbang po'i lo ni lag pa gdengs can zla bas dman pa'i lhag ma dag kyang nyi mas bsgyur/_/_
nag pa la sogs zla ba bsres te 'og tu dus kyis bsgyur ba mkha' me zla bas rnam par dbye/_/_
rnyed pa steng du bsres pa dag ni mi yi bdag po zla ba'i tshogs pa rnam par dag par 'gyur/_/_

mé kha gyatso nam la rabjung lasok depa nam sé lalö lor ni rabtu drub
lalö wangpö lo ni lakpa dengchen dawé menpé lhakma dak kyang nyimé gyur
nakpa lasok dawa sé té oktu dü kyi gyurwa kha mé dawé nampar yé
nyepa tengdu sepa dak ni mi yi dakpo dawé tsokpa nampar dakpar gyur

me mkha' rgya mtsho (ब्रह्मौ खेड्यौ) - "Fuoco (=3), Cielo (=0), Oceano (=4)". Letto come 403.

rab byung la sogs 'das pa (प्रभवमुखगतं) - "quelli passati che iniziano con Prabhava" (l'anno iniziale specifico).

kla klo'i lo (स्लेच्छवर्ष) - "anno dei mleccha".

rab tu grub (प्रसिद्धम्) - "perfettamente stabilito, o famoso".

kla klo'i dbang po'i lo (स्लेच्छेन्द्रवर्ष) - "anno del signore dei mleccha".

lag pa (कर) - "mano" (valore numerico 2).

gdengs can (फणि) - "serpenti incappucciati" (valore numerico 8).

zla ba (शशिना) - "luna" (valore numerico 1).

dman pa'i (ऊनं) - "diminuito di, sottratto".

lhag ma (शेषम्) - "resto".

nyi mas bsgur (अर्कहतं) - "moltiplicato per Sole (=12)".

nag pa la sogs zla ba (चैत्रादिमासैर) - "mesi che iniziano con Nagpa (Caitra, marzo-aprile)".

bsres (मिश्रं) - "aggiunto".

'og tu dus kyis bsgur ba (अधरयुगहतं) - "moltiplicato per la base di Yuga (=4)".

mkha' me zla bas rnam par dbye (खानिचन्द्रैर्विभक्तं) - "diviso per Cielo (=0), Fuoco (=3), Luna (=1)".

Letto come 130.

rnyed pa (लब्धं) - "trovato, ottenuto" (il quoziente).

steng du bsres pa (मूर्ध्नि प्रविष्टं) - "aggiunto sopra".

mi yi bdag po (नरपते) - "o signore degli uomini".

zla ba'i tshogs pa (मासपिण्डं) - "somma dei mesi".
nam par dag pa (विशुद्धम्) - "perfettamente corretto".

वह्नौ खेऽब्धौ विमिश्रमिति । इह ध्रुवकोऽनित्यस्तन्त्रराजे षष्टिसंवत्सरान्ते पुनर्ध्रुवकरणादिति । इह
तथागतकालात् षड्वर्षशतैर्मञ्जुश्रीकालः करणे ध्रुवः । तस्मादष्टशतवर्षैः म्लेच्छकालः । तस्मात् म्लेच्छकालात्
द्वयशीत्यधिकशतेन हीनो अजकको कालो येनाजेन लघुकरणं विशोधितम् । स एव कालः करणे ध्रुवकं भवति
म्लेच्छवर्षादिति । प्रभवमुखगतमिति । प्रभवो मुखमादिर्येषां षष्टिसंवत्सराणां ते प्रभवमुखाः । तेषु
प्रत्येकवर्तमानवर्षस्य पूर्ववर्ष प्रभवमुखगतमिति । तन्मित्रं त्र्यधिकचतुःशतवर्ष राशी । म्लेच्छवर्ष प्रसिद्धं भवति ।
एकवर्षमादि कृत्वा यावत् षष्टिवर्षं तावद् विमिश्रं प्रभवमुखगतं । भवति इति । तदेव वर्षं सर्वकरणान्तरे प्रसिद्धं
भवतीत्यादित्यादिवारवत् । तेन विमिश्रितं त्र्यधिकचतुःशतवर्षराशाविति । म्लेच्छवर्ष प्रसिद्धं म्लेच्छो मधुमती
रहमाना वतारो म्लेच्छधर्मदेशको म्लेच्छानां ताजिकानां गुरुः स्वामी । ऊनं म्लेच्छेन्द्रवर्षं करफणिशशिना द्वय
शीत्यधिकशतेनोनम् । करफणिशशिनोनमिति । सम्भलविषये अजकल्कीकालवर्षम्, तदेव लघुकरणे वर्षं
पिण्डमिति । शेषमर्काहतं च । तदेव वर्षपिण्डं द्वयशीत्यधिकशतेनोनावशेषं मासपिण्डनिमित्तमर्काहतं
द्वादशगुणितं मासपिण्डं भवति । मिश्रं चैत्रादिमासैरिति । तदेव मासपिण्डं चैत्रादिवर्तमानमासैर्मिश्रं भवति
वर्तमानमासार्थमिति । अधरयुगहतमिति । तदेव मासपिण्डमध उपरि राशी अधो राशी मासपिण्डं कृत्वा
अधिकमासग्रहणार्थं युगहतं चतुर्गुणितं भवति । खाग्निचन्द्रविभक्तमिति । अत्र सूर्यस्य
द्वात्रिंशत्साद्धमासैरधिकमासोऽमावस्यायां संक्रमणाभावात् । भोगो न स्यात्, तस्मत् राशि चतुर्गुणिता
भागराशिर्भवति । भागराशेश्चतुर्गुणिते स ऽनिमित्ताभावे नैमित्तकस्याभावऽ इति न्यायात् विभज्य राशिश्चतुर्गुणी
भवति । तस्मत् तेन विभज्य राशेर्भागराशिना लब्धं फलं भवति । लब्धं मूनि प्रविष्टम् । तदेव लब्धमधिक-
मासपिण्डं मूर्ध्नि मासपिण्डराशी प्रविष्टं भवति नरपते मासपिण्डं विशुद्धं वर्तमानमासे त्रिशत्तिथिगणितार्थमिति ।
vahnau khe'bdhau vimiśramiti । iha dhruvako'nityastantrarāje paṣṭiṣaṃvatsarānte
punardhruvakaraṇāditi । iha tathāgatakālāt ṣaḍvarṣaśatairmañjuśrīkālaḥ karaṇe
dhruvaḥ । tasmādaṣṭaśatavarṣaiḥ mlecchakālāḥ । tasmāt mlecchakālāt
dvayaśītyadhikaśatena hīno ajakako kālo yenājena laghukaraṇaṃ viśodhitam । sa
eva kālaḥ karaṇe dhruvakaṃ bhavati mlecchavarṣāditi । prabhavamukhagatamiti ।
prabhavo mukhamādiryeṣāṃ ṣaṣṭiṣaṃvatsarāṇāṃ te prabhavamukhāḥ । teṣu
pratyekavartamānavarṣaṃsya pūrvavarṣaṃ prabhavamukhagatamiti । tanmitraṃ
tryadhikacatuḥśatavarṣa rāśī । mlecchavarṣaṃ prasiddhaṃ bhavati । ekavarṣamādi
kṛtvā yāvat ṣaṣṭivarṣaṃ tāvad vimiśraṃ prabhavamukhagataṃ । bhavati iti । tadeva
varṣaṃ sarvakaragāntare prasiddhaṃ bhavati tyādityādivāravat । tena vimiśritaṃ
tryavikacatuḥ śatavarṣarāśāviti । mlecchavarṣaṃ prasiddhaṃ mleccho madhumatī
rahamānā vatāro mlecchadharmadeśako mlecchānāṃ tājikānāṃ guruḥ svāmī ।
ūnaṃ mlecchendravarṣaṃ karaphaṇiśaśinā dvaya śītyadhikaśatenonam ।
karaphaṇiśaśinonamiti । sambhalaviṣaye ajakalkīkālavarṣaṃ, tadeva laghukaraṇe
varṣaṃ piṇḍamiti । śeṣamarkāhataṃ ca । tadeva varṣapiṇḍaṃ
dvayaśītyadhikaśatenonāvaśeṣaṃ māsapīṇḍanimittamarkāhataṃ dvādaśaguṇitaṃ
māsapīṇḍaṃ bhavati । miśraṃ caitrādimāsairiti । tadeva māsapīṇḍaṃ
caitrādivartamānamāsaimiśraṃ bhavati varttamānamāsārthamiti ।
adharayugahatamiti । tadeva māsapīṇḍamadha upari rāśī adho rāśī māsapīṇḍaṃ
kṛtvā adhikamāsagrahaṇārthaṃ yugahataṃ caturguṇitaṃ bhavati ।

khāgnicandravibhaktamiti | atra sūryasya
dvātrīṃśatsāddhamāsairadhikamāso'māvasyāyāṃ saṃkramaṇābhāvāt | bhogo na
syāt, tasmāt rāśi caturguṇitā bhāgarāśirbhavati | bhāgarāśeścaturguṇite sa
'nimittābhāve naimittakasyābhāva' iti nyāyāt vibhajya rāśiścaturguṇī bhavati |
tasmāt tena vibhajya rāśerbhāgarāśinā labdham phalaṃ bhavati | labdham mūni
praviṣṭam | tadeva labdhamadhika- māsapiṇḍaṃ mūrdhni māsapiṇḍarāśī praviṣṭam
bhavati narapate māsapiṇḍaṃ viśuddham varttamānamāse trīsattithigaṇitārthamiti |

“Nel Fuoco (=3), nell'Etere (=0), nell'Oceano (=4), viene aggiunto il momento iniziale, si ottiene l'anno dei Barbari [=403]”. Qui il 'punto fisso' (*dhruvaka*) è impermanente, perché nel Tantra Reale si dice che dopo sessanta anni si deve nuovamente eseguire il calcolo del 'punto fisso'. Qui, seicento anni dopo l'epoca del Tathāgata, il periodo di Mañjuśrī è il 'punto fisso' nel calcolo. Ottocento anni dopo di ciò è il periodo dei Barbari. Centottantadue anni prima di quel periodo *mleccha* è il periodo di Ajakalki, grazie al quale la 'semplificazione dei sistemi' (*laghukaraṇa*) fu purificata. Questo stesso periodo diventa il 'punto fisso' nel calcolo, a partire dall'anno *mleccha*. “Viene aggiunto il momento iniziale”. Coloro che hanno il *prabhava* come inizio sono i sessanta anni del ciclo (quintuplice di Giove), che iniziano con *prabhava*. Tra questi, l'anno precedente a ciascun anno corrente è quello che 'ha il *prabhava* come inizio'. Questo, quando mescolato, [costituisce] la somma di trecentoquattro anni (*tryadhikacatuṣṣatavarṣa*). Questo diventa il noto anno *mleccha*. A partire da un anno e fino a sessanta anni, è mescolato [e] 'ha il *Prabhava* come inizio'. Quell'anno diventa noto in tutti gli altri calcoli, come il giorno del sole [domenica] e simili. Con questo [l'anno *mleccha*] mescolato nella somma di trecentoquattro anni. L'anno *mleccha* è noto. Il *mleccha* è l'incarnazione di Madhumati Rahmāna, il predicatore del Dharma dei *mleccha*, il Maestro e signore dei Tājika.

“Il resto dell'anno del signore dei Barbari, sottraendo Mani (=2), Serpenti (=8), Luna (=1)”. Ridotto di centottantadue. Questo è il periodo dell'Ajakalki nella regione di Śambhala. Questo stesso è la somma degli anni (*varṣapiṇḍa*) nella 'semplificazione'. “Il rimanente, moltiplicato per Sole (=12) [= 182x12 = 2184]”. Quel rimanente della somma degli anni, ridotto di centottantadue, allo scopo di ottenere la somma dei mesi (*māsapiṇḍa*), viene moltiplicato per 'sole' (12), e diventa la somma dei mesi. “Si aggiungono i mesi Caitra e gli altri (= 2184 +12 = 2196)”. Quella somma dei mesi è mescolata con i mesi correnti, a partire da Caitra, per lo scopo del mese corrente. “Moltiplicato per Ere cosmiche (=4) [2196x4 = 8784]”. Quella stessa somma dei mesi, sia la somma inferiore che la somma superiore, dopo aver reso la somma inferiore come somma dei mesi, per ottenere il mese aggiuntivo (*adhikamāsa*), viene moltiplicata per 'Ere cosmiche' (4).

“Si divide per Etere (=0), Fuoco (=3), Luna (=1) [= 130] [=63,5]”. Qui, a causa dell'assenza di transizione del sole nel trentaduesimo mese e mezzo in una luna nuova, non ci sarebbe alcun moto [del sole]. Perciò la somma [3] moltiplicata per quattro diventa la somma del divisore (*bhāgarāśi*). Se la somma del divisore viene moltiplicata per quattro, secondo il principio 'in assenza di una causa non c'è effetto', anche la somma del dividendo viene moltiplicata per quattro. Pertanto, il risultato ottenuto dal dividendo diviso per la somma del divisore diventa il quoziente.

“Si aggiunge al totale il quoziente di cui sopra”. Quello stesso quoziente, la somma dei mesi aggiuntivi (*adhikamāsapiṇḍa*), aggiunto alla somma dei mesi, diventa, o re, la pura somma dei mesi, allo scopo di calcolare i trenta giorni nel mese corrente.

[.....]

